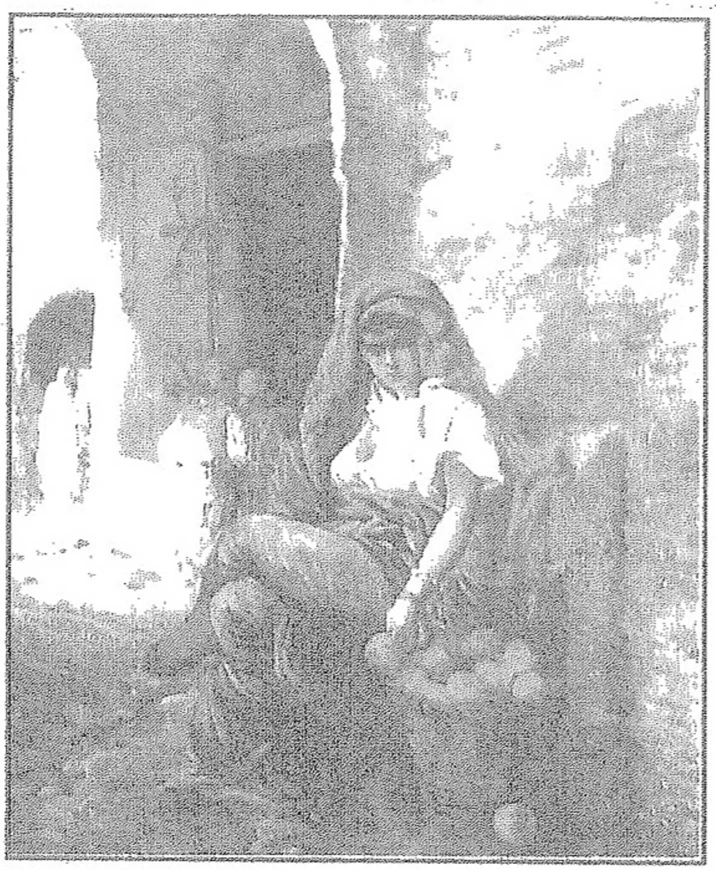
زديج

(أو القضاء)

قصة شرقية

١٧٤٨

8



تأليف : ڤولتيـــر

ترجمة : طه حسين

تقديم : نبيل فرج

الهيئة العامة لقصور الثقافة

آفاق عالمية

إهـــــــداء2006

ورثة الكيميائي/ محمد فاروق الفران

الإسكندرية

الهيئـــة العامة
لقصور الثقافة

آفاق عالمية
فبراير ٢٠٠٢
٨

زديج أو القضاء

(قصة شرقية)

تأليف : فــولتيــــر
ترجمـة : د. طه حسين
تقديم : نبيـــل فــرج

● لوحة الغلاف : بائعة البرتقال فى الجزائر

ألفريد شاتو (فرنسى، ١٨٣٣- ١٩٠٨)

● التصميم الأساسى للغلاف :

عمر جهان

آفاق عالمية : سلسلة تُعنى بنشر ترجمات مختارة

المراسلات : باسم رئيس التحرير على العنوان التالى :
١٦ أ ش أمين سامى - القصر العينى - رقم بريدى : ١١٥٦١

تقـــديم

شـغلت التـرجـمـة طـه حـسين فى جـمـيع مـراجـع حـيـاتـه، منذ عـودته من البـعـثـة الفـرنسـيـة فى ١٩١٩، حـتـى رئاسـتـه للجنة التـرجـمـة بالمجلس الأعلى للفنون والآداب فى ١٩٥٦، وإشـرافـه بعد ذلك على الإدارة الثقافية بجامعة الدول العربية التي قامت. بترجمة معظم أعمال شكسبير وبعض مسرحيات راسين.

فى السنوات الأولى بعد العودة من البعثة قدم طه حسين من الأعـمـال المتـرجـمـة «نظام الأثينيين» لأرسطو طاليس، و«روح التـربيـة» لجـوسـتـاف لوبون فى ١٩٢١، ثم «قـصـص تمثيليـة» لفرنسوا دى كوريل وآخرين فى ١٩٢٤.

وكان طه حسين قد قدم قبل البعثة فى ١٩١٤، بالاشتراك مع محمود رمضان، كتاب «الواجب» لجول سيمون فى جزءين.

وما بين الثلاثينيات والخمسينيات قدم طه حسـين فى الترجمة «أندرومـاك» لراسين فى ١٩٣٥، و«أنتيـجـون» سـوفـوكليس فى

١٩٣٨، «ومن الأدب التمثيلى اليونانى» فى ١٩٣٩، و«من الأساطير اليونانية» لأندريه جيد فى ١٩٤٦، و«زديج أو القدر» لڤولتير فى ١٩٤٧، و«أوديب» سوفوكليس فى ١٩٥٥.

وعبر هذا التاريخ وبعده كتب طه حسين الكثير من الفصول والمقالات المتفرقة عن الآداب الأجنبية، جمع بعضها فى كتب، وقدم عددا من الكتب المترجمة ذات القيمة فى المكتبة العربية، بالإضافة إلى ما كتبه فى الدوريات الصحفية عن كثير من الكتب المترجمة إلى اللغة العربية.

فى هذه الكتابات يرى طه حسين أن لقاء الثقافات هو أصل الحضارة والرقى، وأن من حق الثقافة الحرة أن تفتح أبوابها ونوافذها على مصراعيها، وتفيد من كل الثقافات القديمة والحديثة، من أقصى الشرق إلى أقصى الغرب.

أما الأمم والدول التى تعيش فى عزلة، وتضرب حجابا بينها وبين الأمم والدول الأخرى، فإنها لا تملك القدرة على الخروج من حياتها الجافة الخشنة، ولا تدرك ما تنطوى عليه من كنوز مطمورة.

وترجمة الأدب عند طه حسين أصعب من ترجمة العلم والفلسفة، لأن مترجم الأدب يجب أن يطالع الأشياء بعينى المؤلف الأصلى، ويشعر بما شعر به من عواطف وأحاسيس،

ويصف ما يراه بنفس لسان المؤلف، وحدسه، ولمساته الأدبية.

وقبل أن نتحدث عن رواية ڤولتير «زديج أو القدر»، فى ترجمة طه حسين النابضة بجمال البيان العربى، يتعين الإشارة إلى أن قراء العربية يعرفون هذا المفكر الفرنسى العظيم منذ عهد محمد على، من خلال اللمحات والنبذ التى أوردها عنه رفاعة رافع الطهطاوى فى كتابه «تخليص الإبريز إلى تلخيص باريز»، وكان يطلق عليه ولتير بالواو لا بالفاء، وإن كان اسمه الحقيقى فرانسوا مارى أروى.

ويمكن القول إجمالا أن الثورة الفرنسية التى اشتعلت فى ١٧٨٩، بعد أحد عشر عاما من وفاة ڤولتير، لا تذكر إلا ويذكر معها اسمه، كما تذكر أسماء روسو ومونتيسكيو وديدرو وبابيف وغيرهم من المفكرين الذين مهدوا لهذه الثورة، بما وضعوا من أسس التنوير، وجوهره الذى صاغه ڤولتير الحق الطبيعى فى المجتمع المدنى، مقابل الحق الإلهى فى الدولة الدينية أو الفوصوية.

ومع هذا فإن الثورة الفرنسية التى رفعت شعار الحرية والإخاء والمساواة ارتكبت من الفظائع والشرور، على يد ميرابو ودانتون وروبسبير وسان جوست وغيرهم، ما يناقض كل المعانى

التى نادى بها ڤولتير وكتَّاب عصره، أو فشلوا فى غرسها وسط الخطوب والتناحر والهوس، بسبب غياب العقل والعلم وتوقير الذات الإنسانية.

ينتمى فولتير إلى الطبقة الوسطى. ولد فى ١٦٩٤ لأب من رجال القانون يعمل موثق عقود. ورغم هذه النشأة استطاع بفضل تجارته الناجحة، وبما اكتسبه من خبرة الحياة وتقلب الأيام، أن يختلط بمجتمع الملوك والأمراء والأشراف، كما اختلط بالعامة وسجناء الباستيل والغرباء من مختلف الجنسيات، وأن يدرك بذكائه ضروب الأخلاق وقمم الأفكار الإنسانية التى نجدها فى مؤلفاته، حتى غدا حجة فى المعرفة وصفاء الرؤية، لا يدانيه أحد فى عصره.

ويذكر الناقد الأدبى سانت بيف أن عامة الناس كانت تذهب إلى ڤولتير لكى تستشيره فى مشاكلها، كما يستشيره علية القوم سواء بسواء، ملتمسين عنده صواب الرأى، والعون إن كانوا بحاجة إليه.

ولم يكن ڤولتير يخيب رجاء من يقصده، حتى وفاته فى ١٧٧٨م.

وبفضل هذه المكانة التى احتلها فولتير بجدارة فى المجالات

المختلفة، وارتباط أدبه بشدة بأحداث عصره، ذاعت شهرته في الخافقين، إلى الحد الذي لا يتصور فيه أحد القرن الثامن عشر بدون ڤولتير، أو بدون أدبه.

ومؤلفات ڤولتير متنوعة ما بين الشعر والرواية والمسرحية والتاريخ والسير والرسائل.

في هذه الأعمال التي يصل عددها إلى المائة، يلتقي القارىء بالإنسان في واقعه البسيط المليء بالشر والزيف، كما يلتقي بالمفكر الساخر، والمصلح المتأمل، الذي يتطلع إلى العدل والحرية والنور، في ظل سلطة مقيدة، تعترف بحق المواطنين في التعبير عن رأيهم وفي ممارسة عملها. وهو صاحب المقولة المعروفة «إني أخالفك رأيك، ولكني أدافع حتى الموت عن حقك في إبدائه».

ولهذا عندما وجد ڤولتير أن انجلترا التي رحل إليها في ١٧٢٦م، بعد محنته القاسية في الباستيل، تتيح له حرية التعبير، فكر في الإقامة الدائمة فيها، كما فكر طه حسين في أواخر الأربعينيات من القرن الماضي، تحت ضغط ما يعانيه في بلاده قبل ثورة ١٩٥٢م، أن يترك وطنه، ويقيم بصفة نهائية في فرنسا.

ويجمع نقاد الأدب على أن ثقافة ڤولتير بسطت أمامه

الأرجاء، وأن خياله كان بالغ الغنى والخصوبة، يعلى فيه من قيمة البساطة والبراءة والمثالية والطبيعة، بقدر ما يعلى من التمدن الخالى من التخليط والآثام، ويعرف كيف يكون فطنا فى إدراك كل الأجزاء، وفى فرز الحقائق عن الخرافات، وفى تبيان الفروق بين الأشياء المتشابهة، والتهكم على الأوضاع المقلوبة فى العالم التى لا معدى عنها، مؤمنا فى تعامله مع الخير والشر، أو فى امتحان الصراع إلى الوضع الصحيح، بأن الانتصار فى نهاية الأمر للعقل، مهما ارتفعت عروش الطغاة والأدعياء، لأنها لا ترتفع إلا على الكيد والغدر والدس، ومهما تقوضت منازل الأخيار الذين يمثلون العظمة الحقيقية.

ورواية «زديج أو القدر» وغيرها من قصص ڤولتير أثر من آثار تأثره بآداب الشرق وفى مقدمتها «ألف ليلة وليلة»، فى بنهائها الفنى، وأسلوبها المتسارع، وشخصياتها الرمزية، وحيلها، ومضمونها، بمثل ما تتجلى فيها ملكات ڤولتير الإبداعية، وقدراته الفائقة على التصوير والحركة، وحكمته، التى تحفظ اسمه فى سجل الخالدين.

نبيل فرج

أول ديسمبر ٢٠٠١

مقدمة

هذه قصة من قصص ڤولتير التى عنى فيها ببعض المشكلات الفلسفية العليا التى شغلت الناس دائماً، وشغلت الفرنسيين بنوع خاص أثناء القرن الثامن عشر، وهى مسألة القضاء والقدر، ومكان الإنسان وإرادته منهما .

وما أريد أن أتعمق قضية القضاء والقدر فى نفسها، ولا أن أتعمقها بالقياس إلى الفلاسفة والمثقفين الذين عاصروا ڤولتير، ولا أن أتعمقها بالقياس إلى ڤولتير نفسه. فنحن فى فصل الصيف، وهو فصل لا يحتمل مثل هذا البحث الذى يكلف الكاتب والقارئ من العناء ما يحتاج إلى حياة رائقة شائقة يستحب فيها النشاط ولا يشق فيها الجهد الذهنى .

وأنا بعد ذلك لم أفكر فى تقديم هذه القصة إلى القراء فى هذا الفصل الشديد إلا لأريح الزملاء الذين يشاركون فى تحرير

هذه المجلة، والقراء الذين يتفضلون بقراءتها، من تكليف أنفسهم عناء الجد فى الكتابة والجد فى القراءة أثناء فصل القيظ. والراحة حق للكتاب كما هى حق للقراء. ولكن الراحة ألوان وأشكال، فهناك الراحة التى يستمتع بها الإنسان حين لا يعمل شيئاً، وهى راحة بغيضة لأنها عقيمة لا تنفع صاحبها ولا تنفع الناس. وهناك الراحة التى يستمتع بها الإنسان حين يتجه من العمل إلى ما يمتعه ويمتع الناس دون أن يشق على نفسه وعليهم، وهذه هى الراحة الخصبة التى يدل لفظها على معناها دلالة صادقة، والتى تعصم الإنسان من الفراغ الفارغ الجدب الذى يميت القلوب، وهى الراحة التى تلائم المثقفين من الكتاب والقراء جميعاً. فالرجل المثقف لا يبغض شيئاً كما يبغض الفراغ الجدب العقيم، والراحة بالقياس إليه هى الانتقال من عمل مجهد مضن إلى عمل يجمع بين التسلية والمتاع. وإلى هذه الراحة قصدت حين فكرت فى أن أعفى محررى هذه المجلة من إنشاء بحوثهم المضنية، وقراءها من العكوف على تفهم هذه البحوث، وفى أن أعفى القراء فى الوقت نفسه من الفراغ الذى كانوا قد يضطرون إليه ساعات من نهار أو أياماً من شهر لو لم تقدم إليهم المجلة شيئاً، وفى أن أترجم لهم آية أدبية رائعة يجدون فى

قراءتها ما يرضى حاجتهم إلى التفكير، وحاجتهم إلى الراحة، وحاجتهم إلى المتعة الأدبية الرفيعة فى وقت واحد. وأنا أحد الألوف أو الملايين من الناس - إن حسن ظننا بالناس - الذين يعجبون بأدب ڤولتير، وينتهى بهم الإعجاب إلى الفتنة فى كثير من الأحيان، لأن هذا الأدب لم يكتب له الخلود فحسب، وإنما كتب له الخلود والشباب جميعاً. أو قل كتب له الخلود والشباب وملاءمة الحياة الإنسانية على اختلاف العصور والبيئات والأجيال. ولن أقيم الدليل على شىء من ذلك، فقد فرغ التاريخ الأدبى من إقامة الدليل عليه، وهذه القصة نفسها ستدل عليه فى وضوح وجلاء وإقناع. وما أظن القراء يكلفوننى أن أوثرهم بشىء لا أوثر به نفسى، أو أن أحتمل فى سبيلهم من الجهد والمشقة مالا أحب أن أحتمله فى سبيل نفسى .

وقد قرأت هذه القصة مرات توشك أن تبلغ عشراً، وأكبر الظن أنى سأقرؤها وأقرؤها، وقد وجدت فيها وسأجد فيها دائماً متعة العقل والقلب والذوق. فإذا قدمتها إلى القراء فقد آثرتهم بما أوثر به نفسى، ولم يظلمك من سوى بينك وبين نفسه .

وقد كتب ڤولتير هذه القصة حين كاد القرن الثامن عشر ينتصف سنة ١٧٤٨ وتكلف فنوناً من الجهد والحيلة ليطبعها

خارج فرنسا ولينشرها فى فرنسا بعد ذلك، وليستأنف طبعها فى فرنسا. ولولا ضيق الوقت، وأنى فى باريس مشغول بما يشغل به الإنسان حين يلم بباريس ليقيم فيها وقتاً قصيراً وليرحل عنها بعد ذلك - لولا هذا لقصصت على القراء من جهد ڤولتير وحيلته فى نشر هذه القصة، ثم من جحوده إياها وتنصله منها مخافة أن تجر عليه شرا، ما فيه كثير من الفكاهة والتسلية. ولكنى أرجو أن أعود إلى هذا كله فى وقت قريب .

وقد مر بڤولتير طور من أطوار حياته الأدبية قرأ فيه ترجمة «ألف ليلة وليلة»، فشاقته وراقته ووجهته إلى دراسة أمور الشرق، فغرق فى هذه الدراسة إلى أذنيه، وأخرج للناس قصصاً شرقية بارعة كثيرة، منها هذه القصة وأرجو أن يتاح لى أن أترجم لقراء العربية طائفة من قصصه الشرقية الأخرى .

وبطل هذه القصة فتى من أهل بابل، يسميه ڤولتير زديج، ونسميه نحن صادقاً. وقد كدت أضع صادقاً مكان زديج فى القصة كلها، ولكنى آثرت أن أحتفظ لڤولتير باسم بطله كما أراد هو أن يكون. وهذا الفتى البابلى المثقف الممتاز قد اختلفت عليه الأحداث وتعرض لكثير من المحن فى وطنه أولاً وفى الأوطان التى تغرب فيها بعد ذلك، فى مصر وفى بلاد العرب وفى جزيرة

سرنديب وفى سوريا، وكانت هذه الأحداث والمحن كلها مخالفة لمنطق الأشياء وطبيعة الحياة كما يراها الناس، فقد كان يكافأ بالشر على الخير دائماً، وكان يستقبل ذلك بالحيرة والاذعان وبالصبر والاحتمال، حتى كوفىء آخر الأمر بما يلائم ذكاءه ووفاءه وثقافته وبراعته وصبره واحتماله، فأصبح ملكاً على الدولة البابلية العظمى.

ففى القصة إذن عرض لمشكلة القضاء والقدر كما يتصورها الشرقيون، أو كما خيل لڤولتير أن الشرقيين يتصورونها. وفيها حل لهذه المشكلة على نحو ما تصوره الفلاسفة منذ أقدم العصور، وهو هذا الحل الذى لا يحل شيئاً، والذى يلخص فى أن الإنسان أقصر عقلا وأكل ذهناً من أن يفهم حكمة الخالق الذى أبدع العالم ووضع له ما يدبره من القوانين . فما عليه إلا أن يكد ويجد ويعمل الخير ما وسعه أن يعمل الخير، ويجتنب الشر ما أتيح له أن يجتنب الشر، ولا عليه بعد ذلك أن تسره الأيام أو تسوءه، وأن تسخطه الأحداث أو ترضيه .

ولكن فى القصة أشياء أخرى غير هذا العرض الفلسفى لمشكلة القضاء والقدر، هو الذى أتاح لها الخلود، وهى نقد الحياة الإنسانية من ناحيتها السياسية والاجتماعية والخلقية،

والنفوذ بهذا النقد إلى صميم الطبيعة الإنسانية، وما ينشأ عن احتمالها للحياة وتصرفها فيها من الخطوب. وواضح جداً أن فولتير قد اتخذ قصته هذه كلها وسيلة إلى نقد الحياة الأوربية عامة والحياة الفرنسية خاصة، واتخذ مدينة بابل رمزاً لمدينة باريس، وقصر بابل رمزاً لقصر باريس ومن أجل هذا أشفق من نسبة هذه القصة إليه. ومن أجل هذا فتن الفرنسيون بهذه القصة فى عصر ڤولتير، ومازالوا يفتنون بها إلى الآن. ومن أجل هذا أعتقد أن قراء العربية سيجدون فى قراءة هذه القصة ما يلائم حاجتهم إلى نقد الحياة الإنسانية من ناحية السياسة والاقتصاد والاجتماع. فليقرءوا، وليتفكروا، وليتذكروا، وليستريحوا إلى القراءة والتفكر والتذكر، ثم لينتفعوا بعد ذلك بما يقرءون وما يتفكرون وما يتذكرون .

طـــــه حســـين

باريس، يونيو ١٩٤٧

زديـــج أو القضاء

رسالة إهداء قصة زديج
إلى السلطانة شعرا

من سـعدى

فى الثامن عشر من شهر شوال سنة ٨٣٧ هجرية

أى بهجة العيون، وعذاب القلوب، ونور العقول، لن أقبل تراب قـدمـيك لأنك لا تكادين تمشين، أو لأنك إنما تمشين علي بسط إيران أو على الورد .

إليك أهدى هذه الترجمة لكتاب ألفه حكيم قديم أتيحت له سعادة الفراغ فسلى نفسه بإنشاء قصة زديج، وهى قصة تقول أكثر مما يظهر أنها تقول . وأتوسل إليك أن تقرئيها وتقدريها. فمع أنك فى ربيع الحياة، ومن أن اللذات كلها تسعى إليك، ومع أنك حسناء، وأن ذكاءك يضيف إلى جمالك جمالا، ومع أن الثناء عليك متصل منذ يقبل الليل إلى أن يسفر الصبح، وأن من شأن هذا كله أن يباعد بينك وبين القصد، فأنت على رغم هذا كله

راجحة العقل مترفة الذوق، وقد سمعتك تتحدثين فإذا أنت أرجح عقلا من الدراويش ذوى اللحى الطوال والقلانس المحددة. وأنت رفيقة لا تحبين الارتياب، وأنت رقيقة دون أن تنتهى بك الرقة إلى الضعف. وأنت محسنة مع العلم بمواضع الإحسان وأنت تحبين أصدقاءك ولا تتعرضين لعداوة أحد. وأنت لا تزينين عقلك ببهرج الغيبة، وأنت لا تقولين السوء ولا تأتينه على كثرة ما يدعوك إلى ذلك. ثم إن نفسك قد ظهرت لى دائماً نقية نقاء حسنك. بل إن لك حظاً يسيراً من الفلسفة حملنى على أن أقدر أنك ستؤثرين أكثر من غيرك هذا الكتاب الذى ألفه حكيم .

وقد كتب أول الأمر فى اللغة الكلدانية التى لا تفهمينها أنت ولا أفهمها أنا، ثم ترجم إلى العربية ليتلهى به السلطان المعروف أولوج بب. كان ذلك فى الوقت الذى أخذ العرب والفرس فيه يكتبون «ألف ليلة وليلة» و «ألف نهار ونهار».. وكان أولوج يؤثر قراءة زديج على حين كانت السلطانات يؤثرن قراءة ألف وواحد. وكان أولوج الحكيم يقول لهن : «كيف تؤثرن قصصاً لا مغزى لها ولا تدل على شيء؟» وكن يجبنه : «لهذه العلة نفسها نحب هذه القصص.» .

وأنا أزعم أنك لن تشبهيهن، وأنك ستكونين أشبه شيء

بأولوج. بل أنا أرجو أن أجد لحظة قصيرة أتحدث إليك أثناءها فيما يلذ العقل حين تسأمين الأحاديث العامة التى تشبه الألف والواحد، على أنها أقل منها تسلية وتلهية . ولو قد كنت تالستريس التى عاشت أيام الاسكندر بن فيليب، أو ملكة سبأ التى عاشت أيام سليمان، لسعى إليك هذان الملكان .

وإنى أضرع إلى الفضيلة السماوية أن يكون نعيمك صفواً وحسنك باقياً، وسعادتك خالدة .

سعدى

الفصل الأول

الأعـــــور

كـان يعـيش فى بابل أثناء حكم الملك مـؤبدار، فـتى يسـمى زديج، وقد فطر على طبع كريم زادته التربية كرماً. كان غنيا، وكان فى ريعان الشباب، ولكنه كان على ذلك يعرف كيف يكبح جماح شهوته، لم يكن يتكلف، ولم يكن يحرص عى أن تكون له الكلمة الأخيرة دائماً، وكان يعرف كيف يقدر ضعف الناس. وكان الناس من حوله يدهشون لأنهم لم يروه قط على ما كان يمتاز به من الذكاء يهزأ بهذه الجمل الغامضة المتنافرة الصاخبة، ولا بهذه الغيبة الجريئة، ولا بهذه القرارات الجاهلة، ولا بهذه السخافات الفجة، ولا بهذا الضجيج الباطل، مما كان أهل بابل يسمونه حديثاً. وكان قد تعلم من الكتاب الأول من آثار زرادوشت أن الاعتداد بالنفس كرة نفختها الريح، فأيسر ثقب فيها يخرج منها زوابع. وكان من أخص صفات زديج أنه لم يكن يفاخر بازدراء النساء أو اختلابهن. وكان كريماً لا يكره أن يحسن إلى الجاحدين، يتبع فى ذلك هذه الحكمة البالغة من حكم

زرادوشت : «إذا أكلت فأطعم الكلاب، وإن أغراها ذلك بعضك». كان حكيما كأحسن ما يكون الحكيم، لأنه كان حريصاً على معاشرة الحكما. عرف علم القدماء من الكلدانيين، فلم يكن يجهل أصول الطبيعة التى كانت تعرف فى ذلك الوقت، وكان يعرف مما بعد الطبيعة ما عرف الناس فى كل عصر، أى قليلا من الأشياء. وكان مقتنعاً كل الاقتناع بأن العام يشتمل على خمسة وستين وثلاث مئة يوم وربع يوم، على رغم الفلسفة الجديدة فى عصره، وبأن الشمس هى مركز الكون. وكان يؤثر الصمت فى غير غضب ولا ازدراء إذا قال له كبار الكهنة إنه سيىء العقيدة، وإن من الخروج على الدولة أن يعتقد الإنسان أن الشمس تدور حول نفسها، وأن العام يأتلف من اثنى عشر شهراً .

وقد اعتقد زديج أن من الممكن أن يكون سعيداً، فقد كان يملك ثروة ضخمة، وكان له من أجل ذلك أصدقاء كثيرون، وكان جيد الصحة، رائق الوجه، مستقيم العقل، معتدل المزاج، له قلب مخلص نبيل، وكان يزمع التزوج من سمير التى كانت تمتاز من فتيات بابل جميعاً بمولدها وجمالها وثروتها. وكان يعطفه عليها ميل نقى متين، وكانت هى تحبه حباً عنيفاً، وكانا يدنوان من

اللحظة السعيدة التى كانت ستجمع بينهما، ولكنهما ذات يوم كانا يتنزهان معاً عند باب من أبواب بابل فى ظلال النخيل التى تزين شاطئ الفرات، وإذا هما يريان رجالا يقبلون عليهما مسلحين بالسيوف والسهام، وكانوا نفراً من أتباع الفنى أوركان قريب أحد الوزراء، الذى خيل إليه متملقو قريبه الوزير أن كل شىء مباح له. ولم يكن على شىء من ظرف زديج أو خلقه، ولكنه كان يرى نفسه خيراً منه، وكان مغيظاً محنقاً لأنه لم يكن آثر عند الناس من زديج. وقد خيلت إليه هده الغيرة التى لم تأته إلا من الغرور أنه يحب سمير. وقد اختطفها أتباعه وكانوا من العنف بحيث آذوها ببعض الجراحات، وأسالوا بذلك دم حسناء كان منظرها وحده خليقاً أن يشيع الحنان فى أنهار جبل ايمايوس، وكانت تشق السماء بصيحات الشكاة، وكانت تدعو : «أى زوجى العزيز إنى أنتزع انتزاعاً من أحب الناس إلى». لم يكن يشغلها ما كانت تتعرض له من الخطر لأنها لم تكن تفكر إلا فى زديج العزيز. وقد دافع عنها زديج بما تتيح الشجاعة والحب من قوة ونجدة، ولم يكن يعينه إلا عبدان من رقيقه وقد هزم المغيرين مع ذلك، ورد سمير إلى دارها دامية مغشيا عليها، فلما أفاقت وفتحت عينيها رأت محررها، فقالت له : «أى زديج

لقد كنت أحبك حب الزوج، فأما الآن فإنى أحبك كما أحب من أنا مدينة له بالشرف والحياة.» ولم ير الناس قط قلباً أشد تأثراً من قلب سمير، ولا رأى الناس قط فما أشد سحراً يعرب عن شعور ساحر بألفاظ من نار يمليها الاعتراف بالجميل والاندفاع فى الحب الذى يملؤه الحنان من فمها. وكان جرحها يسير، فبرئت منه فى وقت قصير. أما جرح زديج فكان أشد خطراً أصابه سهم قريباً من إحدى عينيه فأحدث جرحاً عميقاً. ولم تكن سمير تطلب إلى الآلهة إلا شفاء عشيقها، وكانت عيناها غارقتين فى الدموع آناء الليل وأثناء النهار، وكانت تنتظر الوقت الذى تستطيع فيه عينا زديج أن تستمتعا بتلقى لحظها، ولكن دملا ظهر فى العين الجريحة فأنذر بخطر عظيم. فذهب الرسل وأبعدوا حتى وصلوا إلى منفيس يدعون الطبيب العظيم هرميس الذى أقبل تحف به حاشية ضخمة. وقد فحص المريض ثم أعلن أنه سيفقد عينه. وتنبأ حتى باليوم والساعة اللذين ستقع فيهما هذه الكارثة، قائلاً : «لو قد أصاب الجرح عينه اليمنى لأبرأته، أما جراحات العين اليسرى، فليس لها شفاء.» وقد رثت بابل كلها لزديج، وأعجبت مع ذلك بما امتاز به هرميس من علم عميق. ولم يمض يومان حتى انفجر الدمل من تلقاء نفسه وبرئ

زديج برءاً تاماً. هنالك ألف هرميس كتاباً أثبت فيه أنه لم يكن من حق زديج أن يظفر بالشفاء. ولم يقرأ زديج هذا الكتاب، ولكنه لم يكد يستطيع الخروج من داره حتى تهيأ لزيارة تلك التى كانت معقد أمله فى السعادة، والتي كان حريصاً من أجلها وحدها على أن تكون له عينان. وكانت سمير قد ذهبت إلى الريف منذ ثلاثة أيام. وقد عرف زديج فى طريقه إليها أن هذه الحسناء لم تكد تعلم أن حبيبها قد يفقد إحدى عينيه حتى أعلنت أنها لا تطيق العور وتزوجت أوركان من ليلتها تلك. فلما نمى إليه هذا الخبر خر مغشياً عليه وانتهى به الألم إلى حافة القبر، وقد طالت علته، ولكن العقل تغلب على الحزن، بل وجد شيئاً من العزاء فى قسوة ما عانى من الآلام .

ثم قال لنفسه : «أما وقد لقيت هذا الجموح القاسى من هذه الفتاة التى نشأت فى القصر، فسأتخذ لى زوجاً من بيئات الشعب». فاختار أزورا وهى أحكم بنات المدينة وأحسنهن مولداً. فاقترن بها وعاش معها شهراً ملؤه العطف والحنان، ولكنه لاحظ فيها شيئاً من خفة وميلا شديداً إلى اعتقاد أن أعظم الشبان حظا من الجمال هم أصحاب الحظ العظيم من الفضيلة والذكاء.

الفصل الثانى

الأنـــــف

وذات يوم أقبلت أزورا من نزهتها، غاضبة، ثائرة، صاخبة. قال لها : «ما بك يا زوجتى العزيز؟ وما عسى أن يخرجك من طورك إلى هذا الحد؟» قالت : «واحسرتاه! لو رأيت المنظر الذى رأيته لهاجك ما يهيجنى من الغضب. لقد ذهبت أعزى الأرملة الشابة خسرو التى أقامت منذ يومين اثنين قبراً لزوجها الشاب. وقد عاهدت الآلهة أثناء حزنها على أن تقيم على هذا القبر ما جرى ماء هذا الجدول قريباً منه.» قال زديج : «هذه امرأة كريمة قد أحبت زوجها حقاً.» قالت أزورا : «آه لو عرفت ما كان يشغلها حين زرتها!» «ماذا كان يشغلها أى أزورا الحسناء؟» «كانت تحول الجدول من مجراه». ثم اندفعت فى لوم طويل وهجاء عنيف حتى ضاق زديج بهذه الفضيلة المتكلفة .

وكان له صديق اسمه كادور، وكان من بين هؤلاء الشبان الذين كانت أزورا تؤثرهم لأنهم على حظ عظيم من الأمانة والكفاية، فأظهره على جلية أمره، واستوثق من وفائه بما أهدى

إليه من هدايا قيمة. ومضت أزورا لتنفق عند إحدى صديقاتها في الريف يومين ثم عادت في اليوم الثالث إلي دارها. وهنالك أعلن إليها الخدم وهم ينتحبون، أن زوجها قد مات فجاءة من ليلته تلك، وأنهم لم يجرءوا على أن يحملوا إليها نبأ الفاجعة حيث كانت تستجم، وأنهم قد فرغوا الآن من دفن زديج في قبر أسرته هناك في طرف الحديقة. فأجهشت بالبكاء وانتزعت شعرها، وأقسمت لتقضين على نفسها بالموت. فلما كان المساء استأذنها كادور في أن يتحدث إليها فبكيا معاً. فلما كان الغد بكيا أقل مما بكيا أمس وجلسا معاً إلى الغداء. وأسر إليها كادور أن صديقه أوصى إليه بمعظم ثروته، ثم لمح لها بأنه يرى السعادة في أن يقاسمها ثروته. هنالك بكت السيدة ثم غضبت، ثم لانت، وكان العشاء أطول من الغداء، وكان الحديث أدنى إلى الثقة، وأثنت أزورا على الفقيد، ولكنها اعترفت بأنه لم يخل من بعض العيوب التي برئ منها كادور .

وفي أثناء العشاء شكا كادور ألماً عنيفاً في الطحال، فقلقت السيدة واهتمت وأحضرت كل ما كان عندها من طيب، لعلها تجد من بينه ما يكون فيه شفاء للطحال، وأسفت أشد الأسف لأن هرميس العظيم لم يطل الاقامة في بابل، بل تفضلت فلمست

موضع الألم من جسم كادور. قالت له فى عطف: «أعرضة أنت لهذا الألم؟» قال كادور: «إنه ألم يدنينى غالباً من القبر، وليس له فيما علمت إلا دواء واحد يستطيع أن يرفه على، وهو أن يوضع على جنبى أنف رجل مات من أمسه»، قالت أزورا: «يا له من دواء غريب.» قال كادور : «ليس أغرب من تمائم السيد أرنو[1] التى يعالج بها الفالج». وكان هذا الرد مضافاً إلى كفاية هذا الفتى مقنعاً آخر الأمر للسيدة. قالت : «وأخيراً إذا عبر زوجى من حياة أمس إلى حياة غد على جسر تشينافار، فلن يرده الملك عزرائيل عن العبور لأن أنفه أقصر قليلاً فى حياته الثانية منه فى حياته الأولى» ثم أخذت موسى ومضت إلى قبر زوجها فسقته بدمعها، ثم دنت تريد أن تجدع أنف زديج الذى رأته مستلقياً فى قبره. هنالك ينهض زديج حامياً أنفه بإحدى يديه، راداً الموسى باليد الأخرى، قائلاً : «سيدتى لا تلومى الأرملة خسرو فالتفكير فى جدع أنفى كالتفكير فى تحويل الجدول عن مجراه . » .

---

(١) كان يعيش فى بابل لذلك الوقت رجل يسمى أرنو، وكان يداوى الفالج ويتقيه بتمائم تعلق فى العنق.

الفصل الثالث

الكلب والجواد

وقد تبين زديج، كما هو مقرر فى كتاب زند، أن الشهر الأول من شهور الزواج هو شهر العسل، وأن الشهر الثانى هو شهر الشيح. ثم اضطر بعد قليل إلى أن يطلق أزورا التى أصبحت بغيضة العشرة وطلب السعادة فى درس الطبيعة. وكان يقول : «ليس أسعد من رجل فيلسوف يقرأ فى هذا الكتاب العظيم الذى نشره الله أمام أعيننا وهو الطبيعة. فالحقائق التى يستكشفها القارئ خالصة له، يغذو بها نفسه ويرفعها ويعيش هادئاً مطمئناً، لا يخاف من الناس شيئاً ولا يتعرض لأن تدنو منه زوجه الرفيقة به لتجدع أنفه» .

وقد امتلأ بهذه الخواطر، واعتزل فى دار ريفية على شاطئ الفرات. وفى هذه الدار لم يكن يشغل نفسه بحساب ما يجرى تحت أقواس الجسور من الماء، ولا ما يسقط من خط مكعب من المطر فى شهر الفأر أو فى شهر الشاة. ولم يكن يتخيل أن يتخذ الحرير من نسج العنكبوت أو الخزف من حطام القوارير، ولكنه

درس فى عناية خصائص الحيوان والنبات، ولم يلبث أن انتهى إلى مقدار من الفطنة أظهره على ألف من الفروق بين أشياء لم يكن الناس يرون بينها إلا تشابهاً .

وذات يوم كان يمشى قريباً من غابة صغيرة، فرأى خصياً من خصيان الملكة يسرع إليه ومن ورائه جماعة من الضباط يظهر عليهم قلق شديد ويعدون هنا وهناك كأنهم قوم حائرون يبحثون عن شىء عظيم الخطر قد فقدوه. قال الخصى الأول : «ألم تر كلب الملكة يافتى؟» قال زديج فى تواضع : «إنما هى كلبة لا كلب». أجاب الخصى الأول : «صدقت». أضاف زديج : «إنها كلبة صغيرة جداً وقد ولدت منذ وقت قصير وهى تظلع برجلها الأمامية اليسرى، ولها أذنان مسرفتان فى الطول». قال الخصى الأول مجهداً : «فقد رأيتها إذن؟» أجاب زديج : «لا، لم أرها قط، ولم أعلم قط أن للملكة كلبة» .

وفى الوقت نفسه بالضبط على نحو ما تجرى عليه المصادفات الغريبة أفلت أجمل خيل الملك من يد سائسه وهام فى سهل بابل. وأقبل كبير الساسة ومن ورائه أصحابه يبحث عن هذا الجواد فى لهفة تشبه لهفة الباحثين عن الكلبة. واتجه الساسة إلى زديج يسأله : «أرأيت جواد الملك؟» قال زديج: «إنه

أحسن الجياد ركضاً، إنه يرتفع فى الجو خمسة أقدام، وإن حذاءه صغير جدا، وله ذيل طوله ثلاثة أقدام ونصف قدم، وشكائم لجامه من ذهب معياره ثلاثة وعشرون قيراطاً، وسنابكه من فضة معيارها أحد عشر دانقاً» قال كبير الساسة: «أى طريق سلك؟ وأين يكون؟» قال زديج : «لم أره ولا سمعت به قط».

فلم يشك كبير الساسة ولا الخصى الأول فى أن زديج قد سرق جواد الملك وكلبة الملكة، فقاداه أمام جماعة القضاة الذين قضوا عليه بالجلد وبأن ينفق ما بقى من حياته فى سيبيريا. ولم يكد الحكم يصدر حتى وجد الباحثون الجواد والكلبة، واضطر القضاة فى ألم إلى أن يغيروا حكمهم، ولكنهم قضوا على زديج بغرامة قدرها أربع مئة مثقال من الذهب لإنكاره رؤية ما رأى. ولم يكن بد من أداء الغرامة أولاً ثم يؤذن له بعد ذلك بالدفاع عن نفسه أمام القضاة، وقد دافع عن نفسه قائلاً :

«يا نجوم العدل، ويا كهوف المعرفة، ويا مرايا الحقائق، أنتم الذين لهم ثقل الرصاص، وصلابة الحديد، وإشراق الماس، وكثير من خصال الذهب. أما وقد أذن لى بالحديث أمام هذه الجماعة الجليلة، فإنى أقسم بأوروزماد ما رأيت قط الكلبة المحترمة التى

فقدتها الملكة، ولا الجواد المقدس الذى فقده ملك الملوك. وإليكم ما عرض لى : لقد كنت أتنزه قريباً من الغابة الصغيرة حيث رأيت الخصى الجليل والسائس العظيم البعيد الصوت، فرأيت على الرمل أثر حيوان، فتفرست فى يسر إنها آثار كلب صغير. ورأيت خطوطا خفافاً طوالا قد طبعت على مرتفعات صغار بين آثار الأرجل، فعرفت أنها كلبة قد حفلت أطباؤها فتدلت، وأنها لذلك قد ولدت منذ أيام. ورأيت آثاراً فى اتجاه آخر مجاورة لآثار الرجلين الأماميتين، فعرفت أن للكبة أذنين مسرفتين فى الطول. ولاحظت أن الرمل أقل تأثراً بإحدى الأرجل منه بالثلاث الأخرى فتبينت أن كلبة ملكتنا الجليلة عرجاء شيئاً ما إن أذن لى فى أن أتحدث على هذا النحو .

« أما جواد ملك الملوك، فقد كنت أسعى فى طرق هذه الغابة، فرأيت آثار السنابك لجواد، ورأيتها كلها تقع على مسافات متساوية فقلت لنفسى هذا فرس كامل الركض. وكان تراب الشجر فى طريق عرضها سبعة أقدام قد زال عن يمين وشمال فى ارتفاع قدره ثلاثة أقدام ونصف قدم، فقلت لنفسى : «إن لهذا الفرس ذيلا بهذا الطول قد أزال بخطواته التراب عن هذه الأشجار» . ورأيت تحت الشجر الذى يمد من أغصانه مهداً

يرتفع خمسة أقدام ورقاً حديث عهد بالسقوط. فعرفت أن الجواد قد مس الغصون، وأن ارتفاعه خمسة أقدام. أما شكيمته فيجب أن تكون من ذهب معياره ثلاثة وعشرون قيراطاً لأنه حك بها حجراً يقاس به الذهب وقد جربته. ثم عرفت آخر الأمر من آثار سنابكه على حجر من نوع آخر أن هذه السنابك من فضة معيارها أحد عشر دانقاً» .

وقد أعجب القضاة جميعاً بدقة زديج وفطنته. وارتفع أمر هذه القصة إلى الملك والملكة، فلم يكن للناس حديث فى القصر إلا زديج. ومع أن جماعة الكهنة قد أشاروا بتحريقه لأنه ساحر، فقد أمر الملك أن ترد إليه غرامة أربع مئة المثقال من الذهب التى فرضت عليه. وقد أقبل الكتاب والحجاب والنواب إلى داره فى موكب عظيم يحملون إليه المثاقيل أربع المئة، ولم يحتجزوا منها إلا ثلاث مئة وثمانية وتسعين مثقالاً على أنها نفقات القضاء، وطلب خدامهم بعض العطاء. وقد رأى زديج إلى أى خطر يتعرض الإنسان حين يكون واسع العلم، وعاهد نفسه على ألا يقول ما يرى حين تسنح له أول فرصة .

وقد سنحت هذه الفرصة بعد وقت قصير. فقد هرب سجين من سجن الدولة ومر من تحت نافذته. فلما سئل زديج أجاب

بأنه لم ير شيئاً. ولكن الحجة أقيمت عليه أنه كان ينظر من نافذته، وقضى عليه بغرامة قدرها خمس مئة مثقال من ذهب، وشكر هو قضاته لأنهم رفقوا به، كما جرت العادة فى بابل أن يرفع المحكوم عليهم شكرهم إلى القضاة. قال زديج لنفسه : «ياالله! إن الإنسان لخليق بالرثاء حين يتنزه فى غابة مرت بها كلبة الملكة وجواد الملك، وإنه لخطر أن ينظر الإنسان من نافذته، وإنه لعسير أن يسعد الإنسان فى هذه الحياة.» .

الفصل الرابع

الحســـود

أراد زديج أن يتعزى بالفلسفة والصداقة عما جر الحظ عليه من الآلام . وكانت له فى ضاحية من ضواحى بابل دار أنيقة قد زينت فى ذوق، جمع فيها ألوان الفنون وضروب اللذات التى تليق بالمثقف الكريم. فكانت خزانة كتبه مفتوحة فى الصباح للعلماء جميعاً، وكانت مائدته في المساء ممدودة لكرام الرفاق. ولكنه لم يلبث أن تبين أن خطر العلماء شديد، فقد أثيرت خصومة عنيفة حول قانون من قوانين زرادوشت كان يحظر أكل العنقاء. قال بعضهم : «كيف يحرم أكل العنقاء مع أنها غير موجودة؟» وقال بعضهم : «يجب أن تكون موجودة ما دام زرادوشت قد حرم أكلها». وقد أراد زديج أن يوفق بين المختصمين فقال : «إذا وجدت العنقاء فلنتجنب أكلها، وإذا لم توجد فليس إلى أكلها سبيل وكذلك نطيع جميعاً أمر زرادوشت».

وكان هناك عالم قد ألف كتاباً من ثلاثة عشر مجلداً فى خصائص العنقاء، وكان فوق ذلك من كبار أصحاب الكرامات،

فـأسـرع إلى عظيـم من الكهنة يسـمى ييبور. وكـان أشـد الكهنة حمقاً، وأشـدهم من أجل ذلك تعصباً، فاتـهم أمامـه زديج. وكان هذا الكاهن خليقاً أن يذيق زديج عذاب الهون، تمجيداً للشمس، وأن يتلو فى أثناء ذلك كـتـاب زرادوشت راضـى القلب مطمـئن الضـمير. ولكن الصـديق كادور - وصـديق واحـد خير من مئة قسيس - زار ييبـور الشيخ وقال له : «لتـحى الشـمس، ولتـحى العنقـاء! احـذر أن تعـاقب زديج، فـهـو قـديس، يملك فى داره ضروباً من العنقـاء، ولكنه لا يأكل منـها. وخصـمه الذى يتهـمه صـاحب بدعـة يزعم أن للأرنب رجـلاً مـشـقـوقـة، وأنهـا ليست حيواناً نجسـاً». قال ييبور وهو يهز رأسه الأصلع : «هذا حسن فلنعذب زديج لأنه ذكر العنقاء بالسوء، ولنعذب خصمه لسوء رأيه فى الأرنب» . وقد استطاع كادور أن يصلح الأمر بواسطة غانية من غوانى الشرف كان قد أولدها ولداً، وكانت لها مكانة ممتازة. عند جماعة الكهنة، ولم يعذب أحد. فـجمجـم لذلك بعض العلماء وتنبأوا بسقوط بابل. وصاح زديج : «ما قوام السعادة؟ كل شىء فى هذا العـالم يضطهدنى حـتى الكائنات التى لا توجـد». ومقت العلماء وأزمع ألا يحيا إلا مع أصدقاء لذته .

ثم جـعل يجـمع فـى داره أشرف الرجـال وأجمل النسـاء من

أهل بابل، وكان يولم لهم ولائم أنيقة، ويقوم بين يديها بفنون من الموسيقى وضروب من الأحاديث العذاب التى حرص على أن تبرأ من تكلف النكتة، لأن هذا التكلف هو أقرب الطرق إلى إفساد الذوق وإفساد الصلات بين الناس. ولم يكن للغرور أثر فى تخير الأصدقاء ولا فى تخير أصناف الطعام، لأنه كان يؤثر الحقائق على المظاهر، فيظفر من الاكبار والتقدير بما لم يكن يريد .

وكان يقيم فى دار أمام داره أريمان، رجل كان منظره البشع يصور سوء سريرته. كان الحسد يأكل قلبه والكبر ينفخ جسمه، وكان على ذلك مملا لكثرة تكلفه فى الحديث. لم يتح له النجاح قط فكان يتعزى عن ذلك بالغيبة. وكان على ثرائه يجد أشق الجهد فى أن يجمع حوله المتملقين. وكانت ضوضاء العربات التى تدخل دار زديج كل مساء تؤذيه، وكان الثناء على زديج يزيده حنقاً إلى حنق. وكان يلم بدار زديج أحيانا ويجلس إلى المائدة دون أن يدعى إليها، فكان يفسد بمحضره بهجة الجماعة، كما يقال عن بعض الطير البغيضة : إنها تفسد ما تمس من الطعام. وقد هما ذات يوم أن يولم تكريماً لاحدى السيدات، ولكنه بدا له فلم يستقبلها وتناول العشاء عند زديج. وكان مرة

أخرى يتحدث إلى زديج فى القصر وهم يسعيان، فلقيهما أحد الوزراء، وإذا هذا الوزير يدعو زديج إلى طعامه دون أن يدعو صاحبه. وأشد أنواع العداوة لا يعتمد غالباً على أسباب أعظم خطراً من هذه الأسباب التافهة. وقد أزمع هذا الرجل الذى كان يعرف فى بابل كلها بالحسود أن يهلك زديج لأن الناس كانوا يلقبونه بالسعيد. وفرص الإساءة تسنح مئة مرة فى اليوم على حين لا تسنح فرصة الإحسان إلا مرة واحدة فى العام، كما يقول زرادوشت .

وقد زار الحسود ذات يوم زديج، فلقيه يتنزه فى الحديقة مع صديقين وسيدة حسناء كان يوجه إليها بين حين وحين بعض الغزل لا يريد به أكثر من قوله. وكان الحديث يدور حول حرب انتصر فيها الملك على أمير من عماله فى أركانيا. وكان زديج قد أشاد بشجاعة الملك، وجعل يثنى عليه ويثنى على هذه السيدة. وقد أخذ لويحة وكتب عليها أبياتاً أربعة دفعها إلى السيدة لتقرأها. فطلب إليه أصدقاؤه أن ينشدهم إياها، فمنعه من ذلك التواضع أو شيء من الاعتداد بالنفس، كما يكون عند الرجل الكريم. وكان يعلم أن الشعر المرتجل لا يلائم إلا من وجه إليه من الناس، فحطم لويحته التى كتب فيها هذه الأبيات شطرين،

وألقاهما بين جماعة من الورد، ثم طال البحث عنهما فى غير غناء. وقد تلبث الحسود فى الحديقة بعد انصراف الجماعة، وألح فى البحث حتى وجد شطراً من شطرى اللويحة. وكانت اللويحة قد حطمت بحيث أصبح كل شطر من أشطر الأبيات مستقلا يدل على معنى خاص. وأرادت المصادفة الغريبة أن تدل هذه الأبيات المشطورة القصار على معنى يصور أبشع هجاء للملك، فقد كان يقرأ فيها :

بأقبح جريمة

ثبت على العرش

من هو فى السلم العام

عدو وحيد

وقد سعد الحسود لأول مرة فى حياته، فبين يديه ما يمكنه من أن يهلك رجلاً خيراً محبباً إلى النفوس. وقد ملأته هذه السعادة القاسية، فأوصل إلى الملكم هذا الهجاء الذى خطته يد زديج، وإذا زديج يلقى فى السجن ومعه السيدة وصديقاه. ثم نظرت قضيته على عجل دون أن يؤذن له بالدفاع عن نفسه. فلما أحضر ليسمع الحكم عليه مر فى طريقه بالحسود الذى قال له إن شعره سخيف لا قيمة له. ولم يكن زديج يزعم أنه شاعر

مجيد، ولكنه كان غارقاً فى اليأس لأخذه بجريمة هجاء الملك، ولأنه يرى سيدة وصديقين يظلون فى السجن مع أنهم لم يقترفوا إثماً. وكن كذلك كانت قوانين بابل. وقد سيق إلى العذاب، فجعل يسلك طريقه بين جماعة من المستطلعين لا يستطيع أحد منهم أن يظهر رثاء له أو عطفاً عليه، وإنما كانوا يسرعون إليه لينظروا فى وجهه وليتبينو أيستقبل الموت مبتسماً له، مرتاحاً إليه. وكانت أسرته وحدها حزينة لأنه لم يترك لها ميراثاً، إذ كانت ثلاثة أربا ع ثروته مصادرة لخزانة الملك وربعها مصادراً مكافأة للحسود .

وبينما كان زديج يتهيأ للقاء الموت طارت ببغاء الملك من إحدى شرفات القصر إلى حديقة زديج فوقعت على جماعة من الورد. وهناك كانت خوخة قد سقطت من إحدى الأشجار فأصابت قطعة من لويحة من لويحات الكتابة فلصقت بها. واحتملت الببغاء الخوخة وما لصق بها، ومضت حتى وضعت ذلك فى حجر الملك. وكان الملك طلعة، فقرأ فى هذه القطعة من اللويحة كلمات لا تدل على شىء ولكنها تشبه أن تكون قوافى لبعض الشعر، وكان يحب الشعر. وللملوك الذين يحبون الشعر حظ من سعة الحيلة، فدعته مغامرة ببغائه إلى التفكير. وكانت

الملكة تذكر ما كتب على القطعة التى حملها حاسد زديج فأمرت باحضارها. فعورضت القطعتان، وتبين أنهما تتفقان اتفاقاً تاما، وهنالك قرئت الأبيات كما كتبها زديج، فإذا هى كما يأتى :

لقد رأيت الأرض تملؤها اضطراباً أعظم الجرائم

وقد ثبت الملك على العرش قادراً على ضبط كل شىء

وإذا وسعت السلم كافة الناس فالحب وحده هو الذى يثير الحرب

وهو العدو الوحيد الذى يجب أن يخاف

وما هى إلا أن يأمر الملك باحضار زديج ليمثل بين يديه، وبأن يخرج من السجن صاحباه والسيدة الجميلة. فلما مثل زديج بين يدى الملك والملكة قبل الأرض بين أيديهما، وتوسل إليهما أن يغفرا له لهذه الأبيات الرديئة التى اقترفها، وقد تحدث فى ظرف ولباقة وذكاء، فرغب الملك والملكة فى أن يرياه. وقد عاد فازداد إعجابهما به، وقد أهديت إليه ثروة الحسود الذى كاد له بغير الحق. ولكن زديج رد هذه الثروة إلى الحسود الذى لم يتأثر إلا بأن ثروته قد ردت إليه. وقد جعل رضا الملك عن زديج يزداد من يوم إلى يوم، فكان يحضره كل ذاته ويشاوره فى كل أعماله. وجعلت الملكة منذ ذلك الوقت تنظر إليه فى شىء من العطف كان

خليقاً أن يصبح خطراً عليها وعلى زوجها الملك العظيم وعلى زديج وعلى الدولة كلها. وجعل زديج يظن أن ليس من العسير أن يكون الإنسان سعيداً .

الفصل الخامس

الكـــريـــم

وقد أقبل العيد الذى كان يقام فى بابل كل خمسة أعوام. وكانت العادة قد جرت بأن يعلن فى بابل كل خمس سنين اسم الرجل الذى أتى عملاً يدل على الكرم والفضل. وكان العظماء والكهان هم القضاة. وكان محافظ المدينة يعرض أمام القضاة أحسن ما أبلى الناس من بلاء أثناء ولايته للحكم. ثم يتداول القضاة وينطق الملك بالحكم. وكان الناس يأتون إلى هذا الحفل من أقصى الأرض. وكان الفائز يتلقى من يد الملك كأساً من الذهب الخالص مرصعة بنفيس الجوهر، ويسمع من الملك هذه الكلمات : «تقبل جائزة الكرم هذه وليكثر الله بين رعيتى من أمثالك» .

فلما كان يوم العيد ظهر الملك على عرشه يحف به وجوه الدولة وكهانها ونواب الأقاليم الذين أقبلوا يشهدون هذا اليوم الذى لا يكتسب فيه المجد بسباق الخيل ولا باصطراع المصطرعين، وإنما يكتسب بالاستباق إلى الفضيلة والتنافس فى

الخير. وقد عرض محافظ المدينة بصوت جهورى الأعمال النبيلة التي تؤهل أصحابها لهذه الجائزة السامية. فلم يذكر كبر النفس الذى أتاح لزديج أن يرد على الحسود ثروته، فلم يكن هذا العمل من الأعمال التى تهيئ صاحبها للاشتراك فى هذه المسابقة .

وإنما قدم أول الأمر اسم قاض دفع فى بعض القضايا إلى خطأ لم يكن مسئولا عنه، فنزل عن ثروته كلها للخصم الذى خسر قضيته بهذا الخطأ، وكانت ثروة القاضى تعدل ما خسر الخصم .

ثم قدم بعد ذلك اسم فتى كان يحب فتاة أشد الحب، ويريد أن يتخذها له زوجا، ولكنه علم أن لها محباً يكاد يهلكه الحب فنزل له عنها. ثم لم يكتف بهذه المكرمة وإنما أدى المهر من ماله الخاص .

ثم قدم بعد ذلك اسم جندى أبلى فى حرب هيركانيا بلاء حسناً يتضاءل بالقياس إليه بلاء سابقيه، فقد اختطف جنديان من جيش العدو خليلته وكان يدافع عنها ليستردها منهما، وإذا النبأ يصل إليه بأن جنوداً آخرين من جيش العدو يريدون أن يختطفوا أمه غير بعيد منه، فترك خليلته باكياً وأسرع فاستنقذ أمه، ثم عاد إلى خليلته فوجدها تحتضر. فهم أن يقتل نفسه

حزناً، ولكن أمه بينت له أنه وحيدها وليس لها عائل غيره، فكان له من الشجاعة ما أعانه على احتمال الحياة فى سبيل أمه .

وكان القضاة يميلون إلى هذا الجندى. ولكن الملك قال : «إن بلاءه وبلاء من سبقه حسن، ولكنه لا يدهشنى، أما زديج فقد أبلى أمس بلاء راعنى، فقد غضبت منذ أيام على وزيرى وعلى أثيرى كوريب، وكنت ألومه فى عنف شديد، وكانت الحاشية كلها تؤكد لى أنى كنت به رفيقاً، وكانوا جميعاً يستبقون أيهم يكون أشد إساءة في القول إلى كوريب. فسألت زديج عن رأيه فيه، فإذا هو يجترئ فيثنى عليه. وأعترف أنى قرأت فى تاريخنا أن الناس كثيراً ما أصلحوا خطأهم بانفاق أموالهم، كلها، وأنهم كثيراً مانزلوا عن خليلاتهم وآثروا أمهاتهم على عشيقاتهم، ولكنى لم أقرأ قط أن رجلا من أهل القصر استطاع أن يثنى على وزير مقال قد غضب عليه ملكه غضباً شديداً وإنى أمنح كل واحد من هؤلاء الأبطال عشرين ألف دينار ذهباً خالصاً، ولكنى أخص بالكأس زديج.»

قال زديج :

ـ مولاى! إن جلالتك وحدها هى التى تستحق الجائزة، لأنها أتت عملاً لا نظير له فى الروعة، فأنت يا مولاى ملك، وأنت مع

ذلك لم تغضب على عبدك حين اجترأ على أن يعارضك وأنت مغيظ .

وقد أعجب الناس بالملك وبزديج. وتلقى القاضى الذى نزل عن ثروته، والعاشق الذى زوج خليلته من صديقه، والجندى الذى آثر سلامة أمه على عشيقته هدايا الملك، ورأوا أسماءهم تسجل فى سجل الكرماء، وتلقى زديج الكأس. واشتهر الملك بأنه ملك عظيم خير. ولكنه لم يحتفظ بهذه الشهرة وقتاً طويلاً. واختص هذا اليوم بأعياد أطول مما قرر القانون. ومازال الناس يذكرون هذه الأعياد فى آسيا إلى الآن. وكان زديج يقول : «إنى إذن لسعيد» ولكنه كان مخطئاً .

الفصل السادس

الـــوزيـــر

وقد فقد الملك وزيره الأكبر، فاختار زديج ليشغل هذا المنصب، وصفقت لهذا الاختيار حسان بابل جميعاً. فلم تعرف الدولة منذ إنشائها وزيراً له هذا الشباب. وحزن رجال القصر جميعاً حتى انتهى الأمر بالحسود إلى السل الذى انتهى به إلى أن يبصق دماً، وورم أنفه ورماً مروعاً. أما زديج فقد رفع شكره إلى الملك والملكة ثم ذهب ليهدى شكره إلى الببغاء قائلا لها : «أيها الطائر الجميل! لقد أنقذت حياتى وجعلتنى وزيراً أكبر. ما أكثر ما أساءتْ إلىَّ كلبة الملكة وجواد الملك، وما أكثر ما قدمت إلىَّ أنت من الاحسان! وكذلك يتعلق مصير الناس بأوهى الأسباب.» ثم أضاف إلى ذلك قوله: «ولكن هذه السعادة الغريبة خليقة أن يكون أمدها قصيراً.» قالت الببغاء : «نعم!» فوجم زديج لهذا الجواب، ولكنه على ذلك كان عالماً بطبائع الأشياء والأحياء، وكان يعرف أن الببغاء لم تطلع قط على علم الغيب، فلم يلبث أن عاد إلى الثقة والاطمئنان، ونهض بأعباء الوزارة على أحسن وجه ممكن .

فأشعر الناس جميعاً بما للقوانين من سلطان مقدس، ولم يشعر أحداً ما بثقل كبريائه الخاصة، ولم يفرض رأيع على الديوان، وإنما كان لكل وزير أن يجهر برأيه دون أن يسوءه أو يتعرض لسخطه. وكان إذا جلس للقضاء لم يقض هو، وإنما كان يترك القضاء للقانون، ولكنه كان يلطف القانون إن آنس فيه قسوة أو غلواً فى العنف. وكان إذا حدثت واقعة لم يعرض لها القانون قضى فيها بالعدل حتى كأنه زرادوشت .

فمنه تعلمت الأمم هذا المبدأ الخطير، وهو أن إنقاذ المجرم خير من الحكم على البرئ. وكان يعتقد أن القوانين شرعت بإغاثة المواطنين كما شرعت لإخافتهم. وكان يمتاز بالحرص على إظهار الحقيقة التى يحرص الناس كلهم على إخفائها .

ولم يكد ينهض بأعباء الحكم حتى انتفع فيه بذكائه كله. وكان تاجر كبير من تجار بابل قد قضى نحبه فى الهند، وكان قد قسم ثروته بين ابنيه قسمة عدلاً، على أن يزوجا أختهما، ثم ترك ثلاثين ألف دينار ذهباً على أن تكون منحة لأى ابنيه يظهر أنه أشد حباً لأبيه. فأما الابن الأكبر فاتخذ لأبيه قبراً، وأما ابنه الأصغر فزاد من نصيبه فى الميراث مهر أخته، وكان الناس يقولون : «إن الابن الأكبر مؤثر أباه على حين أن الابن الأصغر

يؤثر أختـه، فللابن الأكبر يجب أن تؤول هذه الثلاثون ألفاً من الدنانير.» ،

أما زديج فدعاهما إلى المثول بين يديه واحداً فى إثر صاحبه. وقال للأكبر : «إن أباك لم يمت، وإنما برئ من علته الأخيرة وعاد إلى بابل.» قال الفتى : «الحمد لله ولكن هذا القبر قد كلفنى كثيراً من المال!» قال زديج للابن الأصغر ما قاله لأخيه فقال : «الحمد لله لأردن إلى أبى نصيبى من الميراث، ولكنى أود لو ترك لأختى ما قدمت إليها منه» قال زديج : «لن ترد شيئاً وستساق إليك الثلاثون ألفاً من الدنانير، فأنت الذى تؤثر أباك بالحب.»

وكانت فتاة عظيمة الثراء قد وعدت كاهنين بالزواج، وبعد أن تثقفت أشهراً على الكاهنين أصبحت حاملاً ذات يوم. وكان كلا الكاهنين يريد أن يتخذها لنفسه زوجاً. أما هى فأعلنت أنها لن تختار منهما إلا الذى أتاح لها أن تمنح الدولة مواطناً جديداً. قال أحدهما: «فأنا الذى أتاح لها هذا المواطن.» قال الآخر : «بل أنا الذى أتيحت له هذه المزية.» قالت الفتاة : «فإنى أختار منكما أيكما يكون أقدر على أن يربى الطفل تربية ممتازة.» وقد لدت غلاماً وتنافس الكاهنان فى تربيته. وقد رفعت القضية إلى

زديج، فدعا الكاهنين وقال لأولهما : «ماذا تريد أن تعلم الصبى؟» قال الكاهن : «سأعلمه الخطابة والمنطق والفلك وخصائص الشياطين، وسأعلمه حقيقة الجوهر والعرض والمجرد والمركب، والوحدات التى يتألف منها الكون والنظام الذى سبق به القضاء» وقال الكاهن الآخر : «سأحاول أن أجعله عدلاً خليقاً بأن يكون له أصدقاء.» قال له زديج: «لتكن أباه أو لا تكن فأنت الذى سيتزوج أمه» .

وكانت الشكوى ترتفع إلى القصر فى كل يوم من حاكم ميديا، وكان يسمى إيراكس، فقد كان سيداً عظيماً كريم الطبع قد أفسده الغرور وحب اللذة، وكان لا يكاد يحتمل أن يتحدث إليه الناس ولا يسمح بأن يخالفه مخالف. ولم يكن الطاووس أشد منه غروراً، ولم يكن الحمام أشد منه إيثاراً للذة، ولم تكن السلحفاة أشد منه حباً للكسل. وم يكن ينعم إلا بالمجد الباطل واللذة الكاذبة. وقد جاول زديج إصلاحه .

فأرسل إليه من قبل الملك موسيقياً بارعاً يصحبه اثنا عشر من المغنين وأربعة وعشرون من الموقعين، وأرسل إليه مع هؤلاء قيما على الخدمة ومعه ستة من السعاة وأربعة من الحجاب لم يكن يباح لهم أن يتركوه، وصدر أمر الملك باتباع النظام الآتى

دون مخالفة عنه أو خروج عليه. وإليك كيف نفذ هذا النظام .

لم يكد إيراكس يفيق من نومه فى اليوم الأول حتى دخل عليه أستاذ الموسيقي ومعه المغنون والموقعون، فغنوا له أغنية استمرت ساعتين، وكان يتردد فيها كل ثلاث دقائق هذا الكلام :

ما أحسن بلاءه

ما أجمله ! ما أعظم خطره !

ما أجدر مولانا

بأن يرضى عن نفسه !

فلما فرغ المغنون تقدم أحد الحجاب فألقى بين يديه خطبة استمرت ثلاثة أرباع الساعة لم تشتمل إلا على الثناء عليه بما ليس فيه. فلما انتهت الخطبة قيد إلى المائدة على نغم الموسيقى وقد اتصل الغداء ثلاث ساعات لم يكن يهم فيها بالكلام حتى يقول الحاجب الأول : «لن يقول إلا صواباً». ولا يكاد ينطق بكلمات أربع حتى يقول الحاجب الثانى : «لقد أصاب.» ويضحك الحاجبان الآخران مما قال أو مما كان يمكن أن يقول. فإذا فرغ من غدائه أعيدت عليه الأغنية .

وقد وجد فى يومه الأول لذة أى لذة، واعتقد أن الملك إنما أراد أن يعطيه حقه من التكريم، فلما كان اليوم الثانى وجد فيه

من اللذة أقل مما وجد فى اليوم الأول. فلما كان اليوم الثالث ضاق به شيئاً. فلما كان اليوم الرابع لم يستطع له احتمالاً. فلما كان اليوم الخامس وجد فيه عذاباً شديداً. ثم ضاق آخر الأمر بكثرة ما كان يقال له من أنه خليق أن يرضى عن نفسه، وبكثرة ما كان يقال له لقد أصاب، وبكثرة ما كان يلقى بين يديه من الخطب فى ساعة معينة من كل يوم. فكتب إلى القصر يتوسل إلى الملك فى أن يتفضل فيسترد حجابه ومغنيه وخدامه، ويعد بأنه سيحرص على أن يكون فى مستقبل أيامه قليل الغرور كثير النشاط، ثم أعرض عن الثناء الباطل واللذة الكاذبة وأصبح سعيداً. «فإن اللذة المتصلة ليست من اللذة فى شىء»، كما يقول الكتاب المقدس للبراهمة .

الفصل السابع

الاستقبالات والخصومات

وكذلك كان زديج يظهر فى كل يوم دقة ذكائه وكرم نفسه. وكان الناس يعجبون به، وكانوا مع ذلك يحبونه، ويرون أنه أسعد الناس، وكان اسمه يملأ الدولة كلها، وكان النساء جميعاً ينظرن إليه، وكان المواطنون جميعاً يثنون على عدله، وكان العلماء يرون أن مكانه منهم مكان الوحى، وكان الكهنة أنفسهم يعترفون بأنه يحيط من العلم بأكثر مما يحيط به عظيمهم الشيخ يبيور. وكان العهد بعيداً بقضية العنقاء. ولم يكن الناس يقبلون إلا ما كان زديج يرى أنه خليق بالقبول .

وكانت فى بابل خصومة عظيمة قديمة قد اتصلت منذ خمسة عشر قرناً، وانقسمت لها الدولة إلى فريقين متعاديين. أحدهما كان يرى ألا يجوز أن يتخطى الداخل عتبة المعبد مترا إلا بقدمه اليسرى، والآخر كان يمقت هذه العادة أشد المقت، ولا يدخل المعبد إلا برجله اليمنى. وجعل الناس ينتظرون يوم العيد الأكبر للنار المقدسة ليروا أى المذهبين يؤثر زديج. وكانت أعين العالم

كله تتجه إلى رجليه، وكانت المدينة كلها مضطربة قلقة. ولكن زديج دخل المعبد وثباً فلم يقدم رجلاً ويؤخر أخرى، ثم بين للناس فى خطبة رائعة أن إله السماء والأرض لا يختص أحداً بفضله لا يؤثر قدماً على قدم ساء أكانت اليمنى أو اليسرى .

وقد زعم الحسود وامرأته أن خطبته لم تشتمل على مقدار ملائم من المجاز وأنه لم يرقص فيها التلال والجبال. وكانا يقولان إن خطبته جافة لا براعة فيها، فليس يرى فيها البحر هارباً ولا النجوم متساقطة ولا الشمس ذائبة كما يذوب الشمع، فليس له الأسلوب الشرقى الجميل. أما زديج فكان يكفيه أن يكون أسلوبه ملائماً لعقله. وقد سار الناس كلهم على أثره، لا لأنه كان على الصراط المستقيم، ولا لأنه كان حريصاً على موافقة العقل، بل لأنه كان الوزير الأول .

وهو كذلك قد قضى قضاء حسناً بين الكهنة البيض والكهنة السود . وكان البيض يزعمون أن من الاثم أن يتجه الناس إلى المشرق إذا صلوا فى الشتاء، وكان السود يؤكدون أن الله يكره الذين يصلون إلى المغرب فى الصيف، فأمر زديج أن يولى الناس وجوههم فى الصلاة حيث يشاءون. وقد نظم وقته، فكان يصرف الأعمال الخاصة والعامة فى الصباح، وينفق بقية اليوم

في تجميل بابل. وكان يأمر بتمثيل المأساة التي تبكى والملهاة التى تضحك. وقد أحيا هذه العادة بعد أن ماتت لأنه كان عظيم الحظ من الذوق. ولم يكن يزعم أنه يعرف الفن خيراً من أهله، وإنما كان يكافئ أصحاب الفن بالمال وأنواع التمييز ولا يخفى الغيرة من تفوقهم. فإذا كان المساء فرغ لتسلية الملك والملكة خاصة. وكان الملك يسميه الوزير الأكبر، وكانت الملكة تسميه الوزير الظريف، وكانا يضيفان كلاهما أن الدولة كانت تتعرض بفقده لشر عظيم .

ولم يتح لوزير قط أن يستقبل السيدات بمقدار ما كان يستقبلهن. وكان أكثر من يسعين إليه يعرضن عليه أموراً لا تعنيهن ليحدثن بينهن وبينه أموراً ذات بال. وكانت زوج الحسود منهن فى الطليعة، وقد أقسمت له بمترا وبالزند أفستا وبالنار المقدسة، أنها كرهت سيرة زوجها معه، ثم أسرت إليه بعد ذلك أن هذا الزوج غيور عنيف، ثم لمحت له بأن الآلهة يعاقبونه على ذلك فيحرمونه الاستمتاع بهذه النار المقدسة التى ترفع الناس إلى مكان الخالدين .

ثم أسقطت رباط جوربها وقد التقطه زديج فى أدبه المألوف، ولكنه لم يرده إلى موضعه من ساق السيدة. وكانت هذه الغلطة ـ

إن صح أن تكون غلطة ـ مصدراً لخطوب منكرة شداد. لم يفكر زديج فى هذه الغلطة، ولكن امرأة الحسود أطالت فيها التفكير .

وجعلت سيدات أخر يزرنه فى كل يوم. وقد سجل التاريخ السرى لمدينة بابل أنه هفا هفوة واحدة، ولكنه دهش أشد الدهش لأنه لم يجد فى هذه الهفوة لذة، ولأنه كان يقبل خليلته لاهياً عنها. وكانت المرأة التى ميزها بهفوته هذه وهو لا يكاد يلتفت إليها وصيفة من وصائف الملكة استارتيه. وكانت هذه البابلية الرقيقة تقول لنفسها ملتمسة العزاء : «يجب أن يكون هذا الرجل كثير الهموم إلى حد أنه يفكر فى همومه أثناء الحب.» وقد أفلتت من زديج فى الساعة التى لا يقول الناس فيها شيئاً أو لا يقولون فيها إلا ألفاظاً مأثورة كلمة نطق بها عن غير وعى، وهى : «الملكة». فظنت البابلية أنه قد ثاب إلى نفسه آخر الأمر، وأنه يدعوها ملكته. ولكن زديج مضى فى ذهوله حتى نطق باسم الملكة استارتيه. وخيل إلى السيدة فى هذه اللحظة السعيدة أنه كان يقول لها إنها أجمل من الملكة استارتيه. وقد خرجت من قصر زديج ومعها طرف كثيرة. فما هى إلا أن تزور زوج الحسود وكانت لها صديقاً حميماً، فتقص عليها مغامرتها تلك. وتغار هذه لأن زديج آثر عليها صاحبتها. قالت : «إنه لم

يتنزل حتى إلى أن يضع لى رباط الجورب هذا فى موضعه، ولقد كرهت هذا الرباط منذ ذلك اليوم.» قالت السيدة السعيدة للسيدة الحسود : «إنك لتتخذين لجواربك نفس الرباط الذى تتخذه الملكة. لعلكما تشتريانه من صانعة واحدة.» ففكرت زوج الحسود طويلا ولم تقل شيئاً، ثم أظهرت زوجها الحسود على القصة كلها.

وكان زديج فى أثناء ذلك يلاحظ أن شيئاً من الذهول يصيبه حين يقضى وحين يستقبل، ولم يكن يعرف كيف يعلل هذا الذهول .

وقد رأى فيما يرى النائم كأنه كان مستلقياً على عشب جاف فيه شوكات تؤذيه. ثم كأنه بعد ذلك قد كان نائماً على سرير من الورد، فخرج منه ثعبان لدغ موضع القلب منه بلسانه الدقيق الحاد المسموم. وكان يقول لنفسه : «واحسرتاه! لقد نمت طويلا على العشب الشائك، ثم هأنذا الآن أنام على سرير من الورد، فما عسى أن يكون هذا الثعبان؟» .

الفصل الثامن

الغيـــرة

وقد جاء شقاء زديج من سعادته نفسها ومن كفايته بنوع خاص. فقد كان يخلو فى كل يوم إلى الملك فيتحدث إليه وإلى زوجته الجليلة أستارتيه. وكان سحر حديثه يزداد لحرصه على أن يثير الاعجاب. ومكان هذا الحرص من النفوس مكان الزينة من الأجسام. وقد أثر شبابه وظرفه فى نفس استارتيه تأثيراً لم تفطن له أول الأمر، فجعل حبها ينمو فى ظل البراءة. وكانت استارتيه تستمتع غير متحفظة بالنظر والاستماع إلى فتى عزيز على زوجها الملك وأثير عند الدولة كلها. ولم تكن تكف عن الثناء عليه عند الملك والتحدث عنه إلى وصائفها اللاتى كن يضفن إطراء إلى إطراء. وكان كل شىء يعين على أن ينفذ فى قلبها ذلك السهم الذى لم تكن تشعر به. وكانت تهدى إلى زديج من الهدايا ما يدل على الميل أكثر مما كانت تقدر، وكانت تظن أنها إنما تتحدث إليه كما تتحدث الملكة إلى وزير قد رضيت عن عمله، على حين أنها إنما كانت تتحدث إليه حديث امرأة رقيقة مرهفة الحس .

وكانت استارتيه أروع جمالاً وأبرع حسناً من سمير تلك التى كانت تكره العور ومن تلك المرأة التى كادت تجدع أنف زوجها. وما هى إلا أن يثير تبسط أستارتيه مع زديج، وحديثها الرقيق الذى أخذ يسبغ على وجهها شيئاً من حمرة، ولحظها الذى كانت تريد أن تحوله ولكنه كان يستقر على لحظه هو فيذكى فى قلبه ناراً دهش لها دهشاً شديداً. وقد قاوم، واستعان بالفلسفة التى كانت تعينه كل ما التمس عندها العون، ولكنها فى هذه المرة لم تمدده إلا بنور المعرفة دون أن تخفف من وجده شيئاً. وكان الواجب وعرفان الجميل وجلال الملك، كل أولئك يتمثل له كأنه آلهة الانتقام. كان يقاوم وكان ينتصر. ولكن هذا الانتصار الذى كن يجب أن يظفر به كل ساعة كان يكلفه كثيراً من الأنين والدموع. وقد أصبح لا يجرؤ على أن يتحدث إلى الملكة فى تلك الحرية الحلوة التى كانت تسحرهما جميعاً. وكان إذا لقى الملكة غشيت عينيه سحابة وتقطع حديثه واختلط، فكان يغض بصره، فإذا تحول لحظه على رغبته نحو الملكة رأى عينيها يبللهما الدمع وتنطلق منهما فى الوقت نفسه سهام من نار، وكأنما كان كل منهما يقول لصاحبه : «إن الحب يشغفنا ولكننا نخاف الحب، وإن ناراً واحدة تحرقنا ولكننا نبغض هذه النار.» .

وكان زديج يخرج من عندها هائماً واجما قد أثقل قلبه عبء لا قبل له باحتماله. وقد تجاوز الهيام به حده، فأظهر صديقه كادور على مكنون سره، وكان يشبه فى ذلك رجلاً شق عليه الألم حتى أضناه فانتزع منه صيحة شاكية وأسال على جبهته عرقاً بارداً، فظهر من أمره ما كان مستوراً .

قال كادور : «لقد تبينت هذا الشعور الذى كنت تريد أن تخفيه حتى على نفسك، فإن للعواطف الجامحة آيات ليس إلى الشك فيها سبيل. فقدِّر أيها الصديق العزيز، وقد استطعت أنا أن أقرأ فى قلبك، كيف تكون حال الملك لو قرأ فى هذا القلب بعض ما يهينه! فليس للملك عيب إلا أنه أشد الناس غيرة. إنك تقاوم حبك فى قوة أشد ما تبذل الملكة لمقاومة حبها. ومصدر ذلك أنك فيلسوف، وأنك أنت زديج أما استارتيه فامرأة، وهى تبيح للحظها أن يتكلم فى غير تحفظ، لأنها مازالت تعتقد أنها غير آثمة. وهى مع الأسف قد اطمأنت إلى براءتها، فيدعوها ذلك إلى الأهمال فى التحفظ والاحتياط بالقياس إلى أشياء خارجية لا ينبغى أن تهمل، وسأظل مشفقاً عليها ما لم تقترف شيئاً تلوم نفسها فيه. ولو قد اتفقتما لهان عليكما خداع الرقباء. فالحب الناشئ المكبوت لابد من أن يفتضح، أما الحب الذى ظفر

بالرضا فهو قادر على أن يستخفى.» وقد اضطرب زديج لهذه الفكرة التى تغريه بخيانة الملك وهو الذى أحسن إليه، ولم يبلغ من الوفاء لملكه قط مثل ما بلغ حين تبين أنه قد تورط فى هذه الخطيئة عن غير إرادة منه. ومع ذلك فقد كانت الملكة تكثر من ذكر زديج، وكانت الحمرة تغشى وجهها كلما ذكرته، وكانت حين تتحدث إليه بمحضر الملك تتحمس حيناً وتنقطع حيناً، وكانت تغرق فى التفكير العميق إذا خرج، حتى أثار هذا كله شيئاً من الاضطراب فى نفس الملك، فصدق كل ما رأى وتخيل كل ما لم ير، ولاحظ بنوع خاص أن حذاء امرأته كان أزرق، وأن حذاء زديج كان أزرق، وأن شرائط الملكة كانت صفراء، وأن قلنسوة زديج كانت صفراء. وكانت هذه الأشياء كلها آيات خطيرة بالقياس إلى ملك مترف. وما هى إلا أن يتحول الشك إلى يقين فى نفسه الساخطة .

وخدام الملوك والملكات جميعاً جواسيس على قلوبهم. فما أسرع ما تبين هؤلاء الخدم أن استارتيه عاشقة، وأن مؤبدار غيران. وأغرى الحسود امرأته بأن ترسل إلى الملك رباط جوربها الذى يشبه رباط جورب الملكة. وكان الرباط، لشقاء زديج، أزرق، فلم يفكر الملك بعد ذلك إلا فى الانتقام. وأزمع فى ذات ليلة أن

يميت الملكة مسمومة، وأن يميت زديج مشنوقاً. إذا أسفر الصبح. ثم صدر الأمر بذلك إلى خصى قاس من خصيانه موكل بانتقامه. وكان فى غرفة الملك حين أصدر هذا الأمر قزيم أخرس ولكنه سميع، وكان يخالط الملك ولا يخفى عليه من أمر القصر شىء كأنه بعض الحيوان المستأنس. وكان هذا الأخرس القزم وفيا للملكة ولزديج. فلما سمع الأمر بموتهما أحس دهشاً لا يعدله إلا ما أحس من هول. ولكن كيف السبيل إلى اتقاء هذا الأمر الفظيع الذى يوشك أن ينفذ فى ساعات قلائل؟ لم يكن القزم يحسن الكتابة، ولكنه كان يحسن التصوير ويجيد المقاربة بين الصورة والأصل. فأنفق شطراً من الليل فى رسم ما كان يريد أن يؤدى إلى الملكة من المعنى. وكان رسمه يصور الملك مغيظاً محنقاً مصدراً أمره إلى الخصى، ومائدة غير بعيدة قد ألقى عيها حبل أزرق ورباط جورب أزرق وشريط أصفر وقام عليها إناء. والملكة فى وسط اللوحة تحتضر بين أذرع وصائفها، وزديج مخنوق تحت قدميها. وكان الأفق يصور طلوع الشمس، ليدل بذلك على أن هذا الأمر المنكر سينفذ إذا أسفر الصبح. فلما أتم صورته أسرع إلى وصيفة من وصائف الملكة وأفهمها أن هذه الصورة يجب أن تصل إليها من الفور .

وفى أثناء الليل طرق باب زديج ثم أوقظ ودفعت إليه رسالة من الملكة. فيشك فى أنه حالم أو عالم، ثم يفض الرسالة بيد مرتعشة. فأى دهش وأى حزن أصابه حين قرأ هذه الكلمات :

« النجاء فى هذه اللحظة وإلا فقدت حياتك! يا زديج إنى آمرك بذلك وأستحلفك بحبنا وبشرائطى الصفر. لم أكن آثمة ولكنى أشعر بأنى سأموت مجرمة.» .

ولم يكد زديج يجد القوة على الكلام، فأمر بدعاء كادور. ولم يقل له شيئاً، وإنما دفع إليه الرسالة. فأكرهه كادور على الطاعة، على أن يأخذ من فوره الطريق إلى ممفيس. قال له : «إن حاولت لقاء الملكة عجلت موتها، فإذا تحدثت إلى الملك عجلت موتها كذلك. فعلى أن أدبر أمرها، فدبر أنت أمرك. وسأذيع أنك سلكت طريقك إلى الهند. وسألحق بك بعد قليل وأنبئك بما يكون قد حدث فى بابل من الخطوب .» .

وفى الوقت نفسه أمر كادور بإعداد نجيبين خفيفين سريعين أمام باب خفى من أبواب القصر، وحمل على أحدهما زديج جملاً، فلم يكن يستطيع أن يسعى، وإنما كان يوشك أن يموت حزناً، وصحبه خادم واحد. وما هى إلا ساعة حتى كان كادور غارقاً فى حزن عميق وقد غاب صديقه من بصره .

ومضى هذا الهارب العظيم، حتى إذا بلغ تلا مشرفاً على بابل التفت إلى قصر الملكة ثم أغمى عليه، ولم يفق من إغمائه إلا ليسفح الدمع ويتمنى الموت. فلما قضى حق الملكة التى هى أحب النساء إلى القلوب وأبعد الملكات صوتاً فى الآفاق، وفكر فيما قضى عليها من شقاء، عاد إلى نفسه وفكر فى أمره، ثم صاح قائلاً : «ما حياة الناس إذن؟ أيتها الفضيلة بماذا نفعتينى؟ لقد خانتنى امرأتان وهذه الثالثة لم تقترف إثماً وقد قضى عليها بالموت. كل ما فى من خير كان مصدر شقاء لى. ولم أرتفع إلى أرقى المراتب إلا لأهوى إلى الدرك الأسفل من الشقاء. ولو قد كنت شريراً ككثير من الناس لظفرت بما يظفرون به من السعادة.» ومضى فى طريقه إلى مصر تثقله هذه الخواطر المهلكة، ويغشى عينيه سحاب الألم، وتعلو وجهه صفرة الموت، وهد هوت نفسه من أعماق اليأس إلى قرار سحيق .

الفصل التاسع

المرأة المضروبة

مـضى زديج يـهـتـدى بالنجم فى طريقـه، وكـانت الجـوزاء والشعرى تقودانه نحو كانوب، وهو يـعجب بهذه الكرات الضخمة من الضوء التى لا تظهر لأعيننا إلا كمستصغر الشرر، على حين تظهر الأرض لمطامعنا شيئاً عظيماً جليل الخطر، مع أنها ليست فى حقـيقة الأمـر إلا نقطة ضـئيلة فى الكون. وكـان يرى الناس كما هم فى الواقع جماعات من الحشرات يأكل بعضها بعضاً على ذرة ضـئيلة من الطين. وهذه الصـورة الصـادقة كـانت تلغى شقاءه إلغاء، لأنها تضائل من شخصه ومن مدينة بابل نفسها. وكانت نفسه تتجرد من شـخصيتـه وتثب نحو آفاق اللانهاية، وتلاحظ هذا النظام المستقر الذى يمضى عليه الكون. ولكنه حين كان يثوب إلى نفسه ويتعمق دخيلة قلبه لم يكن يستطيع إلا أن يفكر فى أن استارتيه قد تعرضت لأعظم الخطر، ولعلها قد لقيت الموت. هنالك كـان العـالم كله يسـتـخـفى، ولم يكن هـو يرى إلا استارتيه تحتضر وزديج يتجرع كأس الشقاء !

وبينما كان يتردد بين هذا المد والجزر من فلسفة رفيعة إلى ألم ممض جعل يتقدم نحو حدود مصر. وكان خادمه الأمين قد سبقه إلى إحدى الضواحى ليلتمس له منزلا. وجعل زديج يتنزه فى الحدائق التى تحيط بهذه الضاحية، فرأى غير بعيد من الطريق العامة امرأة مولهة تستغيث بالأرض والسماء، ورجلا يتبعها وقد أخرجه الغضب عن طوره. وقد لحقها الرجل وهى تستعطفه لاثمة ركبتيه، والرجل يشبعها شتماً وضرباً. فقدر زديج لمنظر هذين المصريين أن الرجل كان غيوراً وأن المرأة كانت خائنة. ولكنه حين نظر إلى هذه المرأة ورآها ذات جمال مؤثر وفيها ملامح من إستارتيه رق لها وسخط على الرجل أما هى فأعولت والعبرات تخنقها قائلة لزديج: «أعنى أنقذنى من هذا الرجل الذى ليس له نظير فى الغلظة والجفاء. أنقذ حياتى.» .

هنالك أسرع زديج فألقى بنفسه بينهما ليرد عنها عنف هذا الرجل. وكان له شىء من العلم بلغة المصريين، فقال له فى هذه اللغة : «إن كان لك حظ من رحمة فإنى أتوسل إليك أن تحترم الجمال وترفق بالضعف. أتستطيع أن تهين إلى هذا الحد آية من آيات الطبيعة قد جثت أمامك وليس لها عاصم منك إلا الدموع؟» قال الرجل العنيف. «فأنت تحبها أيضاً! ومن حقى أن أنتقم

منك.» ثم أرسل شعر المرأة الذى كان يجذبه وصوب إلى الغريب رمحه يريد أن يشق به صدره. وكان زديج محتفظاً بهدوئه، فاستطاع أن ينحرف عن الطعنة فى يسر. وأخذ بسنان الرمح يجذبه إليه، والمصرى يريد أن يحتفظ به، فيتحطم الرمح بين الرجلين. ويسل المصرى سيفه فيسل زديج سيفه، ويسعى كلاهما إلى صاحبه. فأما المصرى فيرسل ضرباته فى غير نظام، وأما خصمه فيتقيها فى مهارة. والمرأة جالسة على العشب تصفف شعرها وتنظر إليهما. وكان المصرى أقوى من خصمه، وكان زديج أمهر من المصرى : أحدهما يقاتل ورأسه يدير ذراعه، والآخر يقاتل وقد ملك الغضب عليه أمره كله. ثم يهجم عليه زديج فيجرده من سلاحه. ولكن المصرى يبلغ من الغضب أقصاه فيهجم على زديج الذى يأخذه فيضغطه فيلقيه على الأرض فيضع ذباب السيف على صدره ويعرض عليه الحياة. هنالك يفقد المصرى صوابه، فيستل خنجراً ويجرح به زديج فى نفس الوقت الذى كان يهدى إليه العفو فيه. وقد ثارت حفيظة زديج فأغمد سيفه فى صدر خصمه ويدفع المصرى صيحة هائلة ثم يلفظ الروح .

ثم يتقدم زديج فى خضوع إلى هذه المرأة قائلاً لها فى صوت

هادئ : «لقد أكرهني على أن أقتله. فأنت الآن صرت طليقة قد أمنت شر هذا الرجل الذى لم أر مشبهاً له في العنف. فماذا تريدين منى الآن يا سيدتى؟» قالت المرأة : «أريد أن تموت أيها المجرم. أريد أن تموت ! لقد قتلت حبيبى! وددت لو أمزق قلبك تمزيقاً.» قال زديج : «إن لك فى الحق لمزاجاً غريبا يا سيدتى! لقد كان يضربك ضرباً مبرحاً، ولقد كاد يسلبنى حياتى لأنك طلبت إلىَّ النجدة فاستجبت لك.» قالت معولة: «وددت لو يضربنى الآن ضرباً مبرحاً! لقد كنت أهلا لما كنت ألقى منه، لقد دفعته إلى الغيرة. وددت لو يضربنى الآن وأنك ملقى مكانه» قال زديج وقد أخذ منه الدهش والغضب مأخذاً عظيماً : «سيدتى إنك لرائعة الحسن، ولكنك أهل لأن أضربك أنا أيضاً لأنك شاذة الأخلاق، ولكنى لن أكلف نفسى هذا الجهد.» ثم جلس على جمله وسعى نحو الضاحية. ولكنه لا يكاد يمضى إلا قليلا ثم يسمع نبأة، فيلتفت وإذا سعاة أربعة من أهل بابل قد أقبلوا مسرعين. فيرى أحدهم هذه المرأة ويصيح: «هذه هى إنها لتشبه الصورة التى وصفت لنا.» ثم لا يلتفتون إلي الميت وإنما يحيطون بالسيدة فيخطفونها خطفاً. وهى تصيح : «أنقذنى مرة أخرى أيها الغريب! إنى لنادمة على الاساءة إليك. أنقذنى، إنى لأعتذر

إليك بأنى شكوت منك! أنقــذنى وأنا لك إلى أن أمــوت». ولكن زديج كـان قد فـقد الميل إلى أن يقـاتل فـى سـبيلها، فـأجابهـا : «أطلبى المعونة من غيرى فلن تخدعينى مرة أخرى.» .

على أنه كان جريحاً وكان دمه ينزف وكان محتاجاً إلى بعض العناية، وقد مـلأه منظر هؤلاء البابليين الأربعة قلقاً، فـهم رسل الملك مؤبدار. فيسرع نحو القرية، غير متخيل للسبب الذى من أجله يختطف البابليون هذه المرأة، وغير فاهم لأخلاق هذه المرأة نفسها.

الفصل العاشر

الـــــرق

ولا يكاد يدخل القرية المصرية حتى يرى الناس قد أحاطوا به، وهم يتصايحون : «هذا هو الذى اختطف ميسوف الحسناء وقتل كليتوفيس». قال زديج : «أيها السادة ليعصمنى الله إلى آخر الدهر من أن أختطف حسناءكم ميسوف، فإنها جامحة مسرفة فى الجماح. أما كليتوفيس فإنى لم أقتله عن عمد، وإنما دافعت عن نسى حين اعتدى على. لقد كان أراد أن يقتلنى لأنى طلبت إليه فى أرفق الرفق أن يكف أذاه عن ميسوف وكان يضربها ضرباً مبرحاً. وإنما أنا رجل غريب قد أقبل لاجئاً إلى مصر. وليس مما يلائم العقل أن أسعى إليكم مستجيراً بكم ثم أبدأ بخطف امرأة وقتل رجل.» .

وكان المصريون فى ذلك الوقت أولى عقل ورحمة. فقد قاد الشعب زديج إلى المركز، وهناك ضمدت جراحه قبل كل شىء، ثم حقق معه ومع خادمه كل على حدة لاستجلاء الحقيقة. فتبين أن زديج لم يتعمد القتل ولكنه قد أراق دم إنسان، وكان القانون

يقضى عليه بالرق. فبيع جملاه لمصلحة القرية، وفرق ما كان يحمل من ذهب على أهلها، وعرض هو وخادمه للبيع فى سوق الرقيق. وقد تنافس فيهما المشترون وتمت الصفقة لتاجر عربى يسمى سيتوك. على أن ثمن الخادم قد كان أرقى من ثمن سيده، لأن الخادم أقدر على العمل وأجدر أن يحتمل من المشقة ما لم يكن سيده يقدر على احتماله. ولم ينظر إلى ما بين السيد وخادمه من تفاوت فى العقل والمنزلة، فأصبح زديج إذن عبداً خاضعاً لخادمه، وقد قرن كلاهما إلى صاحبه فى حبل واحد من رجليهما ثم دفعا إلى بيت سيدهما الجديد. وكان زديج فى أثناء طريقه يعزى خادمه ويرغبه فى الصبر، ولكنه كان على عادته يفكر فى حياة الإنسان ومصيره. وكان يقول لخادمه : «إن الشقاء الذى كتب على يمتد إليك. فقد دارت الأشياء كلها بالقياس إلى دورة غريبة إلى الآن، فقد قضى على بالغرامة لأنى رأيت كلبة تمر، وأشرفت على الموت من أجل العنقاء، وأرسلت إلى العذاب لأنى صنعت شعراً أثنيت فيه على الملك، وكدت أشنق لأن شرائط الملكة كانت صفراء، وهأنذا أدفع معك إلى الرق لأن رجلاً عنيفاً ضرب خليلته. فلنحتفظ بشجاعتنا، فقد يكون لألمنا حد يقف عنده، ولابد لهذا التاجر العربى من أن يملك الرقيق.

ولم لا أكون أنا رقيقاً كغيرى من الرقيق، مادمت رجلاً كغيرى من الرجال؟ ولن يكون هذا التاجر قاسياً، فقد ينبغى أن يرفق بعبيده إن كان يريد أن ينال منهم خيراً.» كذلك كان يقول لخادمه على حين كان قلبه مشغولاً بمصير الملكة استارتيه .

وقد ارتحل سيتوك العربى بعد يومين مستصحباً خادميه وإبله إلى صحراء بلاد العرب، وكان قبيلته تسكن قريباً من صحراء أوريب. وكانت الطريق طويلة شاقة. وكان العربى أثناء السفر يؤثر الخادم على سيده، لأن الخادم كان يحسن وضع الأثقال على ظهور الإبل، فكان العربى يخصه بالعناية. وقد نفق أحد الجمال على مسيرة يومين من أوريب، فوزع حمله على الخدم وحمل زديج نصيبه. وكان سيتوك يضحك حين يرى عبيده جميعاً يمشون وقد انحنوا لثقل ما كانوا يحملون. وقد استباح زديج لنفسه أن يبين له سبب هذا الانحناء، ففسر له قوانين التوازن. فدهش التاجر وجعل ينظر إليه نظراً جديداً. ولما رأى زديج اهتمامه بما سمع استحث حبه للاستطلاع، فتحدث إليه فى أشياء كثيرة كانت تتصل بتجارته، كالثقل النوعى للأشياء التى تختلف مادة وتستوى حجماً، وخصائص بعض احيوان التى تنفع الناس، وطرائق الانتفاع بما لا يظهر فيه نفع، فتبين

لسيتوك أن خادمه حكيم، فآثره وقدمه على خادمه الذى كان يفضله عليه من قبل، ثم أحسن معاملته. ولم يندم فيما بعد على ما قدم إليه من معروف .

ولم يكد سيتوك يصل إلى مضارب القبيلة حتى استقضى يهوديا خمس مئة مثقال من الفضة، وهو دين كان اليهودى قد اقترضه منه أمام شاهدين، ولكن الشاهدين كانا قد فارقا الحياة، فالتوى اليهودى بالدين حامداً الله أن أتاح له هذه النعمة التى مكنته من أن يجحد دين رجل من العرب. فأفضى سيتوك بهمه هذا إلى زديج الذى كان قد أصبح له مستشاراً قال زديج : «فى أى مكان أقرضت مثاقيلك لهذا الكافر؟» قال التاجر: «على صخرة ضخمة قريباً من جبل أوريب.» قال زديج : «وما أخص ما يمتاز به مدينك؟» أجاب سيتوك : «يمتاز بالغدر.» قال زديج : «ولكنى أسألك أنشيط هو أم كسل، أحذر هو أم أخرق.» قال سيتوك : «هو بين الذين يلتوون بالدين أعظمهم حظاً من النشاط» قال زديج : «أتأذن أن أكون محاميك أمام القضاة؟» ثم دعا اليهودى أمام المحكمة وتحدث إلى القضاة على هذا النحو : «يا وسائد العرش الذى يستقر عليه العدل إنى أطلب إلى هذا الرجل نيابة عن سيدى خمس مئة مثقال من

الفضة قد التوى بها وأبى أن يؤديها.» قال القاضى : «أعندك بينة؟» قال زديج : «لا! لقد مات الشاهدان، ولكن هناك صخرة عريضة عدت عليها المثاقيل، فإذا أذنت المحكمة بحمل هذه الصخرة فقد أرجو أن تشهد لى وسنبقى نحن هنا حتى تحمل الصخرة. وسأرسل من يحملها على نفقة سيدى سيتوك» قال القاضى : «لا بأس» وجعل ينظر فى قضايا أخرى :

فلما كان آخر الجلسة قال لزديج : «ألم تأت صخرتكم بعد؟» فتضاحك اليهودى قائلاً : «تستطيع عظمتكم أن تبقى فى الجلسة إلى غد دون أن تحضر الصخرة، فهى تقوم على بعد ستة أميال، لا يستطيع أن يحولها عن مكانها أقل من خمسة عشر رجلاً». فصاح زديج : «ألم أقل لكم إن الصخرة ستشهد لى؟ فما دام هذا الرجل يعرف مكانها فهو يقر بأن المثاقيل قد عدت عليها.» فبهت اليهودى واضطر آخر الأمر إلى الاعتراف، وأمر القاضى بأن يشد هذا الرجل إلى الصخرة ولا يقدم إليه طعام ولا شراب حتى يؤدى الدين.

ومنذ ذلك الوقت أصبح العبد زديج والصرخة موضع ثقة وثناء فى بلاد العرب .

الفصل الحادى عشر

التحـــريق

وبلغ الرضا من سيتوك أن جعل من عبده لنفسه خليلا، وأصبح لا يستطيع أن يستغنى عنه كما كان ذلك شأن الملك فى بابل. وكان زديج سعيداً لأن سيده لم يتخذ لنفسه زوجاً. وكان يتبين فى سيده طبعاً ميالاً إلى الخير وكثيرا من الاستقامة فى السيرة والإصابة فى التقدير. وساءه أن سيده كان يعبد جيش السماء أى الشمس والقمر والنجوم، كما جرت بذلك عادة العرب. وكان يتحدث إليه في ذلك متحفظاً أشد التحفظ. ثم قال له آخر الأمر : «إن هذه الكواكب والنجوم ليست إلا أجساماً كغيرها من الأجسام، وليست أحق بالتعظيم من شجرة أو صخرة» قال سيتوك : «إنها كائنات خالدة تحقق لنا منافعنا كلها، فهى تشيع الحياة فى الطبيعة وتدبر فصول العام، وهى بعد ذلك بعيدة عنا بحيث لا نستطيع إلا تقديسها.» قال زديج : «إن البحر الأحمر يحقق لك من المنافع أكثر مما تحقق لك هذه الكواكب حين يحمل تجارتك إلى الهند. وما يمنعه أن يكون قديم العهد كالنجوم؟ وإذا لم يكن بد من أن تعبد ما بعد عنك فقد

يجب أن تعبد أرض جنجاريد التى هى فى أقصى العالم.» قال سيتوك «كلا! إن النجوم مشرقة إشراقاً يفرض علىَّ عبادتها.» فلما جن الليل أشعل زديج عدداً ضخماً من المصابيح فى الخيمة التى كان يجب أن يجلس فيها إلى العشاء مع سيتوك. فلما أقبل مولاه جثا أمام هذه المصابيح قائلاً : «أيها الضوء المشرق الخالد وفقنى دائماً لما أريد.» ثم جلس إلى المائدة دون أن ينظر إلى سيتوك. قال سيتوك دهشاً: «ما خطبك؟» قال زديج : «إنما أصنع صنيعك، فأعبد هذه المصابيح وأهمل سيدها وسيدى.» هنالك فهم سيتوك فحوى هذه الإشارة، ونفذت حكمة عبده إلى نفسه، فأعرض عن عبادة المخلوقات وعبد الخالق الخالد الذى فطرها .

وكانت تتحكم فى بلاد العرب لتلك الأيام عادة منكرة نقلت إليها من بلاد السيتيين بعد أن استقرت فى الهند بفضل البراهمة وكادت تعم الأرض كلها. وكانت هذه العادة تقضى إذا مات رجل وأرادت امرأته أن تكون قديسة أن تحرق نفسها على جسم زوجها بمشهد من الناس. وكان ذلك يجرى فى حفل عظيم يسمى حريق الترمل. وكانت القبيلة التى تعد كثيراً من النساء المحرقات تمتاز بحسن الذكر وبعد الصوت. وقد مات عربى من

قبيلة سيتوك، فقررت زوجته ألمونا وكانت صالحة، أن تتبعه، وأعلنت اليوم والساعة اللذين اختارتهما لتلقى نفسها فى النار على قرع الطبول ودعاء المزامير. وقد أظهر زديج لسيتوك أن هذه العادة البشعة مسيئة أشد الإساءة إلى النوع الإنسانى، فهؤلاء النساء اللاتى يتركن نهباً للحريق فى كل يوم خليقات أن يمنحن الدولة عدداً ضخماً من المواطنين، وأن يربين أطفالهن على أقل تقدير. ومازال به حتى أقنعه بأن من الخير إلغاء هذه العادة إن كان ذلك ممكناً. قال سيتوك : «لقد مضى أكثر من خمس مئة وألف عام والنساء يحرّقن، فأينا يجرؤ على أن يغير قانوناً قدسه الزمن؟ هل يوجد شىء أجدر بالاحترام من ظلم بعد به العهد؟» قال زديج : «إن العقل أقدم من هذه العادة. فتحدث أنت إلى شيوخ القبيلة، وسأذهب أنا إلى هذه الأرملة الشابة.» .

فتلطف حتى قدم إليها، ثم جعل يتملقها بالثناء على جمالها، ثم بين لها أن مما يحزن ويسوء أن يحرق سحرها العظيم للنار، ثم أثنى على ثباتها وشجاعتها. ثم قال لها : «أكنت تحبين زوجك إذن حبا جما؟» قالت : «أنا، كلا لم أحببه قط! لقد كان عنيفاً غيوراً لا سبيل إلى احتماله، ولكنى على ذلك مصرة على أن

أحرق نفسى فى أثره.» قال زديج : «يجب أن تكون هناك لذة لا نظير لها فى أن يحرق الإنسان نفسه حياً.» قالت السيدة: «هذا شىء ترتعد له الفرائص، ولكن لابد مما ليس منه بد. إنى تقية، وما أحب أن أشتهر بالسوء ولا أن أتعرض للسخرية لاجتناب هذه النار.» فبين لها زديج أنها إنما تحرق نفسها إرضاء لغيرها، وأن الغرور هو الذى يدفعها إلى ذلك. ثم مازال يرفق بها حتى حبب إليها الحياة شيئاً ما، بل استطاع أن يعطفها قليلا على هذا الذى كان يتحدث إليها ثم قال لها : «ما عسى أن تصنعى لو برئت من هذا الغرور الذى يدفعك إلى النار؟» قالت السيدة : «واحسرتاه لو برئت من هذا الغرور لطلبت إليك أن تتخذنى لنفسك زوجاً.»

ولكن زديج كان مشغولاً بحب استارتيه، فلم ير بداً من أن يروغ عن هذا الدعاء. ثم سعى إلى شيوخ القبيلة، وطلب إليهم أن يصدروا قانوناً يحظر على كل أرملة أن تحرق نفسها. دون أن تخلو ساعة كاملة إلى فتى من الفتيان. ومنذ ذلك الوقت لم تحرق عربية نفسها، ودانت بلاد العرب لزديج بهذه المكرمة التى ألغى بها فى يوم واحد عادة مضت عليها القرون. وأصبح زديج محسناً إلى بلاد العرب كلها .

الفصل الثانى عشر

العشاء

وقد أصبح سيتوك حريصاً على ألا يفارق زديج هذا الذى استقرت الحكمة فى قلبه، فاستصحبه إلى سوق البصرة حيث كان يلتقى أكبر التجار فى جميع أقطار الأرض التى يسكنها الناس. وكان لقاء عدد ضخم من الناس على اختلافهم فى الوطن والمنزلة والطبقة مصدر عزاء لزديج عن بعض همه. وقد خيل إليه أن العالم إنما هو أسرة كبيرة قد اجتمعت فى البصرة. فلما كان اليوم الثانى من إقامته فى البصرة جلس إلى مائدة العشاء مع جماعة فيهم المصرى والهندى من جنجاريد، والنازح من أرض كتاى واليونانى، والكلتى، وآخرون من الغرباء، وكل هؤلاء الناس قد تعودوا الرحلة إلى شط العرب حتى تعلموا شيئاً من العربية كانوا يديرون به الحديث فيما بينهم، وكان المصرى يظهر شديد الغضب، وكان يقول: «ما أقبح البصرة من بلد! إن أهلها يأبون أن يقرضونى ألف مثقال من ذهب على أن

يرتهنوا بها أقوم عين فى الدنيا.» قال سيتوك: «وكيف كان ذلك؟ وما هذه العين التى لم يرتهنوها بهذا المال؟» قال المصرى: «جثة عمتى، وكانت أرضى نساء مصر خلقاً، وكانت ترافقنى دائماً فماتت فى بعض الطريق، وقد اتخذت منها أحسن ما عرفت مصر من المومياء. ولو رهنتها فى وطنى لأخذت عليها كل ما طلبت من مال. وإنه لغريب أن يُضنَّ علىَّ بألف مثقال مع أنى أقدم فى سبيلها هذا الرهن القيم الخطير.» وكان فى أثناء غضبه يتهيأ لأكل دجاجة سليق. فأخذ الهندى بيده وصاح متألماً : «ماذا تريد أن تصنع؟» قال صاحب المومياء : «أريد أن آكل من هذه الدجاجة». قال الهندى: «إياك أن تفعل! فقد يجوز أن يكون روح عمتك قد تقمص هذه الدجاجة، وما أراك تحب أن تأكل عمتك. وإن فى طبخ الدجاج لإهانة بالغة للطبيعة.» قال المصرى الغضوب: «ماذا تريد أن تقول حين تحدثنا عن طبيعتك ودجاجك؟ إنا نعبد الثور ونأكل منه مع ذلك.» قال ساكن شاطئ الجانج: «أيمكن أن تعبدوا ثوراً؟» قال المصرى : «لا غرابة فى ذلك، فنحن نعيش على عبادة الثور منذ خمسة وثلاثين ومئة ألف من السنين، لم ينكر ذلك أحد منا.» قال الهندى: «خمسة وثلاثون ومئة ألف؟ هذا غلو فى الحساب. فلم تسكن الهند إلا منذ ثمانين

ألف سنة ونحن مع ذلك أقدم منكم، ليس فى ذلك شك. وقد حرم علينا براهما أن نأكل من الثور قبل أن تضعوه أنتم على المذابح لتعبدوه، وفى النار لتأكلوه». قال المصرى: «إنك لتضحكنى حين تذكر براهما لتوازن بينه وبين آبيس. وماذا تظن أن براهما قد صنع من غرائب المعجزات؟» قال البراهمى: «هو الذى علم الناس القراءة والكتابة، وهو الذى تدين له الأرض كلها بلعبة الشطرنج» قال كلدانى كان يجاورهما: «لقد أخطأت! إنما يونس الحوت هو لذى أسدى إلى الناس هذه المكارم، فينبغى أن يرد إليه حقه ويعرف له فضله. والناس جميعاً ينبئونك بأنه كان كائناً إلهياً له ذيل مذهب ورأس إنسان، وإنه كان يخرج من الماء ليعظ أهل الأرض ثلاث ساعات فى كل يوم. وقد ولد له بنون كثيرون وكلهم كان ملكاً كما يعرف الناس جميعاً. وإن عندى صورة له أعبدها كما ينبغى لها أن تعبد. وللناس أن يأكلوا لحم الثور ما أحبوا، ولكن ليس لهم أن يطبخوا السمك. ومع ذلك فأنتما تنتميان إلى أصل حديث العهد قليل الحظ من الشرف فما ينبغى لكما أن تجادلا. فالأمة المصرية لا تعد إلا خمسة وثلاثين ومئة ألف عام، والهند لا تفاخر لا بثمانين ألف عام، أما نحن فإن تقاويمنا تسجل أربعة آلاف من القرون. فاسمعا لى وأعرضا عن

هذا الهذيان، وأنا زعيم أن أهدى إلى كل واحد منكما صورة من صور يونس» .

قال ساكن كبالو: «إنى أكبر امصريين، والكلدانيين، واليونان، والكلتيين، وبراهما، والثور آبيس، والحوت العظيم يونس، ولكن ربما كان «اللى» وهو نور الطبيعة أو «القيان» وهو السماء والإله أحق بالتكرمة من الثور والسمك. ولن أقول شيئاً عن وطنى فهو أكبر من مصر وبلاد الكلدنيين والهند جميعاً. ولن أجادل فى قدم العهد، فحسب الإنسان أن يكون سعيداً، وليس أهون من أن يكون قديم الأصل. إذا لم يكن بد من ذكر التقاويم فإنى أقول إن آسيا كلها تستعير تقاويمنا، وأننا أحسنا وضع التقاويم قبل أن يتعلم الكلدانيون الحساب.» .

هنالك صاح اليونانى : «إنكم جميعاً لجاهلون! ألا تعلمون أن الكاووس هو أصل كل شيء، وأن المادة والصورة هما اللتان جعلتا العالم كما هو الآن؟» وقد تكلم هذا اليونانى فأطال الكلام. ولكن الكلتى الذى أسرف فى الشرب أثناء هذا الحوار ظن أنه أعلم منهم جميعاً، وصاح قائلاً إنه ليس غير توته والبلوط شيء يستحق التكريم والاجلال، وإنه هو يحمل دائماً من هذا الزهر فى جيبه، وإن أجداده السيتيين هم وحدهم أهل

الخـــيــر فى الأرض كلهـــا، وإنهم فى الحق ربما أكلوا جـــسم الإنســـان، ولكن ذلك لا يمنـع من أن من الحق على الناس أن يعرفوا لهم قدرهم، وإن من ذكر توته بسوء فسيعلمه كيف ينبغى أن يعيش .

وقد اشتدت الخصومة حينئذ، ورأى سيتوك أن المائدة توشك أن يصبـغـها الدم. وكان زديج قد احـتـفظ بالصـمت أثناء هذا الحـوار كله، فنهض إذ ذاك ثم اتجـه إلى الكلتى لأنه كـان أشـد القوم غضباً وقـال له إنه مصيب، وطلب إليه بعض زهره، وحمد لليونانى بلاغته، وهدأ النفوس الثائرة. ولم يقل لصاحب كتاى إلا قليـلا لأنه كان أعقل القـوم جميعاً. ثم قال لهم جـميعـاً: «أيها الأصـدقـاء لقـد كدتم تـختـصـمـون فى غـير طـائل لأنكم جمـيعـاً متفقون.» هنالك تصايح القوم. قال للسيتى: «أليس من الحق أنك لا تعبد الزهر والبلوط، وإنما تعبد صـانعـهما؟» قال الكلتى: «لا شك فى ذلك.» «وأنت يا سـيـدى المصـرى إنما تعـبـد فى بعض الثيـرة من خلق لك الثور.» قال المصرى : «نعم.» «ويـونس الحوت يجب أن يذعن لمن خلق البحر والسمك.» قال الكلدانى : «أوافق على ذلك.» قال : «والهندى والكاتى يعترفان من غير شك بالمبدأ الأول لكل شـىء. ولم أفـــهم هذا الكلام الرائع الذى تكلم به

اليوناني، ولكني واثق بأنه يسلم بوجود كائن عظيم هو الذي أنشأ المادة والصورة.» قال اليوناني وقد أحس الاعجاب به إن زديج قد فهم عنه حق الفهم. قال زديج: «فأنتم إذن على رأي واحد، وليس هناك ما يدعو إلى الخصومة.» فأقبل القوم عليه يعانقونه. ثم باع سيتوك تجارته بيعاً رابحاً وعاد مع صديقه إلى قبيلته، ولكن زديج عرف عند وصوله أن قضيته قد نظرت أثناء غيبته. وأن الحكم قد صدر عليه أن يحرق في نار هادئة .

الفصل الثالث عشر

المـــوعــــد

وكان كهنة الكواكب قد أزمعوا أثناء رحلته إلى البصرة أن يعاقبوه. فقد كانت جواهر الأرامل اللاتى يرسلن إلى النار وحليهن تؤول إليهم، فلم يكن أقل من أن يحرقوا زديج عقاباً له على ما جر عليهم من خسارة. فاتهموه إذن بسوء رأيه فى جيش السماء ورفعوا القضية، وأقسموا على أنهم قد سمعوه يقول إن نجوم السماء لا تغرب فى البحر. وقد ارتعد القضاة لهذا الكفر الشنيع، وكادوا يمزقون ثيابهم حين سمعوا هذا المنكر من القول، وقد كانوا أحرياء أن يفعلوا لو علموا أن لزديج من المال ما يعوض عليهم ثيابهم، ولكنهم حين انتهى بهم الألم إلى أقصاه اكتفوا بالحكم عليه أن يحرق فى نار هادئة. وقد جزع سيتوك وأنفق ما كان يملك من جهد لينقذ صديقه، ولكنه أكره على الصمت إكراهاً. هنالك أزمعت الأرملة الشابة ألمونا أن تنقذه، وكانت قد أحبت الحياة بفضل زديج، فأرادت أن تعصمه من النار التى بين لها ما فيها من الظلم. فأدارت رأيها فى رأسها

دون أن تتحدث به إلى أحد، وكان مقرراً أن يحرق زديج من غده، فلم يكن أمام الأرملة إلا الليل لإنقاذه. وإليك الخطة التى دبرتها فى رحمة ورفق وحذر .

تعطرت وازينت حتى جعلت جمالها ساحراً فتاناً، ثم طلبت لقاء خاصا إلى رئيس كهنة النجوم. فلما مثلت أمام هذا الشيخ الجليل قالت له : «أيها الابن البكر للدب الأعظم يا أخا الثور، وابن عم الكلب الأكبر ـ وكانت هذه ألقاب رئيس الكهنة ـ لقد أقبلت أفضى إليك بذات نفسى. إنى لمشفقة أن أكون قد وقعت فى خطيئة عظيمة حين لم أحرق نفسى فى أثر زوجى العزيز. وعلى ماذا أردت أن أبقى جسم هالك قد أخذت فيه السن!» قالت ذلك وهى تخرج من كمها الحريرى الطويل ذراعها العارية ذات الصورة الرائعة والبياض الخلاب، قالت : «انظر ما أهون هذا وما أقل خطره!» ووجد زعيم الكهنة فى دخيلة نفسه أن هذا شىء عظيم الخطر، قالت ذلك عيناه وأكد ذلك فمه، فقد أقسم أنه لم ير قط فى حياته أجمل من هذه الذراع. قالت الأرملة : «واحسرتاه! لعل الذراع أن تكون خيراً من سائر الجسم، ولكنك توافقنى على أن النحر لم يكن خليقاً بعنايتى.» ثم أظهرت أجمل ثدى صنعته الطبيعة لو قرن إلى زر من الورد على تفاحة من

العاج لأذى بها، ولو قرنت إليه الحملان بعد غسلها لظهرت بالقياس إليه صفراء مشبعة بالسمرة. هذا النحر، وهاتان العينان الكبيرتان الفاترتان المشرقتان بنار رفيقة، وهذان الخدان اللذان يزدهيان بأجمل الأرجوان قد خالطه بياض اللبن النقي، وأنفها الذي لم يكن كبرج جبل لبنان، وشفتاها اللتان كانتا كطرفي محارة من مرجان تضمر أجمل ما في بحر العرب من اللآلىء[1] ، كل هذا مجتمعاً أشعر الشيخ بأنه ابن عشرين، فأعلن إليها حبه متلعثما، ولما رأته ألمونا ملتهباً سألته العفو عن زديج، قال: «واحسرتاه! أيتها السيدة الحسناء لو أجبتك إلى ما تطلبين لما أغنى عفوي عنه شيئاً. فقد يجب أن يمضي هذا العفو ثلاثة آخرون من الزملاء.» قالت ألمونا : «فأمض أنت.» قال الكاهن : «مع السرور بشرط أن يكون عطفك ثمناً لعفوي.» قالت ألمونا: «إنك لتغلو في تشريفي، فتفضل بزيارتي إذا غربت الشمس وأشرقت في الأفق النجمة شيت، فستجدني على إيوان وردي اللون، وستصنع بخادمك ما تشاء.» ثم خرجت ومعها الإمضاء، وتركت الشيخ يصرعه الحب ويخيفه الشك في قوته،

---

(١) تعريض في هذا الوصف كله ببعض ما في نشيد الأناشيد.

وأنفق سائر اليوم فى حمامه، واحتسى شراباً مزاجه من قرفة سيلان وبهار تيدوروترنات، وانتظر وقد كاد يفقد الصبر أن تظهر النجمة شيت فى الأفق .

وفى أثناء ذلك مضت ألمونا الحسناء فلقيت الكاهن الثانى، فأكد لها أن الشمس والقمر وكل ما فى السماء من نجوم ليست إلا ناراً موهومة بالقياس إلى سحرها . فطلبت إليه العفو نفسه، وطلب إليها أن تؤدى ثمنه، فأظهرت الإذعان وضربت موعداً للكاهن الثانى حين تشرق النجمة الجنيب. ثم مضت إلى الكاهن الثالث وإلى الكاهن الرابع، ظافرة دائماً بالإمضاء، ضاربة موعداً من نجم إلى نجم. ثم طلبت إلى القضاة أن يلموا بدارها لأمر ذى بال. فلما حضروا أظهرت لهم الأسماء الأربعة، وأنبأتهم بأى ثمن باع الكهنة عفوهم عن زديج. وأقبل كل واحد من الكهنة فى موعده، ودهش كل واحد منهم حين رأى زملاءه وبنوع خاص حين رأى القضاة الذين تبينوا خزيهم واضحاً. وكذلك نجا زديج، أما سيتوك فقد فتنته مهارة ألمونا، فاتخذها له زوجاً .

الفصل الرابع عشر

الـــرقـــص

وكان على سيتوك أن يذهب بتجارته إلى جزيرة سرنديب، ولكن الشهر الأول لزواجه ـ وهو كما يعلم الناس جميعاً شهر العسل ـ لم يسمح له بفراق امرأته ولا بتخيل أنه يستطيع فراقها إلى آخر الدهر، فتقدم إلى خليله زديج أن يقوم عنه بهذه الرحلة. وكان زديج يقول فى نفسه: «واحسرتاه! أيجب أن أمعن فى السفر حتى أجعل بين أستارتيه وبينى أبعد الآماد! ولكن يجب أن أخدم من أحسنوا إلىّ.» قال ذلك ثم بكى ثم ارتحل .

ولم يمض عليه قليل من الوقت فى جزيرة سرنديب حتى نظر إليه على أنه رجل متفوق ممتاز، وقد أصبح حكما بين كبار التجار وصديقاً للحكماء ومشيراً على هذه القلة من الناس الذين يحبون أن يستشيروا. وقد أراد الملك أن يراه ويسمع منه. فما أسرع ما عرف قيمته ووثق بحكمته واتخذه خليلا. وقد اضطرب زديج لما وجد عند الملك من إلف ومودة، فقد كان فى أثناء الليل والنهار مروعاً بما جرت عليه عشرة مؤبدار من شقاء. وكان

يقول لنفسه : «لقد أعجبت الملك، أفلا يمكن أن يسوقنى هذا إلى التهلكة؟» ولم يكن من الممكن مع ذلك أن يتخلص من لطف الملك، فيجب أن نعترف بأن نابوسان ملك سرنديب، ابن نوسناب ابن نابسون، ابن سنبوسنا كان من خيرة ملوك آسيا، وكان عسيراً على من تحدث إليه ألا يحبه .

وكان هذا الملك الكريم ممدوحاً دائماً مغشوشاً دائماً مسروقاً دائماً، وكان صاحب بيت المال فى سرنديب قدوة فى ذلك يتبعها الموظفون جميعاً. وكان الملك يعلم ذلك، وقد غير صاحب بيت ماله غير مرة، ولكنه لم يستطع تغيير السنة المقررة التى تقتضى أن يقسم دخل الملك إلى قسمين غير متساويين، يبقى أصغرهما لجلالته، ويؤول أكبرهما إلى الموظفين .

وقد أفضى الملك نابوسان بهمه هذا إلى زديج. قال له ذات يوم : «إنك تعرف أشياء كثيرة قيمة، فهل تعرف الطريق إلى أن أجد خازناً للمال لا يخون؟» قال زديج :«ليس فى ذلك شك، إنى أعرف السبيل الأمينة إلى أن أجد لك خازناً نقى اليدين». قال الملك مأخوذاً وهو يقبله : «ما عسى أن تكون هذه السبيل؟» قال زديج: «إنما هى أن تدعو المرشحين لهذا المنصب جميعاً إلى الرقص، وأيهم كان رقصه خفيفاً نشيطاً فأئتمنه على بيت مالك».

قال الملك «إنك لتمزح، وإنها لطريقة رائعة يختار بها الأمين على بيت المال. ماذا! أتزعم أن أحسن الناس وثباً وعبثاً بقدميه هو الخازن الأمين النقى؟» قال زديج «لا أزعم لك أنه سيكون أمهر الخزان، ولكنى أؤكد أنه سيكون أعظمهم حظاً من الأمانة.» وكان زديج يقول هذا فى ثقة وحزم، حتى خيل إلى الملك أن لديه سراً خارقاً يعرف به دخائل المديرين للأموال. قال زديج: «إنى لا أحب الخوارق، وقد ضقت دائماً بأصحابها وبالكتب التى تخوض فيها. فإذا أذنت جلالتك لى فى تنظيم الامتحان الذى أقترحه فستعلم أن السر يسير لا عسر فيه ولا التواء.» وقد دهش نابوسان ملك سرنديب حين سمع أن هذا السر يسير سهل أكثر مما كان خليقاً أن يدهش لو قيل له إن السر خارق لقوانين الطبيعة. قال لزديج: «هو ذاك، فنظم الامتحان كما تشاء». قال زديج : «دعنى أفعل وستربح بهذا الامتحان أكثر مما تقدر.» وفى اليوم نفسه أعلن باسم الملك أن من يرشح نفسه لإدارة بيت المال للملك نابوسان بن نوسناب فعليه أن يتخذ ثوباً من حرير رقيق، وأن يسعى إلى قصر الملك فى اليوم الأول من شهر التمساح. وقد سعى المرشحون إلى القصر وكان عددهم أربعة وستين رجلاً، وكانت قد أعدت فى الحجرة المجاورة جوقة

موسيقية. وقد أعد للرقص كل شيء ولكن باب الحجرة ظلا مغلقاً، وكان من أراد الوصول إلى الحجرة سلك إليها ممراً ضيقاً مظلماً بعض الشيء. وأقبل حاجب فقاد المرشحين واحداً فى إثر واحد إلى الحجرة من هذا الممر، وجعل يترك كل واحد منهم فيه منفرداً دقائق. وكان الملك قد عرف سر زديج فعرض كنزه كله فى هذا الممر. فلما انتهى المرشحون جميعاً إلى الحجرة أمر الملك بترقيصهم. ولم ير أحد قط راقصين رقصوا فى غير ظرف ولا خفة كهؤلاء الناس الذين كانوا يرقصون وقد خفضوا رءوسهم وحنوا ظهورهم وألقوا أذرعهم بجيوبهم، وكان زديج يقول همساً : «يا لهم من خونة!» وكان واحد منهم ليس غير، يرقص رقصاً خفيفاً مرفوع الرأس مطمئن الحظ مستقيم القد ممدود الذراعين ثابت الساقين. وكان زديج يقول : «يا له من رجل شريف! يا له من رجل كريم!» وقد قبل الملك هذا الراقص المجيد وجعله على خزائنه وعوقب الآخرون وفرضت عليهم الغرامات فى أدق العدل وأقومه، فقد كان كل واحد منهم أثناء اجتيازه للممر قد ملأ جيوبه حتى أثقله ما حمل، فلم يكن يرقص إلا فى جهد شديد. وقد حزن الملك على الطبيعة الإنسانية، إذ رأى بين أربعة وستين راقصاً ثلاثة وستين سارقاً. وسمى الممر

المظلم دهيلز الإغـراء. ولو وقع هذا الحـادث فى فـارس لسـيق الثلاثة والستون رجلاً إلى العذاب، ولو وقع هذا الحادث فى بلد آخر لحوكم هؤلاء الناس أمـام محكمـة ينفق عليـها ثلاثة أمـثال المال المسروق، دون أن تعيد إلى خزانة الملك شيئاً. وفى بعض البلاد الأخرى كان هؤلاء السارقون يستطيعون أن يدافعوا عن أنفـسـهم أحـسن الدفـا ع، وأن يصـبـوا غـضب الملك على هذا الراقص الخفيف. أما فى سرنديب فلم يقض على هؤلاء الناس إلا بإغناء بيت المال، لأن نابوسان كان رجلاً حليماً عفوًّا .

وكـان كذلك عـارفـاً للجـميـل، فـأهدى إلى زديج مـالا عظيمـا أعظم مما سرق أى سارق من خزانة الملك. وقد انتفع زديج بهذا المال، فـأرسل رسـلاً إلى بابل ليعلـموا له علم أسـتـارتيـه. وقـد اضطرب صوته حين أصدر أمره إلي الرسل وعاد دمه إلى قلبه، وغشيت عينيه سحابة من ظلمة، وكادت نفسه تفارقه، وقد أبحر الرسل. ورآهـم زديج يبـحـرون، فـعـاد إلى قصـر الملك. ولما لم ير أحـداً ظن نفـسـه فى خلوة فنطق لسـانه بلفظ الحب. قـال الملك: «الحب! إنه هو الذى يشـغلنى. لقد استطعت أن تعـرف مـصـدر حزنى. إنك لرجل عظيم، وإنى لأرجو أن تدلنى على الطريق التى أعـرف بهـا امـرأة أمـينة شـريفـة كمـا دللتنـى على الطريق التى

اهتـديت بهـا إلـى خـازن أمين.» وقـد ثاب زديج إلى نفسـه، ووعد الملك بأن يعـينه على الحب كمـا أعـانه على تدبيـر المال، وإن كـان أمرَ الحب أشد عسراً .

الفصل الخامس عشر

العيون الزرق

فقال الملك لزديج : «الجسم والقلب...» فلم يستطع البابلى إلا أن يقاطع الملك قائلاً : «ما أشد شكرى لك لأنك لم تقل العقل والقلب! فإنا لا نسمع إلا هاتين الكلمتين فى أحاديث البابليين. وما أكثر ما نقرأ من الكتب التى تتحدث عن القلب والعقل، وقد أنشأها قوم لاحظ لهم من قلب أو عقل. ولكن تفضل يا مولاى فأتمم حديثك.» قال نابوسان : «إن جسمى وقلبى قد خلقا للحب، وقد رضى الأول، ففى قصرى مئة امرأة قد خصصت لخدمتى، وكلهن حسان طائعات سابقات إلى ما أريد، بل محبات للذة أو متكلفات هذا الحب ابتغاء مرضاتى. ولكن قلبى بعيد أشد البعد عن السعادة. فقد تبينت أكثر مما ينبغى أن هؤلاء النساء يمتعن ملك سرنديب، ولا يفكرن فى نابوسان. ولست أظن بنسائى خيانة أو إثماً، ولكن أود لو أجد نفساً تخلص لى. ولو قد ظفرت بهذا الكنز لافتديته بهذه المئة من الحسان اللاتى يمتعننى بسحرهن، فانظر هل تجد فى هذه المئة من السلطانات واحدة

أستطيع أن أثق بأنها تحبني؟» .

فأجابه زديج على نحو ما أجابه حين ذكر له الخزان: «مولاي،ظ دعني أفعل، وأذن لي في أن أتصرف في الكنوز التي عرضتها في الممر، وسأرفع إليك حسابها ولن تفقد منها شيئاً». فترك له الملك الأمر كله. وتخير هو من بين أهل سرنديب ثلاثة وثلاثين رجلاً كلهم أحدب، وكلهم قدمني بقبح بشع، وتخير كذلك ثلاث وثلاثين من خدم القصر كلهم رائع الجمال، وثلاثة وثلاثين كاهناً كلهم فصيح وكلهم قوى، وترك لهم جميعاً الحرية في أن يدخلوا على السلطانات في مقاصيرهن، وأتيح لكل أحدب أربعة آلاف دينار يغرى بها. فلم يمض اليوم الأول حتى كان الحدب جميعاً سعداء. أما خدم القصر الذين لم يكن لديهم ما يعطون إلا أنفسهم فلم ينتصروا إلا بعد يومين أو ثلاثة أيام. أما الكهنة فقد وجدوا مشقة أشد، ولكن ثلاثاً وثلاثين من الصالحات أسمحن لهم آخر الأمر. وكانت للملك نوافذ يشرف منها على هذه المقاصير، فرأى هذا الامتحان كله وبلغ منه العجب أقصاه. وقد رأى تسعاً وتسعين من نسائه يسقطن بمنظر منه. وبقيت واحدة شابة حديثة لم يدن منه الملك قط. فأرسل إليها أحدب وأحدبين وثلاثة عرضوا عليها أكثر من عشرين ألف دينار.

ولكنها ثبتت على الشرف، وضحكت من هؤلاء الحدب الذين قدروا أن المال يبلغهم ما يشاءون. ثم قدم إليها خادمان هما أروع الخدم جمالا، فقالت إنها ترى الملك أجمل منهما. ثم أغرى بها أفصح الكهنة ثم أقواهم، فوجدت أولهما ثرثاراً ولم تلتفت إلى ثانيهما. وكانت تقول: «إن القلب هو كل شيء، ولن أستسلم آخر الدهر لأحدب من أجل ماله، ولا لشاب من أجل جماله، ولا لكاهن من أجل فتنته، إنما أحب نابوسان بن نوسناب، وسأنتظر أن يتنزل فيحبني.» هنالك غلب الفرح والدهش والحنان على الملك، فأخذ كل ما قدم الحدب إلى النساء من مال وقدمه هدية إلى السلطانة الشابة، وكانت تسمى فاليد. ثم أهدى إليها قلبه وكانت خليقة به، ولم ير قط زهرة الشباب أشد إشراقاً ولا سحر الجمال أشد فتنة للقلوب كما رآهما فيها. والدقة التاريخية لا تسمح بأن نخفي أنها لم تكن تحسن التحية، ولكنها كانت ترقص رقصاً رائعاً، وتغني كبنات البحر، وتتحدث كآلهة الجمال، وكان حظها عظيماً من الفضيلة والذكاء.

وقد أحبت نابوسان، وعبدها هو، ولكن عينيها كانتا زرقاوين، كانت زرقة عينيها مصدر شقاء عظيم. وكان في بابل قانون قديم يحظر على الملك أن يحب امرأة من هؤلاء النساء اللاتي سماهن

اليونانيون فيما بعد ذوات عيون المها. وكان زعيم الكهنة قد شرع هذا القانون منذ خمسة آلاف سنة، أراد بذلك أن يستأثر بخليلة الملك الأول بجزيرة سرنديب، وجعل هذا القانون جزءاً من دستور الدولة، فما هى إلا أن تسعى طبقات الدولة كلها إلى الملك لترفع إليه احتجاجها. وجرى على الألسنة كلها أن ساعة المملكة قد اقتربت، وأن الشر قد بلغ أقصاه، وأن الطبيعة كلها معرضة لخطر عظيم، لأن نابوسان بن نوسناب يحب عينين كبيرتين زرقاوين. وقد امتلأت المملكة بشكاة الحدب ورجال المال والكهنة والنساء السمر .

وانتهز الشعب المتوحش الذى يسكن شمال الجزيرة فرصة هذا السخط العام، فأغار فجأة على مملكة نابوسان الخير، وطلب الملك إلى رعيته مالا. فاكتفى الكهنة الذين يملكون نصف الدولة برفع أيديهم إلى السماء، وأبوا أن يدخلوها فى خزائنهم ليعينوا الملك، وأعلنوا صلوات موسيقية رائعة، وتركوا الدولة نهباً للمغيرين المتوحشين .

قال نابوسان : «أيها العزيز زديج أمنقذى أنت من هذه الورطة أيضا؟» قال زديج : «حبا وكرامة، ستظفر من أموال الكهنة بكل ما تريد. فدع الأرض التى أقاموا عليها قصورهم

ودافع عن أرضك وحدها.» وقد استجاب نابوسان إلى زديج، فما أسرع ما أقبل الكهنة إليه ضارعين يلتمسون معونته. وقد أجابهم الملك بصلاة موسيقية رائعة توسل فيها إلى السماء أن تحمى أرضهم من العدوان. هناك قدم الكهنة أموالهم، وانتهى الملك بالحرب إلى غاية سعيدة. وكذلك جر زديج على نفسه بمشورته الحكيمة الموفقة وخدمته العظيمة عداوة لا هوادة فيها من أكبر رجال الدولة. فأقسم الكهنة والنساء السمر ليهلكنه، وتحالف الحدب ورجال المال على أن ينغصوا عليه الحياة. ومازالوا به حتى شككوا فيه الخير نابوسان.، وقد قضى زرادوشت بأن ما يؤدى من خدمة يظل فى حجرة الانتظار، وبأن الشك والريبة، ينفذان إلى ما وراء الأبواب. وكان كل يوم يتكشف عن اتهام جديد. فأما التهمة الأولى فتدفع، وأما التهمة الثانية فتمس همساً رفيقاً، وأما الثالثة فتجرح، والرابعة هى التى تقتل.

وكان زديج قد ارتاع لما رأى، وكان قد باع تجارة صديقه سيتوك وحصل أمواله، فلم يفكر منذ ذلك الوقت إلا فى الرحيل، وأزمع أن يذهب بنفسه ليعلم علم أستارتيه. وكان يقول لنفسه: «إن أقمت فى سرنديب دفعنى الكهنة إلى العذاب. ولكن إلى أين

أذهب! سأكون رقيقاً في مصر، وسأحرق في أكبر الظن إن ذهبت إلى بلاد العرب، وسأشنق في بابل. ومع ذلك يجب أن أعلم مصير أستارتيه، فلنرتحل ولننظر ماذا ادخر لي القضاء الكئيب.».

الفصل السادس عشر

قاطع الطريق

بلغ زديج الحدود التى تفصل بين بتراء وسوريا، فرأي قصراً عظيماً خرج منه أعراب مسلحون، ورأى نفسه وقد أحيط به والأعراب من حوله يتصايحون : «كل ما معك من مال فهو لنا، أما شخصك فلسيدنا.» وقد أجاب زديج فاستل سيفه، وكان خادمه شجاعاً فصنع صنيعه. وما هى إلا أن يصرعا من الأعراب أول من تقدم إليهما ليضع عليهما يده، ثم تضاعف العدد، فلم يدهشهما ذلك وإنما أزمعا أن يموتا محاربين. وكان رجلان يقاتلان جماعة ضخمة من الناس وموقعة كهذه لا يمكن أن تطول. وكان صاحب القصر واسمه أربوجاد ينظر من إحدى النوافذ، فلما رأى بلاء زديج ونجدته أحبه، فنزل مسرعاً وأقبل حتى فرق عنه الجماعة وقال : «كل ما مر بأرضى فهو لى، وكل ما وجدت بأرض غيرى فهو لى أيضاً، ولكنى أراك رجلاً شجاعاً، فقد وضعت عنك ثقل هذا القانون العام.» ثم أدخله القصر، وأمر أصحابه أن يحسنوا العناية به. فلما كان المساء دعاه إلى مائدته .

وكان سيد القصر رجلاً من هؤلاء الأعراب الذين يسمون لصوصاً، ولكنه كان أحياناً يأتى قليلا من الحسنات بين كثير من السيئات : كان يسرق فى كثير من الطمنع وحب المال، وكان يعطي فى كرم وسخاء. كان شجاعاً فى الحرب، حلو العشرة، ماجناً على المائدة، مرحاً فى مجونه، وكان على هذا كله شديد الصراحة. ،قد أعجبه زديج إعجاباً شديداً، وقد كان حديثه نشيطاً حيا فطال (جلوسه إلى المائدة. ثم قال أربوجاد:!«إنى أنصح لك بأن تنضم إلى جندى، فذلك خير ما تستطيع أن تصنع، فإن هذه المهنة لا بأس بها، وجائز أن تصل ذات يوم إلى ما وصلت أنا إليه.» قال زديج: «هل لى أن أسألك منذ كم مارست هذه المهنة الشريفة؟» أجاب: «منذ شبيبتى الأولى، فقد كنت خادماً لعربى ماهر، وكنت أبغض مكانى منه أشد البغض، وكنت شديد الحنق لما كنت أرى من أن هذه الأرض التى سخرت للناس جميعاً لم يتح لى منها نصيب. فأفضيت بهمى إلى عربى شيخ، فقال لى : يابنى، لا تيأس، فقد كانت فى قديم الزمان حبة من رمل تشكو مر الشكوى من أنها ذرة ضئيلة فى الصحراء، فلما مضت عليها سنون أصبحت ماسة، وهى الآن أبهى ما يزدان به تاج ملك الهند. وقد أثر فىَّ هذا الحديث. كنت حبة

الرمل، فأزمعت أن أصبح ماسة. وقد بدأت فسرقت فرسين، ثم جمعت حولى بعض الرفاق، وتهيأت للسطو على صغار القوافل، وكذلك ألغيت قليلا قليلا ما كان بين الناس وبينى من الفروق. وقد أخذت حظى من متاع هذه الدنيا، ولعلى أن أكون نلت من الخير أضعاف ما احتملت من الحرمان. وقد ارتفعت مكانتى بين الناس وأصبحت أميراً قاطع طريق، وأخذت هذا القصر عنوة. وقد هم حاكم سوريا أن ينتزعه منى، ولكنى كنت قد بلغت من الغنى حداً لا أخاف معه شيئاً. ثم بسطت سلطانى على جزء عظيم من الأرض، وعهد إلى أن أكون جابياً للإتاوة التي تؤديها بتراء إلى ملك الملوك. وقد جبيت الإتاوة، ولكن لم أؤد منها شيئاً.

«وقد أرسل خازن بيت المال للملك مؤيدار فى بابل حاكماً ما ليشنقنى، وقد أقبل هذا الرجل ومعه الأمر بشنقى، وكان يعلم كل شىء، وقد شنقت بين يديه الأشخاص الأربعة الذين استصحبهم لشنقى. ثم سألته ما عسى أن يغل عليه شنقى من المال؟ قال : نحو ثلاث مئة دينار. فبينت له أنه يستطيع أن يكسب عندى أكثر من ذلك. ثم جعلته لصا مساعداً، وهو الآن من خيرة رجالى. وإنك لخليق إن أطعتنى أن تنجح كما نجح. فلم تكن الظروف قط مواتية للسطو كما هى الآن بعد قتل مؤيدار» .

قـال زديج : «قـد قـتل مـؤبدار؟ وإلام صـار أمـر الملكة أستارتيه؟» قال أربوجاد: «لا أدرى! وكل ما أعرفه هو أن مؤبدار قد جن ثم قتل، وأن بابل قد أصبحت موطناً للجرائم، وأن الدولة كلها قد ظهر فيها الفساد، وأن هناك سبلا إلى العمل، وأنى قد أبليت بلاء حسناً وحقيقاً بالإعجاب.» قال زديج: «ولكن أضرع إليك فى أن تنبئنى : ألا تعلم من أمر الملكة شيئاً؟» قال أربوجاد: «لقد حدثت عن أمير لأركانيا، وأحسب أنها بين إمائه إن لم تكن قد قتلت فى الموقعة. ولكنى أحرص على الغنيمة منى على الأنباء. وقد أخذت فى غزواتى نساء كثيرات وبعتهن جميعاً، وأنا أغالى بالحسان منهم دون أن أحتفظ بواحدة منهن أو أسأل عن أنبائهن. وليس من سبيل إلى شراء المراتب، وإن الملكة القبيحة لخليقة ألا تجد مشترياً. ولعلى قد بعت الملكة أستارتيه، ولعلها قد ماتت، لا يعنينى شىء من ذلك، وأنت خليق ألا تعنى بشىء من ذلك.» وكان يقول ذلك ويمعن فى الشرب حتى اختلط عليه كل شىء. ولم يستطع زديج أن يعلم منه شيئاً .

فلبث ذاهلاً واجماً قد أثقلته الهموم. وكان أربوجاد ممعناً فى شربه، ملحاً فى حديثه، معلناً دائماً أنه أسعد الناس، ملحاً على زديج أن يجعل نفسه سعيداً مثله. ثم دفعته الخمر إلى نوم

هادئ هنيء. وأنفق زديج ليلته مضطرباً أشد الاضطراب. وكان يقول لنفسه: «ماذا! لقد جن الملك وقتل! إنى لأرثى له أشد الرثاء. لقد مزقت الدولة، وقاطع الطريق هذا سعيد. يا للحظ! يا للقضاء! إن اللص لسعيد، وإن أجمل من صورت الطبيعة يمكن أن يكون قد مات أبشع الموت، أو أن يكون قد كتبت عليه حياة شر من الموت! أى استارتيه إلا ما صار أمرك؟» .

فلما أسفر الصبح جعل يسأل كل من لقيه فى القصر، ولكن الناس جميعاً كانوا عنه فى شغل فلم يرجع عليه أحد جواباً. وكان القوم قد أغاروا وغنموا أثناء الليل، فكانوا يقتسمون الغنائم. وكل ما استطاع أن يظفر به فى هذا الاضطراب والاختلاط هو الإذن له بالسفر، فأسرع إلى الرحيل غارقاً فى تفكيره الأليم .

ومضى زديج أمامه مضطرباً قلقاً قد شغل عقله بالبائسة أستارتيه وبملك بابل، وبخليله كادور، وباللص السعيد أربوجاد، وتلك المرأة الجامحة التى اختطفها البابليون على حدود مصر، ثم كل المصاعب والمصائب التى ألحت عليه .

الفصل السابع عشر

الصـــائــد

فلما كان على مراحل من قصر أربوجاد وجد نفسه على شاطىء جدول صغير وهو يندب حظه ويرى أنه صورة صادقة للشقاء. ولكنه رأى غير بعيد منه صائداً نائماً على الشاطئ ممسكاً في فتور وبيد كسلى شبكته التى كان كأنه يهملها وقد رفع عينيه إلى السماء وهو يقول :

- إنى لأشقى الناس جميعاً، ما فى ذلك شك. لقد كنت عند أهل بابل أعظم باعة الجبن الأبيض، ثم حل بى الخراب. ولقد كانت زوجى أجمل امرأة أتيحت لرجل وقد خانتنى. وقد بقيت لى دار ضئيلة حقيرة، فرأيتها تنهب وتدمر، وأنا الآن لاجىء إلى كوخ صغير لا أجد سبيلا إلى الرزق إلا الصيد، ولكن لا أظفر بسمكة واحدة. أيتها الشبكة لن ألقيك فى الماء بل سألقى نفسى فيه .

ثم ينهض ويسعى فى هيئة الرجل الذي يريد أن يلقى نفسه فى الماء ليختم حياته.

قال زديج لنفسه : «ماذا؟ أفى الناس من يعدل شقاؤهم شقائى!» ثم كان نشاطه إلى إنقاذ هذا الرجل سريعاً كخاطره هذا، فيجرى إليه فيمسكه ويسأله فى لهجة يشيع فيها الرفق والحنان والتعزية. والناس يزعمون أن الشقاء يخف على الإنسان إذا لم يكن وحيداً. ولكن مصدر ذلك فيما يقول زرادوشت ليس هو الدهاء، وإنما هى الحاجة، فالإنسان يشعر حينئذ بأنه مجذوب إلى إنسان شقى كما يجذب النظير إلى نظيره، بحيث يصبح ابتهاج الرجل السعيد كأنه إهانة للبؤس. ولكن الشقيين إذا التقيا كانا أشبه بشجيرتين تعتمد كل واحدة منهم على صاحبتها فتثبتان بذلك للعاصفة .

قال زديج للصياد : «لماذا تستسلم للشقاء؟» قال الصياد: «لأنى لا أجد لى منه مخرجاً. لقد كنت أرفع الناس مكانة فى قرية دير لباك قريباً من بابل، وكنت أصنع مستعيناً بامرأتى أجود ما فى الدولة من الجبن الأبيض، وكانت الملكة أستارتيه والوزير المشهور زديج يحبان هذا الجبن أشد الحب. وقد قدمت إلى قصريهما ست مئة قطعة منه. وذهبت ذات يوم إلى المدينة لأقبض الثمن، فلما وصلت إلى بابل عرفت أن الملكة وزديج قد استخفيا. فأسرعت إلى قصر زديج ولم أكن عرفته أن الملكة

وزديج قد استخفيا. فأسرعت إلى قصر زديج ولم أكن عرفته قط، وإذا أنا أرى جند صاحب الخزانة ومعهم أمر ملكى ينهبون القصر ويدمرونه كأحسن ما يكون النهب والتدمير. فأسرعت إلى مطبخ الملكة، وهنالك أنبأنى بعض القائمين على طعامها أنها ماتت وقال آخرون إنها فى السجن، وزعم آخرون أنها لاذت بالفرار. ولكنهم جميعاً أكدوا لى أن ثمن الجبن لن يؤدى إلى. فذهبت ومعى امرأتى إلى الأمير أوركان، وكان أحد عملائى، وطلبت إليه أن يحمينا من هذه المحنة. فمنح حمايته لامرأتى ورفض أن يمنحنى إياها. وكانت أنصع بياضاً من هذا الجبن الذى كان أصل شقائى، ولم يكن إشراق الأرجوان الذى تصدره مدينة صور أشد بهجة مما كان يشرب بياضها من الحمرة. وهذا هو الذى أغرى أوركان باحتجازها وطردى من قصره. فكتبت إلى امرأتى العزيزة رسالة من بلغ به الحزن حد اليأس. فقالت لمن أدى إليها الرسالة: «إنى لا أعرف صاحبها! لقد سمعت الناس يتحدثون عنه، يقال إنه يصنع جبناً متقناً فليحمل إلىَّ بعض هذا الجبن وليؤدى إليه ثمنه.» .

«فلما اشتد بى الشقاء أردت أن ألجأ إلى القضاء. ولم يكن بقى لى إلا ستة مثاقيل من ذهب، فلم يكن بد من أن أدفع اثنين

منها إلى رجل القانون الذى استشرته، واثنين للنائب الذى تولى قضيتى، واثنين لأمين القاضى الأول. لما فرغت من هذا كله لم تكن قضيتى قد ابتدئت، وكنت قد أنفقت من المال أكثر مما يساوى جبنى ومما تساوى امرأتى. فعدت إلى قريتى وأنا أريد أن أبيع دارى لأسترد امرأتى .

وكانت دارى تقوم بستين مثقالاً من الذهب، ولكن الناس كانوا يروننى فقيراً حريصاً على البيع. فساومنى أول من عرضت عليه الدار ثلاثين مثقالاً، وعرض على الثانى عشرين والثالث عشرة. وكنت مستعدا لإمضاء البيع لكثرة ما كان يشغلنى عن التبصر فى أمرى. ولكن أمير أركانيا أقبل مغيراً على بابل ودمر فى طريقه كل شىء ونهبت دارى أول الأمر ثم أشعلت فيها النار .

فلما فقدت مالى وامرأتى ودارى أويت إلى هذه الأرض حيث ترانى، وحاولت أن أعيش من صناعة الصيد. ولكن السمك يسخر منى كما يسخر منى الناس فلا آخذ منه شيئاً. وقد كاد الجوع أن يهلكنى ولولا أنت أيها المعزى الكريم لأغرقت نفسى فى هذا النهر».

لم يسق الصياد قصته هذه على نسق واحد، فقد كان زديج

يقاطعه من وقت إلى وقت متأثراً محزوناً قائلاً : «ماذا؟ ألا تعلم شيئاً عن مصير الملكة؟» كان الصياد يجيبه : «لا يا سيدى! ولكنى أعلم أن الملكة وزديج لم يؤديا إلىَّ ثمن الجبن، وأن امرأتى قد أخذت منى، وأنى قد صرت إلى اليأس.» قال : «أنا أزعم أنك لن تفقد مالك كله، فقد سمعت الناس يتحدثون عن زديج هذاوهو رجل شريف، وأنه إذا عاد إلى بابل كما يأمل أن يعود إليها لمؤد إليك أكثر مما لك عنده. أم امرأتك التى ليست على هذا الحظ من الوفاء فإنى أنصح لك أن تتخذ ممكانها زوجاً أخرى. دقنى وعد إلى بابل وسأبلغها قبل أن تصل أنت إليها، فأنا فارس وأنت راجل فإذا بلغت المدينة فاذهب إلى كادور المشهور وقل له إنك لقيت صاحبه فى بعض الطريق وانتظرنى عنده حتى ألقاك امض فعسى ألا تكون شقياً دائماً.» .

ثم مضى زديج قائلاً: «أيها القوى العظيم أوروزماد إنك لتسخرنى لتعزية هذا الرجل، فمن عسى أن تسخر لتعزيتى؟» قال ذلك ودفع إلى الصياد نصف المال الذى احتمله من بلاد العرب كلها، وجعل الصياد الدهش السعيد يقبل رجليه ويقول : «إنما أنت ملك منقذ» .

وكان زديج مع ذلك يطلب الأنباء ويذرف الدموع. قال الصياد

: «مـاذا يا سيـدى! أيمكن أن تكون شـقـيـاً إلى هذا الحـد وأنت الذى يبذل المعروف؟» قال زديج: «إنى لأشقى منك مئة مرة.» قال الصـياد: «ولكن كيف يمكن أن يكون من يعطى أشـد شـقاء ممن يأخـذ؟» قـال زديج : «لأن مـعظم شـقـائك يأتى من الحـاجة، أمـا شقائى فمصدره القلب.» قال الصـياد : «أيمكن أن يكون أوركان قـد اغـتـصب مـنك زوجك؟» فـأثارت هذه الكلمـة فى نفس زديج ذكرى مغامراته كلها، وجعل يعدد ما ألم به من المصـائب، مبتدئاً بكلبة الملكة ومنتـهياً بوصوله إلى قـصر أربوجاد. ثم قال للصياد: «إن أوركـان خليق أن يعـاقب، ولكن العـادة جرت بأن أمثـاله هم أحـسن حظا. ومـهـمـا يكن من شىء فـامض إلى قـصـر السـيـد كـادور، وانتظرنى هـناك.» ثم افترقا، ومضى الصـياد يثنى على حظه، وعاد زديج يلعن حظه لعناً.

الفصل الثامن عشر

الباسليك

وانتهى زديج إلى مرج جميل، فرأى جماعة من النساء يبحثن عن شيء ويمعن في البحث فاستباح لنفسه أن يدنو من إحداهن وسألها. ألا يستطيع أن يشرف بمعونتهن على التماس ما يبحثن عنه. قالت السورية : «إياك أن تفعل، فإن ما نلتمسه لا ينبغي أن يمسه إلا النساء.» قال زديج : «هذا شيء غريب، هل لي أن أسألك عن هذا الذي لا ينبغي أن يمسه إلا النساء؟» قالت : «إنه الباسليك.» قال زديج : «الباسليك يا سيدتي! وفيم تبحثين عن الباسليك؟» قالت السورية. «إنما نبحث عنه لمولانا أوجول صاحب هذا القصر الذي تراه على شاطئ النهر في أقصى المرج، فنحن إماؤه، وقد أصابته علة فوصف له الطبيب الباسليك مطبوخاً في ماء الورد. وهذا الحيوان نادر لا يستسلم إلا للنساء، فقد أزمع مولانا أوجول أن يتزوج ممن تظفر له بالباسليك، فدعني أبحث إن شئت، فقد تري ما أتعرض له إن ظفرت إحدي صاحباتي من دوني بالباسليك».

وقد ترك زديج هذه السورية وصاحباتها يبحثن عن الباسليك، ومضى فى المرج يسعى أمامه. حتى إذا بلغ شاطئ الجدول رأى سيدة أخرى مستلقية لا تبحث عن شيء، وكان قدها يظهر فخماً وقد ألقى على وجهها نقاب، وكانت منحنية نحو الجدول ترسل من فمها زفرات عميقة. وقد أخذت بيدها عوداً صغيراً جعلت تخط به حروفاً على الرمل الدقيق المنبسط بين العشب والجدول. وقد أحس زديج الحاجة إلى أن يتعرف ما كانت هذه السيدة تخط من حروف، فدنا وتبين حرف الزاى، ثم حرف الألف، ثم ظهر حرف الدال، فأخذته رعدة، ولم يبلغ الدهش من أحد قط ما بلغه منه حين رأى الحرفين الأخيرين من اسمه. فلبث ساعة ساكناً، ثم قطع الصمت بصوت متهدج قائلاً : «أيتها السيدة الكريمة، عفوك عن غريب بائس إذا اجترأ فسألك بأى مصادفة مدهشة يجد هنا اسم زديج.» فلما سمعت السيدة هذا الصوت، وهذه الألفاظ رفعت نقابها بيد مرتعدة، ثم نظرت إلى زديج، ثم صاحت صيحة فيها الحنان والدهش والفرح، ثم صرعتها العواطف المختلفة التى أخذت نفسها من كل وجه فخرت مغشياً عليها بين ذراعيه وكانت هذه السيدة هى أستارتيه، هى ملكة بابل، هى التى كان زديج يعبدها ويلوم نفسه على عبادتها، هى

التى بكى عليها ما بكى، وخاف عليها ما خاف. فظل ساعة لا يملك من أمر نفسه شيئاً، وقد وجه لحظه إلى عينى أستارتيه اللتين، كانتا قد أخدتا تتفتحان فى فتور وخجل وحنان. هنالك صاح زديج : «أيتها القوة الخالدة التى تدبر مصير الناس، أيمكن أن تردى إلى استارتيه؟ فى أى زمان، فى أى مكان، فى أى جمال ألقاها.» ثم جثا أمام أستارتيه ومرغ جبهته فى التراب عند قدميها. فتنهضه ملكة بابل وتجلسه إلى جنبها على شاطئ الجدول، ثم تمسح غير مرة عينيها اللتين كانتا لا تجفان إلا لتستأنفا سكب الدموع. وكانت تستأنف عشرين مرة حديثها الذى كان يقطعه الأنين. وكانت تسأله عن المصادفة التى جمعت بينهما، ثم تصرفه عن الرد عليها بأسئلة أخرى تلقيها عليه. وكانت تبدأ قصة آلامها ثم تقطع ذلك لتعرف من آلام زديج ما كانت تجهل. ثم انتهيا آخر الأمر إلى تهدئة ما سيطر على نفسيهما من اضطراب، وقص زديج عليها فى حديث موجز ما ألم به من الخطوب. ثم قال : «ولكن أيتها البائسة العزيزة كيف أتيح لى أن ألقاك فى هذا المكان المنعزل فى زى الإماء مرافقة نساء أخريات يبحثن عن الباسليك ليطبخ فى ماء الورد تنفيذاً لأمر الطبيب؟ .

قالت الحسناء استارتيه :

ـ سأدعهن يبحثن عن الباسليك، وسأنبئك بكل ما احتملت وبكل ما أتجاوز عنه للأقدار بعد أن أتاحت لى لقاءك. لقد علمت أن الملك زوجى قد أنكر أن تكون أحب الناس إلى النفوس. ومن أجل هذا أزمع ذات ليلة أن يشنقك ويسمنى. وقد علمت كيف أذن الله للقزم الأخرس أن ينبئنى بما دبر الملك العظيم. وما كاد الوفى كادور يكرهك على أن تطيع أمرى وتفر من بابل حتى دخل على بعد أن نفذ إلى القصر من باب سرى. ومن هناك اختطفنى وذهب بى إلى معبد أوروزماد حيث خبأنى أخوه الكاهن فى جوف تمثال عظيم تستقر قاعدته عند أساس المعبد، ويبلغ رأسه قبته، هنالك أقمت كالمدفونة. ولكن الكاهن كان يخدمنى ويوفر لى كل حاجاتى بحيث لم ينقصنى شىء مما لابد منه. ثم لم يسفر الصبح حتى دخل غرفتى صيدلى الملك يحمل شراباً مزاجه سم ناقع من البنج والأفيون والشوكران والخربق وخانق الذئب. وذهب موظف آخر إلى قصرك ومعه حبل من حرير أزرق، فلم يوجد منا أحد. وأزمع كادور أن يخدع الملك فأقبل إليه يشكونى ويشكوك، وزعم أنك اتخذت طريقك إلى الهند، وأنى اتخذت طريقى إلى مصر، فأرسل السعاة فى أثرك

وفى أثرى .

«وكان الذين يطلبوننى لا يعرفوننى ولم أكن قد أظهرت وجهى قط إلا لك بمحضر من الملك وبأمره. فمضوا يطلبوننى على هدى الصورة التى وصفت لهم عليها، فصادفوا على حدود مصر امرأة لها قامتى، ولعلها أن تكون أجمل منى. وكانت باكية هائمة. فلم يشكوا فى أنها ملكة بابل، فحملوها إلى مؤبدار. فلما رأى الملك خطأهم أخذه غضب عظيم، ولكنه تأمل ملامح هذه المرأة، فرأى جمالها وبهجتها، فسكت منه الغضب وأسرع إليه العزاء. وكانت هذه المرأة تسمى ميسوف وقيل لى بعد ذلك إن هذا الاسم معناه عند المصريين الجامحة الحسناء. وكانت جامحة حقا، ولكن مهارتها لم تكن أقل من جموحها، وقد أعجبت مؤبدار وتسلطت عليه، حتى أعلن أنها أصبحت له زوجا. وهنالك ظهر خلقها كله، فاندفعت فى غير خوف إلى كل ما أوحى إليها خيالها من آيات الجنون. وقد أرادت أن تكره عظيم الكهنة، وكان شيخاً كبيراً قد أخذه النقرس، على أن يرقص بين يديها، فلما أبى اضطهدته أشد الاضطهاد. وقد أمرت صاحب خيلها أن يصنع لها كعكة من الحلوى. وقد اجتهد صاحب الخيل فى أن يقنعها بأنه ليس صاحب هذه الصناعة، ولكنها أبت إلا أن يطيع،

ثم عاقبته بعد ذلك لأن كعكته أصابها بعض الحريق. وقد اختارت قزمها لمنصب صاحب الخيل، وجعلت سياسة الدولة إلى أحد خدم القصر. وكذلك حكمت مدينة بابل، وكان الناس جميعاً يذكرونني آسفين. أما الملك الذي كان رجلاً شريفاً مستقيماً إلى اليوم الذي أزمع فيه أن يقتلني ويشنقك، فكان يظهر كأنما أغرق فضيلته فيما استأثر به من حب عظيم للجامحة الحسناء. فلما كان يوم العيد المقدس سعى إلى المعبد، ورأيته جاثياً أمام التمثال الذي كنت أستخفي فيه وهو يستنزل عطف الألهة على ميسوف، فرفعت صوتي صائحة به : «إن الآلهة يأبون أن يسمعوا الملك أصبح طاغية، وهم أن يقتل امرأة عاقلة ليتزوج مكانها امرأة خرقاء» وقد صدم مؤبدار بهذا الكلام حتى اختلط عقله. فكان الوحي الذي ألقيته وطغيان ميسوف كافيين ليفقد الرجل صوابه فلم تمض أيام حتى انتهى إلى الجنون .

«وكان جنونه الذي رأى الناس فيه عقاباً من السماء أول بوادر الثورة. فثار الناس وطاروا إلى أسلحتهم، وأصبحت بابل التي طال عهدها بالبطالة والترف ميدانا لحرب أهلية منكرة، فأخرجت من جوف التمثال ووضعت على رأس أحد الأحزاب. وأسرع كادور إلى ممفيس ليردك إلى بابل. ولكن أمير اركانيا لم

يكد يعلم بهذه الأحداث حتى أقبل بجيشه، فكون حزباً ثالثاً فى بلاد الكلدانيين وقد هجم على جيش الملك فأسرع الملك إلى لقائه فى حماقته المألوفة ومضريته الخرقاء. فقتل مؤبدار مطعوناً، وسقطت ميسوف بين أيدى المنتصرين. وأراد سوء الحظ أن يأخذنى أنا أيضا جماعة من جند اركانيا، وأن أقاد أمام الأمير فى نفس الوقت الذي قيدت إليه فيه ميسوف. وقد يتملقك فيما أظن أن تعلم أن الأمير وجدنى أجمل من المصرية، ولكن قد يسوءك أن تعلم أنه أضافنى إلى حريمه، وقال لى فى عزم وتصميم إنه سيسعى إلىّ متى فرغ من غارة كان يريد أن يتمها، فقدّر ألمى. لقد انقطعت الأسباب بينى وبين مؤبدار، وأصبح من الممكن أن أقترن بزديج، وهذه الأقدار تسلمنى إلى أمير متوحش وقد أجبته مع كل الكبرياء التى تتيحها لى منزلتى وعواطفى. لقد سمعت دائماً أن السماء تمنح أمثالى من الناس مزية تتيح لهم إذا نطقوا بكلمة أو نظروا نظرة، أن يردوا إلى الضعة والاستخذاء كل جرئ يحاول أن يريدهم بسوء. وكنت أتحدث حديث املكة. ولكنى عوملت معاملة الوصيفة فلم يلتفت الإركانى إلىّ، وإنما قال لخصيه الأسود إنه يجدنى وقحة ولكنه يرانى حسناء. ثم أمره أن يحسن العناية بى ويحملنى على خطة

وحتى أصبح أهلا لرضاه حين يتفضل فيمنحنى قربه. وقد أعلنت إليه أنى سأقتل نفسى، فأجاب ضاحكاً أن الناس لا يقتلون أنفسهم، وأنه خبير بهذا النحو من الإباء، ثم انصرف عنى وكأنه رجل قد وضع ببغاء فى حظيرته التى خصصها لغرائب الحيوان. فإلى أى هوان دفعت أكبر ملكات الأرض! بل إلى أى حال دفع هذا القلب الذى كان موقوفاً على زديج!» .

هنالك جثا زديج أمامها وبلل ركبتيها بدموعه. فأنهضته أستارتيه فى حنان ومضت قائلة :

ـ فكنت أرى نفسى أسيرة عند همجى متوحش، وخصماً لامرأة مجنونة قد حبست معى. وقد حدثتنى بقصتها فى مصر. وقد عرفت من الملامح التى ذكرتها ومن وصف النجيب الذى كان يحملك، ومن كل الظروف التى أحاطت بهذه القصة أن زديج هو الذى قاتل من أجلها. ولم أشك فى أنك كنت مقيما فى ممفيس، فأزمعت أن آوى إليها. فقلت لها : «أيتها الحسناء ميسوف إنك أنضر منى جمالا، وأقدر منى على تلهية أمير اركانيا. أعينينى على الهرب فسيتيح ذلك لك أن تتسلطى وحدك، وأن تسعدى بالتخلص من منافسة.» وقد دبرت ميسوف معى وسيلة الهرب، فانللست ذات يوم ومعى خادم مصرية .

« وكنت قد قاربت بلاد العرب، ولكن قاطع طريق يسمى أربوجاد يعدو عليّ فيخطفنى فيبيعنى لبعض التجار، ويحملنى هؤلاء إلى هذا القصر الذى يقيم فيه السيد أوجول. وقد اشترانى دون أن يعرف من أكون. وهو رجل صاحب لذة إلا يعنيه لا أن يعكف على الطعام، وهو يعتقد أن الله لم يخلقه إلا ليجلس إلى المائدة. وهو ضخم قد تجاوزت ضخامته الحد حتى لتوشك أن تخنقه، وليس لطبيبه عنده خطر إذا حسن هضمه لما يلتهم، ولكنه يحكمه حكم الطاغية ذا أسرف على نفسه فى الأكل. وقد ألقى فى روعه أنه سيبرأ من علته إلا إذا أكل الباسليك مطبوخاً فى ماء الورد. وقد وعد السيد أوجول بالزواج أى إمائه تحمل إليه الباسليك. وها أنت ذا ترى أنى أتركهن يجهدن فى استحقاق هذا الشرف، وما أعرف أنى زهدت فى الظفر بالباسليك بمقدار ما زهدت فيه منذ أذنت السماء لى فى أن ألقاك.».

ثم أفضى كل من العاشقين إلى صاحبه بكل ما توحيه العواطف التى طال كبتها، وبكل ما تلهم الآلام والحب للقلوب الكريمة من حنان نبيل، ورفعت الأرواح الموكلة بالحب حديثهما حتى بلغت به فلك الزهرة .

وقد عاد النساء إلى القصر دون أن يجدن شيئاً. ومثل زديج بين يدى أوجول متحدثاً إليه على هذا النحو : «لتهبط العافية الخالدة من السماء لتعنى بحياتك كلها. إنى طبيب، سمعت بعلتك فأسرعت إليك أحمل الباسليك مطبوخاً في ماء الورد. ولست أطلب لذلك ثمناً أن اقترن بك، وإنما أطلب أن تعتق أمة شابة بابلية حملت إلى هذا القصر منذ أيام، وأنا زعيم أن أكون فى مكانها من الرق إن لم أشف الأمير العظيم أوجول.» .

وقد قبل عرض زديج، وسافرت أستارتيه إلى بابل ومعها خادمة. وقد وعدته بأن ترسل إليه فى أقرب وقت رسولا ينبئه بكل ما يجرى فى بابل من الأحداث. وكان وداعهما مفعماً بالحنان كما كان لقاؤهما .

وقد جاء فى كتاب الزند العظيم أن ساعة اللقاء وساعة الوداع هما أخطر ساعات الحياة. وكان زديج يحب الملكة بمقدار ما كان يؤكد لها حبه، وكانت الملكة تحب زديج أكثر مما كانت تعلن إليه .

ثم قال زديج لأوجول : «سيدى إن الباسليك الذى أحمله لا يؤكل وإنما تنالك خصائصه من طريق المسام. وقد وضعته فى قربة منفوخة مغطاة بجلد رقيق، فيجب أن تدفع هذه القربة بكل

ما تقدر عليه من قوة وأن أردها عليك. وإذا مضينا على هذا النحو أياماً قليلة فسترى إلى أى حد يستطيع فنى أن يصل.» فلما كان اليوم الأول وجد أوجول مشقة عظيمة فى التنفس حتى ظن أنه ميت من الإعياء. ولما كان اليوم الثانى تعب أقل من أمس ونام أحسن مما نام أمس. ولم تمض أيام ثمانية حتى استرد كل قوته وخفته ومرحه الذى ألفه فى أعوامه السعيدة. قال له زديج : «إنما لعبت بالكرة وأخذت نفسك بالقناعة، فتعلم أن الباسليك لا يوجد فى الطبيعة، وأن صحة الإنسان رهينة بالقناعة والتمرين، وأن الفن الذى يتيح للإنسان أن يجمع بين الصحة والشره إنما هو فن خيالى يشبه حجر الفلاسفة وطوالع النجوم وسحر الكهان.» .

وقد أحس طبيب أوجول بأن زديج قد أصبح خطرا بالقياس إليه، فاتفق مع صيدلى القصر على أن يرسل زديج يلتمس الباسليك فى العالم الآخر. وكذلك بعد أن عوقب زديج على إحسانه أصبح الآن معرضاً للموت لأنه أبرأ من العلة أميراً شرهاً. وقد دعى إلى وليمة فاخرة. وكان قد تقرر أن يوضع له السم فى الدور الثانى من أدوار المائدة. ولكنه فى الدور الأول تلقى كتابا من الحسناء استارتيه، فترك المائدة ومضى لوجهه.

الحظايا فى الطعام والشراب، حتى يردنى رخصة مشرقة، وقد قال زرادوشت العظيم : «إن الإنسان الذى تحبه غادة حسناء ينقذ دائماً من المشكلات فى هذه الحياة.» .

الفصل التاسع عشر

المبـــــارزة

كان استقبال الملكة فى بابل مليئاً بالعطف على ملكة حسناء بائسة. وكانت بابل فى ذلك الوقت تظهر هادئة مطمئنة، فقد قتل أمير إركانيا فى بعض المواقع، وقرر البابليون المنتصرون أن استارتيه ستكون زوجاً للأمير الذى يختارونه ليكون لهم ملكاً. وقد أبوا أن يكون أرفع مكان فى العالم وهو مقام الذى سيقترن بأستارتيه ويصبح ملكاً على بابل موضوعاً للدسائس والكيد، فأقسموا ليملكن على أنفسهم أعظم الناس حظا من الشجاعة والحكمة. وقد أنشىء على فراسخ من بابل ميدان عظيم أحاطت به مدرجات فخمة قد زينت أحسن زينة وأروعها، وكان على المصطرعين أن يذهبوا إليه مدججين بالسلاح، وكان لكل واحد منهم من وراء المدرجات بيت يعتزل فيه فلا يراه أحد ولا يرى أحداً. وكان عليهم أن يطاعنوا بالرماح أربع مرات، وكان على الذين يتاح لهم أن يقهروا أربعة فرسان أن يصطرعوا فيما بينهم، حتى إذا أتيح لأحدهم أن ينتصر على خصومه جميعاً

ويصبح سيد الميدان أعلن أنه هو الفائز فى المسابقة، ثم وجب عليه أن يأتى بعد أربعة أيام مدججاً بالسلاح ليحل الألغاز التى يعرضها عليه الكهان، فإذا لم يوفق لحلها لم يرق إلى العرش ووجب استئناف المبارزة من جديد حتى تظفر المدينة بالمنتصر الذى يقهر الخصوم فى الميدان، ويحل الألغاز أمام الكهنة، لأن البابليين كانوا يرون ألا يملك عليهم إلا من كان شجاعاً حكيماً .

وكان يجب أن تحرس الملكة فى أثناء هذه الأيام حراسة شديدة دقيقة، ولا يسمح لها إلا بأن تشهد المبارزة وقد ألقت على وجهها نقاباً، ولكن لا يؤذن لها أن تتحدث إلى أحد من المتنافسين حتى لا تكون محاباة ولا يقع جور .

بهذا كله كتبت أستارتيه إلى خليلها آملة أن يظهر فى سبيلها من الشجاعة والذكاء مالا يستطيعه أحد غيره. وقد وصل زديج إلى شاطئ الفرات قبيل ذلك اليوم العظيم، وقد سجل شعاره بين شعار غيره من المتنافسين ساتراً وجهه مخفياً اسمه كما يقضى بذلك القانون، ثم ذهب إلى البيت الذى خصصته له القرعة. وكان صديقه كادور قد عاد إلى بابل بعد أن بحث عنه فى مصر بغير طائل، فأرسل إلى بيته لأمة كاملة كانت الملكة قد بعثت بها إليه، وقاد إليه من عندها كذلك أجمل جواد من خيل فارس. وقد عرف

زديج الملكة فى هديتها، فاستمد من هذه المعرفة قوة وثقة وأملا .

فلما كان الغد أقبلت الملكة فجلست تحت مظلة يزينها الجوهر، واكتظت المدرجات بالسيدات وبالرجال من جميع الطبقات، وظهر المتنافسون فى الميدان، وأقبل كل واحد منهم فوضع شارته عند قدم الكاهن الأعظم. ثم أجريت القرعة بين الشارات فكانت شارة زديج هى الأخيرة. وكان أول من تقدم سيد يدعى إيتوياد، وكان عظيم الثراء كثير الغرور قليل الشجاعة، أخرق قليل العقل، وكان خدمه قد ألقوا فى روعه أن رجلا مثله يجب أن يكون ملكا . فأجابهم : «إن رجلا مثلى يجب أن يملك.» فسلحوه من رأسه إلى قدمه، وكان يحمل لأمة مرصعة بالخضرة وعلامة خضراء ورمحاً تزينه شرائط خضر. وقد لاحظ الناس حين رأوا سياسته لفرسه أنه ليس هو الرجل الذى قدر له أن يستأثر بصولجان بابل. وقد استطاع أول فارس سعى إليه أن يزعجه عن مكانه، واستطاع الثانى أن يكبه على عجز فرسه وقد ارتفعت ساقاه فى الهواء وامتدت ذراعاه. وقد استطاع إيتوياد أن يستوى فى سرجه ولكن على نحو غريب أضحك منه الناس جميعاً. وأقبل الثالث فلم يتكلف استعمال رمحه وإنما مر إلى جانبه فأخذه من ساقه اليمنى وألقاه على

الرمل إلقاء، وأسرع ساسة الميدان إليه ضاحكين فردوه إلى سرجه. ولكن المبارز الرابع يأخذه من ساقه اليسرى ويلقيه على الرمل من ناحيته الأخرى، ثم قيد تشيعه السخرية إلى بيته حيث كان يجب أن ينفق الليل بحكم القانون. وكان يقول وهو يسعى ظالعاً : «أى مغامرة بالقياس إلى رجل مثلى!» .

وأدى الفرسان الآخرون واجبهم كأحسن ما استطاعوا، فكان منهم من هزم مبارزين متتابعين ومنهم من وصل إلى أن يهزم ثلاثة. ولم ينتصر على أربعة إلا أمير أوتام. ثم برز زديج فأزعج عن خيلهم فرساناً أربعة في كل رشاقة ممكنة. ولم يبق إلا أن يعرف أيهما سيكون له الفوز: الأمير أوتام أم زديج. وكان الأول يحمل لأمة زرقاء مذهبة وعلامة من لونه، وكانت لأمة زديج بيضاء. وكانت أمانى الناس كلهم مقسمة بين الفارس الأزرق والفارس الأبيض وكان قلب الملكة يخفق، وكانت تتوسل إلى السماء لتنصر اللون الأبيض .

وقد تبادل الفارسان الكر والفر فى خفة ورشاقة وتبادلا طعنات رائعات بالرماح، وكانا جميعاً ثابتين فى سرجيهما، حتى تمنى الناس كلهم إلا الملكة أن يكون لبابل ملكان. ثم أجهد الفرسان وانحطم الرمحان. فعمد زديج إلى هذه الحيلة وهى أنه

أسرع فاستدبر جواد الفارس الأزرق ثم وثب فأصبح ديفه على فرسه، ثم أخذه من خصره فانتزعه من سرجه فألقاه على الأرض، يأخذ مكانه من السرج ويدور حول أوتام الملقى صريعاً على الأرض. هنالك ضجت المدرجات كلها : «الفوز للفارس الأبيض!» ويستأثر الغضب بأوتام فينهض ويستل سيفه، ويثب زديج عن فرسه والسيف مصلت في يده، وها هما هذان في الميدان يختصمان خصومة تنتصر فيها القوة مرة والخفة مرة أخرى، وقد أخذ ريش خوذتيهما ومسامير مغفريهما وخرز درعيهما تتطاير إلى بعيد لعنف ما كانا يتبادلان من الضربات، وكلاهما يضرب بحد السيف وعرضه عن يمين وعن شمال، على الرءوس وعلى الصدور، وهما يتأخران ويتقدمان ثم يتبادلان التحدى، ثم يلتحمان، ثم يأخذ كل منهما بصاحبه ثم ينعطفان كأنهما الحيتان، ثم يهجم كل منهما على صاحبه كأنه الأسد، والنار تتطاير في كل لحظة من وقع ضرباتهما. ثم يثوب زديج إلى نفسه ساعة فيقف ثم يحتال ثم يمر إلى جانب أوتام فيلقيه على الأرض ويجرده من سلاحه، ويصيح أوتام : «أيها الفارس الأبيض أنت وحدك أهل لعرش بابل.» وقد بلغ الفرح بالملكة أقصاه. ثم يقاد الفارس الأزرق والفارس الأبيض كل إلى بيته

شأن المتنافسين جميعاً كما قضى بذلك القانون. وأقبل خدم خرس يحملون إليهم الطعام. وتستطيع أن تقدر أن قزم الملكة الأخرس هو الذى حمل الطعام إلى زديج. ثم خلى بينهما وبين النوم ليقبل المنتصر إذا كان الغد فيحمل شارته إلى الكاهن الأعظم ليمتحنها ويعرف صاحبها .

وقد نام زديج وإن كان عاشقاً، لأن الجهد كان قد بلغ منه غايته. أما إيتوباد الذى كان بيته قريباً من بيت زديج فلم ينم، وإنما نهض أثناء الليل ودخل بيت زديج فأخذ لأمته البيضاء وشارته وترك له لأمته الخضراء. فلما ذر قرن الشمس ذهب إلى الكاهن الأعظم وأعلن أن رجلا مثله هو الفائز. ولم يكن الناس ينتظرون ذلك، ولكن فوزه أعلن على حين كان زديج لا يزال مغرقاً فى نومه. قد عادت استارتيه إلى بابل دهشة قد ملأ الألم قلبها. وكانت المدرجات قد كادت تخلو من النظارة حين استيقظ زديج فالتمس سلاحه فلم يجد إلا هذه اللأمة الخضراء، فاضطر إلى أن يدخل فيها لأنه لم يجد شيئاً آخر يستر به جسمه. وقد لبس هذا السلاح دهشاً مغضباً وتقدم فى أداته الغريبة هذه .

وجعل كل من بقى فى المدرجات والميدان يستقبلونه ساخرين منه يحيطون به ويواجهونه بالإهانة. ولم يلق أحد قط مثل ما لقى

من الإهانة المخزية. ففقد صبره وفرق الناس عنه بسيفه، ولكنه كان حائراً لا يدرى ماذا يصنع. لم يكن يستطيع أن يرى الملكة، ولم يكن يستطيع أن يطالب بلأمته البيضاء التى سرقت منه، فلو قد فعل ذلك لفضح سر الملكة. وكذلك اجتمع عليه الألم والغضب والقلق، وجعل يمشى على شاطئ الفرات مقتنعاً بأن القضاء قد كتب عليه شقاء محتوماً لا مخرج منه، مستعرضاً فى نفسه مصائبه كلها من المرأة التى كانت تكره العور إلى نكبته فى سلاحه. وكان يقول لنفسه : «هذا جزائى لأنى استيقظت متأخراً. ولو قد نمت أقل مما نمت لأصبحت ملك بابل وزوج استارتيه. وإذن فالعلم والأخلاق والشجاعة لم تنته بى إلا إلى الشقاء.» ثم أفلت منه شىء من الاعتراض على القدرة الإلهية، وكاد يؤمن بأن العالم خاضع لقضاء قاس يظلم الأخيار ويسبغ النعمة على الفرسان الخضر. وكان مما يحزنه اضطراره إلى حمل هذه اللأمة الخضراء التى عرضت صاحبها لكثير من السخرية. وما هى إلا أن يمر به بعض الباعة فيبيعه سلاحه بثمن بخس ويشترى منه ثوباً وقلنسوة. ويمضى فى هذا الزى مصاحباً شاطئ الفرات ناعياً على القدرة الإلهية أنها تظلمه دائماً.

الفصل العشرون

النـــاســك

وقد لقى فى طريقه ناسكاً قد انتشرت لحيته على صدره، وتدلت حتى بلغت حزامه. وكان فى يده كتاب يقرأ فيه معنياً أشد العناية. فوقف زديج وانحنى له فى إجلال. وقد رد الناسك تحيته فى وقار ورفق، حت رغب زديج فى أن يتحدث إليه. فسأله فى أى كتاب ينظر؟ قال الناسك: «هو كتاب القضاء، أتريد أن تقرأ فيه شيئاً؟» ثم وضع الكتاب فى يد زديج الذى جعل ينظر فيه دون أن يتبين حرفاً من حروفه على علمه المتقن بكثير من اللغات، وكان هذا سبباً فى ازدياد حبه للاستطلاع. قال له هذا الأب الرحيم : «إنى لأراك شديد الحزن.» قال زديج : «واحسرتاه ما أكثر ما يحزننى!» قال الشيخ : «أتأذن فى أن أصحبك لعلى أن أنفعك؟ فقد استطعت أحياناً أن أشيع العزاء فى نفوس البائسين.» وقد أحس زديج شيئاً من الاحترام لمظهر الناسك ولحيته وكتابه، ووجد فى حديثه نوراً ممتازاً، وكان الناسك يتحدث عن القضاء والعدل، والأخلاق، والخير الأعظم، وضعف

الإنسان، والفضيلة والرذيلة، فى بلاغة قوية مؤثر، حتى أحس زديج كأنما يجذبه إليه سحر لا يقهر. فألح عليه فى ألا يتركه حتى يبلغ بابل. قال الشيخ : «إنى أطلب إليك هذا الفضل. فأقسم لى بأورزماد ألا تفارقنى إلى أيام مهما أفعل.» فأقسم زديج ومضيا معاً .

وانتهى المسافران مع المساء إلى قصر فخم. وهناك طلب الناسك الضيافة لنفسه وللشاب الذى يصحبه، فأدخلهما البواب الذى كانت تظهر عليه شارات السيادة إلى القصر فى شىء من العطف المستخف، ثم قدما إلى رئيس الخدم، فأظهرهما على جناح صاحب القصر، ثم أذن لهما بشهود المائدة، وأجلسا فى أقصاها دون أن ينزل صاحب القصر فيمنحهما طرفه، ولكنهما طعما كما طعم غيرهما، وأظهر الخدم لهما رقة وسماحة وسخاء. ثم قدم إليهما لغسل أيديهما طست من الذهب مرصع بالزمرد والياقوت. ثم قيدا إلى حجرة جميلة أنفقا فيها الليل، فلما كان الغد أقبل خادم فدفع إلى كل واحد منهما قطعة من ذهب ثم صرفهما .

فلما كانا فى الطريق قال زديج : «يخيل إلى أن صاحب القصر رجل كريم وإن كان فيه شىء من كبرياء، وهو على كل

حال حسن الضيافة.» وبينما كان يقول هذا الكلام رأى جيباً عريضاً كان يحمله الشيخ وقد انتفخ انتفاخاً عظيماً، فلما نظر تبين الطست الذهبى المرصع بالجوهر، وقد سرقه الشيخ. فلم يجرؤ أول الأمر على أن يقول شيئاً، ولكنه كان فى دهش مؤلم .

فلما انتصف النهار وقف الشيخ أمام دار صغيرة كان يسكنها رجل غنى بخيل، فاستضافه ساعات من نهار، فتلقاهما خادم شيخ أشعث لقاء خشناً، ثم قادهما إلى الاسطبل، وقدم إليهما شيئاً من زيتون فاسد وخبزاً رديئاً وجعة حامضة. فأكل الناسك وشرب راضياً عن طعامه الغليظ، كما رضى أمس عن طعامه ذاك الرقيق، ثم اتجه إلى الخادم الشيخ الذى كان يراقبهما ليرى لعلهما يسرقان شيئاً وليستحثهما على الرحيل، فوضع فى يده الدينارين اللذين تلقاهما مصبحاً، وشكر له عنايته بهما. ثم قال : «أرجو أن تتيح لى التحدث إلى سيدك.» فأدخلهما الخادم دهشاً. قال الناسك : «أيها السيد العظيم، ليس يسعنى إلا أن أشكر لك فى خضوع نبل لقائك لنا. فتفضل بقبول هذا الطشت الذهبى آية على اعترافى بالجميل.» وقد كاد البخيل يصرع من الدهش. ولم يتح له الناسك أن يفيق من دهشه، وإنما مضى مسرعاً يتبعه صاحبه الشاب. قال زديج :

«ما هذا الذى أراه يا أبت؟ ما أرى أنك تشبه غيرك من الناس، إنك تسرق طستاً ذهبيا من أمير تلقانا أحسن اللقاء وتهبه لبخيل عاملك أحقر المعاملة!» قال الشيخ : «تعلم يا بنى أن هذا الأمير العظيم الذى لا يستقبل الناس إلا غروراً ليظهرهم على ثرائه سيصبح منذ اليوم عاقلا حذراً. وسيعود البخيل أن يكون مضيافاً فلا تدهش لشىء واتبعنى.» فلم يدر زديج أيصحب أعظم الناس حظا من الجنون أم أعظمهم حظاً من الحكمة. ولكن الناسك كان يتحدث فى ثقة وكان زديج مرتبطاً بقسمه فلم يسعه إلا أن يتبع الشيخ .

فلما كان المساء بلغا دارا متقنة البناء، ولا يظهر عليها ما يدل على الاسراف ولا ما يدل على البخل. وكان صاحب الدار فيلسوفاً قد اعتزل الناس وعكف على الحكمة والفضيلة، وكان على ذلك لا يحس مللاً ولا سأماً. وكان قد راقه أن يقيم هذه الدار، وأن يستقبل فيها الغرباء لا مستعلياً ولا مغروراً. فسعى من تلقاء نفسه إلى السائحين وقادهما إلى حجرة وثيرة ليستريحا. ثم أقبل بعد حين فدعاهما إلى مائدة نظيفة وطعام متقن، وتحدث إليهما رفيقاً متحفظاً عن الثورة الأخيرة التى اضطربت لها بابل. وقد ظهر أنه مخلص للملكة أشد الإخلاص،

وأنه كان يتمنى لو ظهر زديج فى الميدان واستبق مع المستبقين ليظهر بالتاج. ثم قال : «ولكن الناس لا يستحقون أن يملك عليهم رجل مثل زديج» وكان زديج يحمر خجلاً ويشعر بأن آلامه تتضاعف. وقد اتفق القوم أثناء الحديث على أن الأشياء فى هذا العالم لا تجرى على ما يحب الحكماء، وقد أكد الناسك دائماً أن الناس لا يعرفون طرق القدرة الإلهية، وأنهم يخطئون حين يحكمون على كلٍّ لا يعرفون إلا أيسر أجزائه .

ثم تحدثوا عن الشهوات.. فقال زديج : «ما أشد خطرها!» قال الناسك : «إنما الشهوات هى الرياح التى تنشر قلاع السفينة، وهى تغرق السفينة أحيانا، ولكن السفينة لا تستطيع أن تجرى من دونها. إن المرارة تدفع الإنسان إلى الغضب، وقد تجلب عليه العلة، ولكن الإنسان لا يستطيع أن يعيش بدونها. كل شىء فى هذه الأرض خطر، وكل شىء فى هذه الأرض ضرورى لابد منه.» .

ثم تحدثوا عن اللذة، وأثبت الناسك أنها منحة من الآلهة، قائلاً : «إن الإنسان لا يستطيع أن يعطى الحس ولا الفكرة، وإنما يتلقى كل شىء تأتيه اللذة والألم من غيره كما يأتيه شخصه هو. » .

وكان زديج يعجب حين يرى رجلا قد أتى تلك الأعمال الغريبة يفكر على هذا النحو الدقيق .

فلما أخذ القوم بحظهم من سمر ممتع لذيذ قاد المضيف ضيفه إلى حجرتهما شاكراً لله أن أرسل إليه رجلين على هذا الحظ من الحكمة والفضيلة. ثم قدم إليهما شيئاً من مال بطريقة سمحة كريمة لا تؤذى النفوس. فاعتذر الناسك وودع مضيفه زاعماً أنه يريد أن يسافر إلى بابل قبل أن يشرق النهار. وكان وداعهم رقيقاً، وكان زديج يشعر بشىء من الاحترام لهذا الرجل الحبيب إلى القلوب .

فلما صار الناسك وصاحبه فى حجرتهما أثنيا ثناء جميلا على مضيفهما. ثم أيقظ الشيخ رفيقه من آخر الليل قائلا له : «يجب أن نرحل، ولكنى أرى قبل أن يستيقظ الناس أن أترك لهذا الرجل آية على ما أضمر له من حب وإكبار.» قال ذلك وأخذ مصباحاً فأشعل النار فى الدار. وقد روع زديج فجعل يصيح، وهم أن يمنع الشيخ من اقتراف هذا الاثم المنكر. ولكن الناسك كان يجذبه بقوة لا تقاوم على حين كانت الدار تشتعل، والناسك ينظر إليها من بعيد فى هدوء أي هدوء قائلاً : «الحمد لله هذه دار مضيفى قد دمرت تدميراً. ما أسعد هذا الرجل!» فلما سمع

. زديج هذا الكلام هم أن يضحك وأن يضرب الشيخ وأن يسبه وأن يمضى لوجهه. ولكنه لم يصنع من ذلك شيئاً، وإنما خضع لسلطان الناسك وتبعه كارهاً إلى الرحلة الأخيرة .

وقد انتهت بهما هذه المرحلة إلى أرملة محسنة فاضلة، يعيش معها فتى قريب لها فى الرابعة عشرة من عمره، وكان جميلا محبباً وكان أملها الوحيد، وقد ضيفتهما كأحسن ما استطاعت، فلما كان الغد أمرت قريبها أن يصحب المسافرين إلى جسر قد قطع منذ حين فأصبح عبوره خطراً على الذين لا يعرفونه. ومضى الفتى أمامهما حفيا بهما. فلما بلغوا الجسر قال الناسك للفتى : «أقبل فإنى أريد أن أشكر لعمتك صنيعها.» ثم يأخذ بشعره ويلقيه فى النهر. ويسقط الفتى ثم يطفو ثم يستخفى فى لجة الماء. هنالك لم يستطع زديج صبراً فصاح : «يا لك من وحش! يا لك من مجرم لم ير الناس مثله!» قال الناسك : «لقد وعدتنى أن تصبر على ما ترى. فتعلم أن تحت هذه الدار التى دمرتها القدرة الإلهية كنزاً عظيماً قد ظفر به صاحبها. وتعلم أن هذاالفتى الذى قتلته القدرة الإلهية لو عاش لقتل عمته بعد عام، ولقتلك أنت بعد عامين.» قال زديج : «من أنبأك بهذا أيها الهمجى؟ وهبك قرأت هذا فى كتابك أمن حقك أن تقتل صبيا لم

يسيء إليك؟» .

وبينما كان البابلى يتكلم نظر فإذا الشيخ قد فقد لحيته وظهرت على وجهه ملامح الشباب، وقد زال عنه ثوب الناسك ونبتت فى جسمه المهيب أجنحة أربعة. قال زديج، وهو يجثو : «أى رسول السماء أيها الملك الإلهى فأنت إذن قد هبطت من أعلى عليين لتعلم إنساناً ضعيفاً هالكاً أن يذعن لسلطان القضاء الخالد.» قال الملك جسراد : «إن الناس ليقولون فى كل شيء دون أن يعلموا شيئاً، وقد كنت أشد الناس حاجة إلى أن تتعلم». فاستأذنه زديج فى أن يتكلم : «إنى أتهم نفسى. ولكن أأجرؤ على أن أسألك أن تجلو لى شكا يقوم بنفسى؟ ألم يكن إصلاح هذا الصبى وتقويمه خيراً من إغراقه؟» قال جسراد : «لو قد أتيح له أن يكون خيراً وأن يعيش ويتخذ زوجاً لقتل وقتلت معه زوجه وقتل معهما ابنهما.» قال زديج : «ماذا؟ أليس من الجريمة والشقاء بد؟ أليس بد من أن يلم الشقاء بالأخيار؟» قال جسراد: «إن الأشرار أشقياء دائماً، وإنهم محنة تمتحن بهم قلة من الأخيار مفرقة فى الأرض، وليس من شر إلا وهو مصدر للخير.» قال زديج : «وما يمنع أن يوجد الخير ولا شر معه؟» قال جسراد: «إذن لتبدل الأرض غير الأرض وتابع الأحداث على

أسلوب آخر من الحكمة. وهذا الأسلوب غير الأرض وتتابع الأحداث على أسلوب آخر من الحكمة. وهذا الأسلوب من الحكمة الكاملة لا يمكن أن يوجد إلا فى الملأ الأعلى حيث لا يستطيع الشر أن يرقى. وقد خلق الله مالا يعين من العوالم ليس منها واحد يشبه الآخر. وهذا الاختلاف العظيم آية على قدرته التى لا حد لها، فليس من ورقتين فى الأرض ولا كرتين فى حقل السماء تشبه إحداهما الأخرى. وكل ما تراه على هذه الذرة الضئيلة التى ولدت عليها قد قدر له مكانه تقديراً حسب النظام الثابت الذى أبدعه القادر على كل شيء. إن الناس يظنون أن هذا الصبى الذى هلك قد سقط فى الماء مصادفة، وأن المصادفة نفسها هى التى حرقت الدار. ولكن المصادفة لا وجود لها، فكل شيء إما امتحان، وإما عقاب، وإما مكافأة، وإما احتياط. تذكر ذلك الصياد الذى كان يرى نفسه أشقى الناس، لقد أرسلك أوروزماد لتغير مصيره. أيها الهالك الضعيف لا تعترض على من يجب أن يعبد.» قال زديج : «لكن..» وبينما كان يقول «لكن» كان الملك يرقى فى السماء العاشرة. فجثا زديج ورفع إلى القدرة الإلهية عبادته وإذعانه. قال له الملك من أعلى السماء : «اسلك طريقك إلى بابل.» .

الفصل الحادى والعشرون

الألغــاز

مضى زديج فى طريقه هائماً، وقد خرج عن طوره كرجل سقطت الصاعقة منه غير بعيد. فدخل بابل فى اليوم الذى اجتمع فيه المتنافسون فى بهو من أبهاء القصر ليمتحنوا بتفسير الألغاز، وليجيبوا على أسئلة الكاهن الأعظم. وقد اجتمع الفرسان جميعاً إلا صاحب اللأمة الخضراء. فلم يكد زديج يظهر فى المدينة حتى اجتمع الشعب من حوله، ولم تكن العيون تشبع من النظر إليه، ولم تكن الأفواه تكف عن الثناء عليه، ولم تكن القلوب تكف عن أن تتمنى له الملك. وقد رآه الحسود فارتعش وحول وجهه، ثم حمله الشعب إلى مكان الاجتماع. وأنبئت الملكة بمقدمه فتنازعها الخوف والرجاء، وكان القلق ينهب نفسها نهباً، ولم تكن تفهم لماذا كان زديج مجرداً من سلاحه ولا لماذا كان إيتوباد يحمل اللأمة البيضاء. فلما رأى المجتمعون زديج ارتفع بينهم ضجيج مختلط، وكان المجتمعون دهشين سعداء لمحضره. ولكن لم يكن يؤذن إلا للفرسان الذين شاركوا

فى المبارزة بشهود الاجتماع. قال زديج : «لقد بارزت كما بارز غيرى، ولكن رجلاً غيرى يحمل سلاحى فى هذا المكان، وإلى أن يتاح لى الشرف بإثبات ذلك أرجو أن يؤذن لى بالمشاركة فى تفسير الألغاز.» وأخذت الأصوات، فلم يتردد أحد فى قبوله لأن أمانته وصدقه وشرفه كانت لا تزال مستقرة فى القلوب .

وقد بدأ الكاهن الأعظم فألقى هذا السؤال: «ما شىء هو أطول الأشياء فى العالم وأقصرها، وأسرع الأشياء وأبطؤها، وأشد الأشياء استعداداً للانقسام وأشدها امتداداً، وأشد الأشياء تعرضا للإهمال وأشدها تعرضاً للحزن عليه، بغيره لا سبيل إلى أن يصنع شىء، وهو يزدرد كل ما هو صغير، ويحيى كل ما هو كبير؟» .

وكان على إيتوباد أن يتكلم، فأجاب بأن رجلاً مثله لا علم له بالألغاز وحسبه أن انتصر برمحه. قال بعض المتنافسين إن جواب اللغز إنما هو الحظ. وقال بعضهم هو الأرض. وقال بعضهم هو النور. وقال زديج «إنه الزمان ليس شىء أطول منه لأنه مقياس الأبد، وليس شىء أقصر منه، لأنه يقصر عن آمالنا. وليس شىء أبطأ منه للمنتظر، وليس شىء أسرع منه للمبتهج، وهو يمتد فى السعة إلى مالا نهاية، وينقسم فى الصغر إلى مالا

نهاية، والناس جميعاً يهملونه، والناس جميعاً يأسفون على ضياعه، لا يصنع شيء بدونه، وهو ينسى مالا يستحق الخلود، ويخلد جلائل الأعمال.» فأجمع القوم على أن زديج قد أصاب .

ثم سئل بعد ذلك : «ما شيء يقبل ولا يشكر معطيه، وينعم الناس به دون أن يعرفوا كيف ينعمون به، ويعطونه غيرهم دون أن يعرفوا أين هم منه، ويفقده الناس على غير وعى منهم؟ » .

فأدلى كل بجوابه، وقال زديج إنه الحياة. وفسر سائر الألغاز على هذا النحو من اليسر، وكان إيتوباد يقول : ليس شيء أيسر من هذه الألغاز، ولو قد أراد لأجاب عليها فى غير مشقة، وقد ألقيت أسئلة حول العدل والخير الأعظم وفن الحكم، فكانت أجوبة زديج أقوم الأجوبة. وكان الناس يقولون من حوله إن مما يحزن حقا أن يكون صاحب هذا العقل الممتاز فارساً غير ممتاز.

قال زديج : «أيها السادة العظام! لقد شرفت بالانتصار فى الميدان، وإنما اللأمة البيضاء هى لأمتى، وقد أخذها السيد إيتوباد أثناء نومى، وقد رأى فى أكبر الظن أنها أليق به من لأمته الخضراء. وإنى مستعد أن أثبت أمامكم بثوبى هذا، وسيفى، على رغم كل ما يحمل هو من هذه اللأمة البيضاء التى

اختلسها منى. أنى أنا الذى أنتصر على الأمير أوتام.» .

وقد قبل إيتوباد هذا التحدى واثقاً فى نفسه أعظم الثقة ولم يكن يشك فى أنه وقد حمل الخوذة والدرع والمغفر سينتصر فى غير عناء على خصم ليس عليه إلا ثوب وقلنسوة. وقد استل زديج سيفه وحيا الملكة التى كانت تنظر إليه يتنازعها الفرح والخوف. واستل إيتوباد سيفه ولم يحى أحداً. ثم تقدم إلى زديج كما يتقدم رجل لا يهاب شيئاً. وكان يوشك أن يشدخ رأسه. وقد أتقى زديج هذه الضربة معارضاً بقوة سيفه ضعف خصمه، بحيث انكسر سيف إيتوباد هنالك هجم زديج على خصمه فأخذ بتلابيبه وصرعه على الأرض، ثم أنفذ ذبابة سيفه من ثنايا الدرع قائلاً له : «دعنى أجردك من سلاحك وإلا قتلتك». وقد دهش إيتوباد لسوء الحظ الذى ألم برجل مثله، وخلى بين زديج وبين سلاحه وقد بدأ فنزع خوذته، ثم درعه الفخمة، ثم مغفره الجميل، ثم لبس هذا كله وجرى فى لأمته هذه حتى جثا عند قدمى أستارتيه. وأثبت كادور فى سهولة أن هذه اللأمة هى لأمة زديج فنودى به ملكاً عن رضا من الناس جميعاً، وخاصة من أستارتيه التى نعمت بعد كثير من الشقاء بأن ترى عاشقها خليقاً فى رأى العالم كله أن يصبح لها زوجاً. وعاد إيتوباد إلى

قصره حيث يدعوه خدمه مولاى، وأصبح زديج ملكاً وأصبح سعيداً. وكان يتمثل فى نفسه ما قال له الملك جسراد : بل تذكر حبة الرمل التى أصبحت ماسة. وقد شكرت الملكة وشكر هو للآلهة هذا الفضل. وترك زديج الجامحة الجميلة ميسوف تطوف فى أقطار الأرض، وأرسل يدعو قاطع الطريق أربوجاد فرفعه إلى مرتبة حسنة فى جيشه، ووعده بأن يرفعه إلى أرقى المراتب إن سار سيرة الجندى الشريف، وأن يشنقه إن عاد إلى قطع الطريق .

ودعى سيتوك مع ألمونا الحسناء من أعماق بلاد العرب، فجعل على تجارة بابل. وأنزل كادور منزلة تلائم بلاءه ووفاءه فأصبح صديق الملك، وأصبح زديج هو الملك الوحيد الذى استطاع بين ملوك الأرض أن يكون له صديق مخلص. ولم ينس زديج القزم الأخرس. ومنح الصياد داراً جميلة. وقضى على أوركان أن يؤدى إليه مقدارا ضخماً من المال وأن يرد إليه امرأته، ولكن الصياد وقد صار حكيماً أبى أن يأخذ إلا المال .

ولم تتعز سمير الحسناء من خطئها حين ظنت أن زديج سيصبح أعور، ولم تكف أزورا عن البكاء لأنها همت ذات يوم أن تجدع أنفه. وقد خفف زديج ألمهما بما أهدى إليهما من الهدايا.

ومات الحسود غيظاً وخزياً، واستمتعت الدولة بالسلم والمجد والرخاء. وكان هذا العصر أجمل عصر عرفته الأرض، فقد حكمها فيه الحب والعدل. وكان الناس يحمدون زديج، وكان زديج يثني على الآلهة .

وهنا تنتهي المخطوطة التي تقص تاريخ زديج. والناس يعلمون أنه تعرض لمغامرات كثيرة أخرى قد سجلت تسجيلاً دقيقاً. فنرجو أن ينشرها المستشرقون إن وصلت إليهم .

الفهـــــرس

ڤــولتيــر

(فرانسوا مارى أروى)

١٦٩٤- ١٧٧٨

- كاتب وفيلسوف ومؤرخ فرنسى من أبرز مفكرى القرن الثامن عشر وأحد زعماء حركة التنوير.
- صنع اسمه بعد عدد من التراجيديات الكلاسيكية واستمر فى الكتابة للمسرح طوال حياته.
- نقد فى مؤلفاته التاريخية النظرة الإنجيلية والمسيحية عن تطور المجتمع ورسم خطوطا عريضة لتاريخ الإنسانية، وهو صاحب مصطلح فلسفة التاريخ.
- اعتقل مرتين (فى ١٧١٧ و ١٧٢٥) وأمضى معظم حياته خارج فرنسا (انجلترا وسويسرا) حيث تعمقت رؤاه واهتماماته الفلسفية.
- درس القانون فترة من حياته ثم تركه لكى يتفرغ للكتابة.

- كتب الشعر والمسرحية والرواية والمقال الفلسفى، كما كتب فى الدين والأخلاق والسياسة، وقاوم بقلمه الظلم والاستبداد كما اشتهر بنقده اللاذع وسخريته الحادة.
- من أشهر أعماله «رسائل فلسفية» - ١٧٣٣م و«مقال فى الميتافيزيقا» - ١٧٣٤م و«مبادىء فلسفة نيوتن» - ١٧٣٨م و«التاريخ العلمى» - ١٧٦٩م، أما أشهر أعماله «كانديد» فهى مجموعة قصص وحكايات ساخرة عن التفاؤل الفلسفى قدم فيها أفكاره بطريقة جذابة.

طه حسين

(١٨٨٩م- ١٩٧٣م)

تواريخ

١٨٨٩ ولد فى ١٤ نوفمبر فى عزبة الكيلو على مسافة كيلو متر من مغاغة محافظة المنيا، لأب يعمل موظفا فى شركة السكر، ونشأ نشأة ريفية فقيرة.

١٨٩٥ أصابه الرمد وكف بصره.

١٩٠٢ انتقل إلى القاهرة فى رعاية أخيه الأكبر الشيخ أحمد حسين لكى يلتحق بالأزهر، بعد أن أتم حفظ القرآن الكريم، واستمع إلى السير الشعبية.

١٩٠٨ التحق بالجامعة المصرية القديمة فى أول نشأتها، وبدأ يتعلم اللغة الفرنسية فى القسم الفرنسى بالجامعة، ويحضر رسالة الدكتوراه «ذكرى أبى العلاء».

١٩١٤ نوقشت رسالته «ذكرى أبى العلاء» فى ١٥ مايو، ومنح درجة الدكتوراه بتقدير جيد جدا. ونشرت الرسالة فى

العام التالى ١٩١٥، واعتبرت فاتحة مرحلة جديدة فى تاريخ دراسات الأدب العربى فى العصر الحديث.

وفى نوفمبر ١٩١٤ أوفدته الجامعة فى بعثة إلى فرنسا، وتحت إشراف العالم الاجتماعى إميل دوركهايم أعد رسالة عن «الفلسفة الاجتماعية عند ابن خلدون».

١٩١٧ فى ٩ أغسطس تزوج من الفتاة الفرنسية سوزان التى كانت تدرس معه وتعاونه فى القراءة والكتابة.

١٩١٨ فى يناير نوقشت رسالته «الفلسفة الاجتماعية عند ابن خلدون».

١٩١٩ عاد فى أكتوبر إلى مصر أستاذاً للتاريخ القديم بالجامعة المصرية، مسلحا بمنهج علمى للتجديد على الأساس القديم، متخذاً الشك الديكارتى سبيلاً إلى اليقين.

١٩٢٥ عين أستاذاً لتاريخ الأدب العربى في كلية الآداب، بعد أن غدت الجامعة المصرية الأهلية أو الشعبية تابعة للحكومة.

١٩٢٨ عين عميداً لكلية الآداب، وتجدد تعيينه فى ١٩٣٠.

١٩٣٢ أحيل إلى التقاعد لأنه رفض أن تمنح كلية الآداب الدكتوراه الفخرية لعدد من السياسيين حفاظا على

استقلال الجامعة.

وبفقده عمادة كلية الآداب أطلقت عليه الصحافة «عميد الأدب العربى».

١٩٣٤ عاد إلى الجامعة ، وتولى عمادة كلية الآداب فى ١٩٣٦ إلى ١٩٣٩.

١٩٣٩ انتدب مراقبا عاما للثقافة بوزارة المعارف.

١٩٤٢ انتدب مديرا لجامعة الإسكندرية عند تأسيسها.

١٩٤٦ رأس تحرير مجلة «الكاتب المصرى».

١٩٤٩ جائزة الدولة للأدب.

١٩٥٠ فى ١٣ يناير اختير وزيراً للمعارف فى الوزارة الوفدية.

وأثناء توليه الوزارة قام بإصلاحاته الهامة فى التعليم، وفى مقدمتها تقرير مجانية التعليم الثانوى والفنى، وتغذية التلاميذ على نفقة الدولة، وتوجيد نظام التعليم فى المرحلة الأولية فى مدارس ابتدائية، وفتح آلاف الفصول الجديدة.

١٩٥٩ حصل على جائزة الدولة التقديرية فى الآداب.

١٩٦٥ حصل على قلادة النيل الكبرى وهى أرفع وسام فى الدولة، يهدى للملوك ورؤساء الجمهوريات.

١٩٦٧ انتخب بالإجماع رئيساً لمجمع اللغة العربية.

١٩٧٣ فى ٢٨ أكتوبر توفى فى ڤيللا رامتان بالهرم، وخرجت الجنازة الرسمية والشعبية من جامعة القاهرة فى ٣١ أكتوبر.

وفى ١٠ ديسمبر تسلمت أسرته باسمه جائزة الأمم المتحدة لإنجازه فى ميدان الحقوق الإنسانية.

١٩٨٩ احتفلت وزارة الثقافة وكلية الآداب بجامعة القاهرة بالذكرى المئوية لميلاده، كما احتفلت بهذه المناسبة جامعة المنيا المصرية وجامعة بوردو الفرنسية.

١٩٩٣ فى ٢٦ أكتوبر احتفل المركز القومى للفنون التشكيلية (متحف طه حسين - رامتان) بالذكرى العشرين على رحيله فى المسرح الصغير بدار الأوبرا المصرية بالتعاون مع المركز الثقافى القومى.

مؤلفاته :

كتب ما يزيد على خمسين كتابا فى القصة والأدب والتاريخ وفلسفة التربية وترجم كثير من مؤلفاته إلى اللغات الأجنبية، وفيما يلى حصر لها :

- ذكرى أبى العلاء - مطبعة الواعظ ١٩١٥

- فلسفة ابن خلدون – ١٩٢٥

وهى الترجمة التى قام بها محمد عبد الله عنان لرسالة الدكتوراه التى قدمها إلى السوربون سنة ١٩١٧.

- صحف مختارة من الشعر التمثيلى عند اليونان
- قصص تمثيلية لجماعة من أشهر الكتاب الفرنسيين – المطبعة التجارية ١٩٢٤.
- قادة الفكر – مطبعة الهلال ١٩٢٥
- حديث الأربعاء – المطبعة التجارية ١٩٢٥
- فى الشعر الجاهلى – دار الكتب ١٩٢٦
- فى الصيف – دار المعارف ١٩٣٣
- الأيام ٣ أجزاء – دار المعارف – الجزء الأول ترجم إلى الإنجليزية والفرنسية والعبرية والروسية .
- حافظ وشوقى – مطبعة الاعتماد ١٩٣٣.
- على هامش السيرة – المطبعة الرحمانية ١٩٣٣.
- دعاء الكروان – دار المعارف ١٩٣٤ – ترجم إلى الفرنسية.
- من بعيد – المطبعة الرحمانية ١٩٣٥
- أديب – دار المعارف ١٩٣٥ – ترجم إلى الفرنسية

- الحياة الأدبية فى جزيرة العرب - مكتب النشر العربى بدمشق ١٩٣٥.
- مع أبى العلاء فى سجنه - مطبعة المعارف ١٩٣٥.
- من حديث الشعر والنثر - مطبعة الصاوى ١٩٣٦.
- القصر المسحور - بالاشتراك مع توفيق الحكيم - دار النشر الحديث ١٩٣٧.
- مع المتنبى - لجنة التأليف والترجمة والنشر ١٩٣٧.
- مستقبل الثقافة فى مصر - مطبعة المعارف ١٩٣٨ - ترجم إلى الإنجليزية.
- لحظات - مطبعة المعارف ١٩٤٢.
- صوت باريس - مطبعة المعارف ١٩٤٣ - مجموعة قصص تمثيلية.
- أحلام شهر زاد - مطبعة المعارف ١٩٤٣.
- شجرة البؤس - مطبعة المعارف ١٩٤٤ - ترجم إلى الفرنسية.
- جنة الشوك - مطبعة المعارف ١٩٤٥.
- فصول فى الأدب والنقد - مطبعة المعارف ١٩٤٥.
- صوت أبي العلاء - مطبعة المعارف ١٩٤٥.

- عثمان (الجزء الأول من الفتنة الكبرى) - مطبعة المعارف ١٩٤٧.
- رحلة الربيع - دار المعارف ١٩٤٨.
- المعذبون فى الأرض - دار المعارف ١٩٤٨.
- مرآة الضمير الحديث - دار العلم للملايين - بيروت ١٩٤٩.
- الوعد الحق - دار المعارف - سلسلة اقرأ ١٩٥٠ ترجم إلى الفرنسية.
- جنة الحيوان - مطابع جريدة المصرى ١٩٥٠.
- الحب الضائع - دار المعارف ١٩٥١.
- من هناك - القاهرة ١٩٥٢.
- ألوان - دار المعارف ١٩٥٢.
- بين بين - دار العلم للملايين - بيروت ١٩٥٢.
- على وبنوه (الجزء الثانى من الفتنة الكبرى) - دار المعارف ١٩٥٣ - ترجم إلى الفارسية والأردية.
- شرح لزوم ما لا يلزم لأبى العلاء المعرى (تحقيق) - دار المعارف ١٩٥٥.
- خصام ونقد - دار العلم للملايين بيروت ١٩٥٥.
- نقد وإصلاح - دار العلم للملايين - بيروت ١٩٥٦.

- من أدبنا المعاصر - الشركة العربية للطباعة والنشر ١٩٥٨.
- مرآة الإسلام - دار المعارف ١٩٥٩.
- من لغو الصيف - دار العلم للملايين - بيروت ١٩٥٩.
- من أدب التمثيل الغربي - دار العلم للملايين - بيروت ١٩٥٩.
- أحاديث - دار العلم للملايين - بيروت ١٩٥٩.
- «الشيخان» أبو بكر وعمر بن الخطاب - دار المعارف ١٩٦٠.
- من لغو الصيف إلى جد الشتاء - الكتاب الفضي ١٩٦١.
- خواطر - دار العلم للملايين - بيروت ١٩٦٥.
- كلمات - دار العلم للملايين - بيروت ١٩٦٧.
- ما وراء النهر - دار المعارف ١٩٧٥.
- تقليد وتجديد - دار العلم للملايين - بيروت ١٩٧٨.
- كتب ومؤلفون - دار العلم للملايين - بيروت ١٩٨٠.
- من الشاطىء الآخر - شركة المطبوعات للتوزيع والنشر، بيروت ١٩٩٠.

ترجماته :

- الواجب تأليف : جول سيمون - بالاشتراك مع محمد رمضان - مطبعة الجريدة سنة ١٩٢٠ - ١٩٢١.
- نظام الأثنيين - تأليف أرسطو ترجمة عن اليونانية ١٩٢١ -

مطبعة الهلال

- روح التربية - تأليف جوستاف لوبون - ترجمة عن الفرنسية - مطبعة الهلال ١٩٢١.
- قصص تمثيلية - القاهرة ١٩٢٤.
- أندروماك لراسين - المطبعة الأميرية ببولاق ١٩٣٥.
- من الأدب التمثيلى اليونانى ـ سوفوكليس - مسرحيات الكترا - اياس - انتيجونا- أوديب ملكا - لجنة التأليف والنشر ١٩٣٩.
- زديج أو القدر لڤولتير - الكاتب المصرى ١٩٤٧.
- أندريه جيد : من أبطال الأساطير اليونانية.
- سوفوكليس : أوديب - الكاتب المصرى ١٩٤٧.

(عن النشرة التى أصدرها متحف طه حسين «رامتان» فى ذكرى مرور عشرين عاما على رحيل العميد).

صدر من آفاق عالمية

١- تنبـــــؤات

شعر : بيفر /زاجراجن

ترجمة : د. يسرى خميس

يوليو ٢٠٠١

٢- اعتراف منتصف الليل

رواية : چورچ ديهامل

تعريب : د. شكرى عياد

اغسطس ٢٠٠١

٣- الزيتونة والسنديانة

نصوص شعرية مترجمة ودراسة عن الشاعر :

عادل قرشولى

د. عبد الغفار مكاوى

سبتمبر ٢٠٠١

٤- بلبل واحد لا يصنع ربيعا

مختارات من القصة العالمية

ترجمة د. حمادة إبراهيم

أكتوبر ٢٠٠١

٥- شـــراك القـــدر

مسرحية : انطونيو بوريو بييخو

ترجمة : د. طلعت شاهين

نوفمبر ٢٠٠١

٦- الأرض الخراب وقصائد أخرى

شـــعر : ت . س. اليوت

ترجمة : د. لويس عوض

تقديـــم : د. ماهر شفيق فريد

ديسمبر ٢٠٠١

٧- فى البحث عن ڤاليرى

تأليف : لـــيج مايكـــلـــز

ترجمـــة : مى رفعت سلطان

يناير ٢٠٠٢

رقـــم الإيـــداع : ٢٠٠٢/٢٥٥٨

شركة الأمل للطباعة والنشر
(مورافيتلى سابقاً)

ولكن فى القصة أشـــياء أخرى غير هذا العرض الفلسفى لمشكلة القضاء والقدر، هو الذى أتاح لها الخلود، وهو نقـد الحـــياة الإنسانية من ناحيتها السياسية والاجتماعية والخلقـــية، والنفوذ بـــهذا النقـــد إلى صميم الطبيعة الإنسانية وما ينشــا عن احــتمالها للحياة وتصرفها فيها من الخطوب.

وواضح جداً أن (فولتير) قد اتخذ قصته هذه كلها وسيلة إلى نقد الحـــياة الأوروبـــية عامة والحياة الفرنسية خاصة، واتخذ مدينة (بابل) رمزاً لمدينة (باريس) و(قصر بابـــل) رمزاً (لقصر باريس) ومن أجل هذا أشـــفق من نسبة هذا القصر إليه.

ومن أجل هذا فتن الفرنســـيون بـــهذه القـــصة فى عصر (فولتير) ومازالوا يفتنون بها إلى الآن، ومن أجل هذا أعتقد أن قـــراء العربية سيجدون فى قراءة هذه القـــصة ما يلائم حاجتهم إلى نقد الحـــياة الإنســـانية من ناحية الاقتصاد والسياسة والاجتماع.

طه حسين

الأهل للطباعة

الثمن : جنيه واحد